

P O R T U G U E S E

BASIC COURSE

Volume III

Lessons 21-30

May 1969

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

PREFACE

With this volume the student enters the Intermediate Phase of the course. Whereas the emphasis during the Elementary Phase was on correct pronunciation and intonation, it now broadens to include an examination of the structure of the language and the development of the skills of reading and writing.

The student's passive or reading vocabulary will increase rapidly during this phase, because Portuguese and English have a common ancestor in Latin, a prime source of their lexical stock.

The cartoons in this volume are designed to aid the student in recalling the dialogue without recourse to the text.

For detailed information on intent and procedure, the student is referred to the Preface of Volume I.

CONTENTS

Lesson		<u>Page</u>
21.	<u>The Pharmacy</u> Verbs followed by "de" Tense Expressions Past Tense of <u>pôr</u> , <u>ter</u> , <u>vir</u>	1
22.	<u>In the Hotel</u> Direct Object Verb <u>buscar</u>	23
23.	<u>In a Restaurant</u> Prepositional Pronouns Use of "para" Use of "por"	47
24.	<u>Conversation Between Two Friends</u> Imperfect Tense--1	69
25.	<u>At the Camera Shop</u> Imperfect Tense--2 Adverbs with "-mente"--1	93
26.	<u>A Trip by Train</u> Future Tense Stem-Changing Verbs "e" - "i" Uses of the Infinitive	111
27	<u>A Fla-Flu</u> Irregular "-er" Verbs, present tense Idioms "Ficar de" and Infinitive	135

Lesson		<u>Page</u>
28.	<u>At a Football Game</u>	161
	Irregular Verbs, past tense	
	Idioms	
	Verbs with "-mente" --2	
29.	<u>At a Travel Agency</u>	183
	Definite Article	
30.	<u>Vacation in Santos</u>	211
	Past Participle	
	Degree of Nouns	
Glossary	Portuguese-English	235
	English-Portuguese	250

LESSON 21

The Pharmacy

Situation:

All pharmacies are closed on Sunday except for a few which must remain on duty. João needs to have a prescription filled. His friend Mário asks him to buy several things for him.

1. Which pharmacies are on duty today?
2. I'm not sure; better look in the paper.

3. The Imperial is. Is it close by?
4. It's very close. What do you need?

5. I forgot to have this prescription filled, that the doctor gave me yesterday.
6. Since you must go, will you do me a favor?

7. Sure, what do you want?
8. Bring me a tube of toothpaste, a roll of adhesive tape, a bottle of aspirins, a package of blades, and also buy me a black comb.

9. Oh, boy! Is that all?! If you need so many things why don't you go yourself?
10. Very well, I will. Where's the prescription?

11. I was just kidding, pal. I'll go, but you pay half of the taxi fare.
12. I will, on Saint Never's day, in the afternoon!

PERCEPTION DRILL

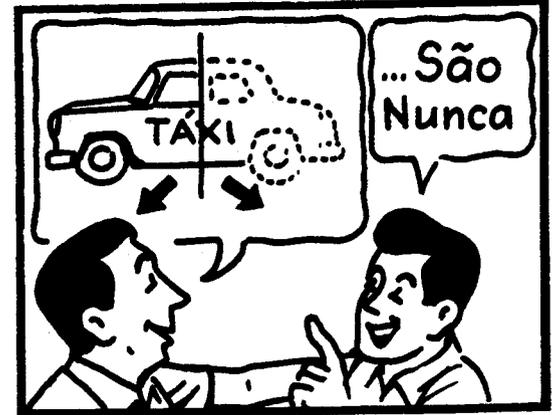
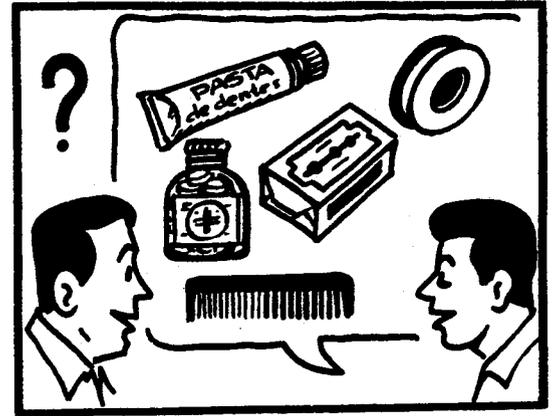
1. Numa farmácia há remédios já preparados e há também um laboratório para aviar receitas.
2. Para se comprar certos remédios precisa-se ter uma receita médica.

No entanto, para um grande número de medicamentos não é necessário receita alguma.
3. Entre esses medicamentos estão: pomadas, purgantes, calmantes, xaropes, tônicos, comprimidos e pílulas.
4. Outros artigos que toda farmácia brasileira vende são: termômetros, seringas, bolsas-de-água-quente, etc.
5. As farmácias geralmente também vendem: loções, perfumes e cosméticos.
6. As drogarias brasileiras vendem medicamentos por atacado e a varejo.

Elas não vendem bebidas gasosas e sorvetes, como as drogarias norte-americanas.
7. Mas os droguistas e farmacêuticos dão injeções, fazem curativos e prestam primeiros socorros.
8. Vejamos agora os nomes de alguns produtos: álcool, tintura de iodo, mercúrio-cromo, água oxigenada, algodão medicinal ou algodão hidrófilo, esparadrapo, antibióticos, desinfetantes e ervas medicinais.
9. Produtos de toalete: escova de dentes, escova de cabelo, escova de roupa, pasta de dentes ou dentífrico, lâminas, aparelho de barba, pente e gaze.
10. Nomes de algumas doenças comuns: sinusite, resfriado, gripe, pneumonia, bronquite, varíola, sarampo, caxumba, icterícia, tifo ou febre tifóide e tuberculose.
11. Nomes de algumas doenças tropicais: febre amarela, impaludismo, (maleita, malária), doença de Chagas e mal de Hansen (lepra, morfêia).
12. O doente consulta o médico. O doutor ausculta o paciente e vê a febre, toma o pulso e conta as pulsações, examina a pressão arterial, tira radiografias e faz exame de sangue.

COMPREHENSION DRILL

1. O que há numa farmácia? Há remédios já preparados e um laboratório para aviar receitas.
2. É necessário uma receita para comprar qualquer remédio?
Você sabe que no Brasil se pode(m) comprar muitos remédios sem receita? Não. Só para certos remédios.
Sei, sim senhor.
3. Diga o nome de alguns desses medicamentos. Pomadas, purgantes, calmantes, xaropes, tônicos, comprimidos, pilulas, etc.
4. Que outros artigos as farmácias brasileiras vendem? Tôda farmácia brasileira vende termômetros, seringas, bolsas-de-água-quente, etc.
5. As farmácias brasileiras vendem produtos de toalete? Sim. Vendem loções, perfumes, cosméticos, etc.
6. O que as drogarias brasileiras vendem? Vendem medicamentos por atacado e a varejo.
7. Elas não vendem bebidas gaseosas e sorvetes, como fazem as drogarias norte-americanas? Não, não vendem nada disso.
8. Você se lembra dos nomes de alguns produtos farmacêuticos? Sim. Álcool, tintura de iôdo, mercúrio-cromo, água oxigenada, etc.
9. De que produtos de toalete você se lembra? Escôva de dentes, escova de cabelo, escôva de roupa, pasta de dentes, lâminas, aparelho de barba, etc.
10. Sabe os nomes de algumas doenças? Sinusite, resfriado, gripe, pneumonia, varíola, sarampo, caxumba, etc.
11. Que doenças tropicais você conhece? Febre amarela, mal de Hansen ou lepra, impaludismo, também chamado malária ou maleita e doença de Chagas.
12. O doente consultou um médico?
O que o médico fez? Consultou.
Viu a febre, tomou o pulso, contou as pulsações, examinou a pressão arterial, tirou radiografias e fez exame de sangue.



DIALOGUE

A Farmácia

1. Quais são as farmácias que estão de plantão hoje?
2. Não sei com certeza, só vendo no jornal.

3. A Imperial está. Fica perto daqui?
4. Fica bem perto. De que você precisa?

5. Me esqueci de mandar aviar esta receita que o médico me deu ontem.
6. Já que você tem que ir, pode me fazer um favor?

7. Pois não. O que você quer?
8. Traga-me um tubo de pasta de dentes, um rôlo de esparadrapo, um vidro de aspirinas, um pacote de lâminas...e me compre também um pente preto.

9. Puxa! Só isso?! Se você precisa de tanta coisa, por que você mesmo não vai?
10. Está bem, eu vou. Cadê a receita?

11. Estou brincando, rapaz... Eu vou, mas você paga metade do táxi.
12. Pago sim...no dia de São Nunca, à tarde!

DIALOGUE ADJUNCT

O médico dá uma injeção de penicilina no doente.	The doctor gives the patient a penicilin shot.
Passa uma receita.	He writes a prescription.
Manda o doente ficar na cama por alguns dias...	He orders the patient to stay in bed for a few days...
tomar um comprimido de três em três horas...	to take a pill every three hours...
beber bastante líquidos...	to drink plenty of liquids...
gargarejar com um antisséptico.	to gargle with an antiseptic.

CULTURAL NOTES

1. Chagas' disease - is caused by the germ "Trypanosoma cruzi" and transmitted by a roach-like bug, the "barbeiro." The germs carried by this bug infect the heart of the victim, as well as the thyroid glands and the nervous system. It is almost always fatal. This disease was identified and described in 1909 by the Brazilian scientist Carlos Chagas.
2. Malnutrition - is one of the most tragic problems to affect the life of the Brazilian people. It puzzles many a foreigner to see that a country with such a vast territory and quite a variety of climates has to import many foods to feed its people. But often malnutrition is due not to actual lack of food but to ignorance, use of wrong foods, spoiled foods or superstitions. Poor transportation and lack of refrigeration facilities account for some 40% of all food produced in Brazil to spoil before it reaches the consumers.

PATTERN DRILLS

A. Substitution

Instructor

Student

1. tubo de pasta de dentes
Fui à farmácia comprar um tubo de pasta de dentes.

rôlo de esparadrapo
Fui à farmácia comprar um rôlo de esparadrapo.

tubo de pasta de dentes		tubo de pasta de dentes.
rôlo de espara- drapo		rôlo de espara- drapo.
vidro de aspiri- nas	Fui à farmácia comprar um	vidro de aspi- rinas.
pacote de lâ- minas		pacote de lâ- minas.
rôlo de algodão medicinal		rôlo de algodão medicinal.

2. xarope
Também comprei um xarope muito bom.

calmante
Também comprei um calmante muito bom.

xarope		xarope	
calmante		calmante	
tônico	Também comprei um	tônico	muito
desinfetante		desinfetante	bom.
antibiótico		antibiótico	

3. pomada
Esqueci(-me) de comprar a pomada.

pasta de dentes
Esqueci(-me) de comprar a pasta de dentes.

pomada		pomada.
pasta de dentes		pasta de dentes.
loção		loção.
seringa	Esqueci-me	seringa.
tintura de iôdo	de comprar a	tintura de iôdo.
água oxigenada		água oxigenada.

4. remédio
 Você tomou o remédio?

antibiótico
 Você tomou o antibiótico?

remédio		remédio?
antibiótico		antibiótico?
xarope	Você tomou o	xarope?
comprimido		comprimido?
fortificante		fortificante?

5. desinfetante
 Onde você pôs o desinfetante?

álcool
 Onde você pôs o álcool?

desinfetante		desinfetante?
álcool		álcool?
esparadrapo	Onde você pôs o	esparadrapo?
algodão (medicinal)		algodão (medicinal)?
mercúrio-cromo		mercúrio-cromo?

6. comprimidos
 O médico receitou comprimidos.

pílulas
 O médico receitou pílulas.

comprimidos		comprimidos.
pílulas		pílulas.
injeções de	O médico receitou	injeções de
penicilina		penicilina.
banhos de sol		banhos de sol.
banhos termais		banhos termais.

7. auscultar o doente
O médico auscultou o doente.

ver a febre
O médico viu a febre.

auscultar o doente
ver a febre
tomar o pulso
contar as pulsa-
ções
tirar a pressão
tirar radiografias

fazer exame de
sangue
passar uma receita
receitar um antibiótico

dar uma injeção
de penicilina.

O médico

auscultou o doente.
viu a febre.
tomou o pulso.
contou as pulsa-
ções.
tirou a pressão.
tirou radiogra-
fias.
fêz exame de san-
gue.
passou uma receita.
receitou um anti-
biótico.
deu uma injeção
de penicilina.

8. ficar na cama por alguns dias
Ele mandou o doente ficar na cama por alguns dias.

tomar um comprimido de três em três horas
Ele mandou o doente tomar um comprimido de três em
três horas.

ficar na cama por
alguns dias.
tomar um comprimi-
do de três em três
horas
beber bastante lí-
quidos
gargarejar com um
antisséptico

Ele mandou o
doente

ficar na cama por
alguns dias.
tomar um comprimi-
do de três em três
horas.
beber bastante lí-
quidos.
gargarejar com um
antisséptico.

9. pneumonia
Ele tem pneumonia.

gripe
Ele tem gripe.

pneumonia		pneumonia.
gripe		gripe.
bronquite		bronquite.
icterícia	Ele tem	icterícia.
sinusite		sinusite.
paralisia		paralisia.

10. variola
O paciente tem variola.

sarampo
O paciente tem sarampo.

variola		variola.
sarampo		sarampo.
maleita	O paciente tem	maleita.
caxumba		caxumba.

11. febre tifóide
Este doente tem febre tifóide.

febre amarela
Este doente tem febre amarela.

febre tifóide		febre tifóide.
febre amarela		febre amarela.
impaludismo	Este doente tem	impaludismo.
lepra		lepra.
doença de Chagas		doença de Chagas.

B. Transformation (from present to past tense)

1. Onde você foi?
Fui à farmácia.

Onde eles foram?
Foram à farmácia.

Onde você foi?	Fui à farmácia.
Onde eles foram?	Foram ...
Onde ele foi?	...
Onde vocês foram?	...
Onde a empregada foi?	...

2. O que você foi fazer lá?
Fui comprar remédios.
- O que a empregada foi fazer lá?
Foi comprar remédios.
- O que você foi fazer lá? ...
O que a empregada foi ...
fazer lá?
O que elas foram fazer lá? ...
O que vocês foram fazer lá? ...
Que ele foi fazer lá? ...
3. Você está doente?
Estou. Estou me sentindo mal.
- Ela está doente?
Está. Está se sentindo mal.
- Você está doente? ...
Ela está doente? ...
Ele está doente? ...
Eles estão doentes? ...
Elas estão doentes? ...
Vocês estão doentes? ...
4. O que é que você tem?
Não sei. Parece que tenho gripe.
- O que é que eles têm?
Não sei. Parece que têm gripe.
- O que é que você tem? ...
O que é que eles têm? ...
O que é que ela tem? ...
O que é que vocês têm? ...
O que é que eu tenho? ...
O que é que nós temos? ...
5. Mas o que é que você sente?
Sinto dor de cabeça.
- Mas o que é que vocês sentem?
Sentimos dor de cabeça.

Mas o que é que você sente? ...
Mas o que é que vocês sentem? ...
Mas o que é que ela sente? ...
Mas o que é que eles sentem? ...

6. Você já foi consultar um médico?
Sim, já fui.

Ela já foi consultar um médico?
Sim, já foi.

Você já foi consultar um médico? ...
Ela já foi consultar um médico? ...
Vocês já foram consultar um médico? ...
Eles já foram consultar um médico? ...
Ele já foi consultar um médico? ...

7. O que é que o médico disse? (eu)
Disse que eu tenho um resfriado.

O que é que o médico disse? (ela)
Disse que ela tem um resfriado.

O que é que o médico disse? (eu) ...
O que é que o médico disse? (ela) ...
O que é que o médico disse? (eles) ...
O que é que o médico disse? (nós) ...

8. Você tomou alguma coisa para passar o resfriado?
Tomei aspirinas.

Vocês tomaram alguma coisa para passar o resfriado?
Tomamos aspirinas.

Você tomou alguma coisa para passar o resfriado? ...
Vocês tomaram alguma coisa para passar o resfriado? ...
Ela tomou alguma coisa para passar o resfriado? ...

Ele tomou alguma coisa
para passar o resfriado? ...

9. Você se lembrou de tomar o remédio?
Lembrei-me.

O doente se lembrou de tomar o remédio?
Lembrou-se.

Você se lembrou de tomar
o remédio? ...

O doente se lembrou de
tomar o remédio? ...

Você se lembraram de
tomar o remédio? ...

Ela se lembrou de tomar
o remédio? ...

Eles se lembraram de
tomar o remédio? ...

10. Você precisou de ir à drogaria?
Precisei.

O doente precisou de ir à drogaria?
Precisou.

Você precisou de ir à drogaria? ...

O doente precisou de ir à drogaria? ...

Vocês precisaram de ir à drogaria? ...

Ela precisou de ir à drogaria? ...

Eles precisaram de ir à drogaria? ...

11. Quando você saiu do hospital?
Saí ontem.

Quando o doente saiu do hospital?
Saiu ontem.

Quando você saiu do hospital? ...

Quando o doente saiu do hospital? ...

Quando vocês saíram do hospital? ...

Quando ela saiu do hospital? ...

Quando eles saíram do hospital? ...

12. Você se despediu das enfermeiras?
Sim, me despedi.

O doente se despediu das enfermeiras?
Sim, se despediu.

Você se despediu das enfermeiras? ...
O doente se despediu das enfermeiras? ...
Vocês se despediram das enfermeiras? ...
Elas se despediram das enfermeiras? ...
Eles se despediram das enfermeiras? ...

13. Eu
Eu tive febre, mas fiquei sempre de pé.

Ela
Ela teve febre, mas ficou sempre de pé.

Eu ...
Ela ...
Nós ...
Você ...
Vocês ...
Eles ...

14. Eu
Mesmo com febre, eu vim todos os dias para
o trabalho.

Ele
Mesmo com febre, ele veio todos os dias para
o trabalho.

Eu ...
Ele ...
Eles ...
Ela ...
Nós ...
Você ...
Vocês ...

NARRATIVE

Condições de Higiene e Saúde no Brasil

Há uma grande diferença entre as condições de higiene e saúde para as diversas zonas do território brasileiro. Nas grandes cidades do sul, por exemplo, as condições de higiene podem ser comparadas às dos Estados Unidos ou da Europa. O mesmo não sucede nas regiões pobres do nordeste. A média da duração da vida humana no nordeste é de 30 anos; no sul do país, é de mais de 65 anos. Esta simples comparação mostra a enorme diferença das condições de higiene e saúde entre duas regiões do Brasil.

O governo tem feito diversas campanhas para melhorar as condições de saúde dos brasileiros. Nas capitais dos estados e nas cidades maiores há centros de saúde, e médicos e enfermeiras procuram educar a população sobre esse assunto. Entretanto, o mesmo não se dá em áreas remotas do território brasileiro, onde as populações se encontram abandonadas à sua própria sorte.

Entre as doenças mais comuns que afligem a população do Brasil encontram-se as seguintes: vermes, ou parasitas intestinais; doenças gastrintestinais, que atacam especialmente as crianças; maleita, também conhecida pelo nome de impaludismo, a qual é frequente junto à costa e nos pantanais da Amazônia e de Mato Grosso; tuberculose, varíola e febre tifóide, comuns em todo o território; a doença de Chagas que é comum em todo o nordeste e na região centro-leste do Brasil.

Infelizmente, os esforços do governo federal para erradicar essas doenças não têm produzido os resultados desejados, quer pelas dificuldades em se conseguir verba suficiente, quer pela enormidade do território nacional.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. As condições de higiene e saúde são uniformes para todo o território brasileiro?
2. Como são nas grandes cidades?
3. Como são no nordeste?
4. Qual é a média da vida humana no nordeste?
5. Qual é a média da vida humana no sul do país?

6. O que mostra essa simples comparação?
7. O que o governo tem feito para melhorar as condições de saúde dos brasileiros?
8. Onde há centros de saúde?
9. O que os médicos e enfermeiras procuram fazer?
10. O que acontece nas áreas remotas do território brasileiro?

11. Como se encontram as populações nessas áreas?
12. Quais são as doenças mais comuns que afligem a população do Brasil?
13. Que outros nomes tem a maleita no Brasil?
14. Diga o que sabe sobre a doença de Chagas.
15. Por que os esforços do governo federal para erradicar muitas doenças não têm produzido resultados satisfatórios?

GRAMMAR NOTES

A. Summary of Verbs Normally Followed by "de"

Portuguese	English
<u>gostar de</u> Você gostou desta marca de lâminas?	<u>to like</u> Did you like this brand of blades?
<u>lembrar-se de</u> Você se lembrou de tomar o remédio?	<u>to remember</u> Did you remember to take your medicine?
<u>esquecer-se</u> Você se esqueceu de mandar aviar a receita?	<u>to forget</u> Did you forget to have the prescription filled?
<u>precisar de</u> Você precisou de ir à drogaria?	<u>to need</u> Did you need to go to the drugstore?
<u>despedir-se de</u> Você se despediu das enfermeiras?	<u>to say goodbye</u> Did you say goodbye to the nurses?
<u>sair de</u> Quando você saiu do hospital?	<u>to leave</u> When did you leave the hospital?
<u>partir de</u> Ele partiu de casa há pouco.	<u>to leave</u> He left the house a short while ago.

These verbs are normally followed by de. Sometimes de is omitted for reasons of style.

B. "Every two hours" and similar time expressions

Portuguese	English
de duas em duas horas de três em três horas de hora em hora	every two hours every three hours every hour
de dois em dois meses de três em três meses de mês em mês	every two months every three months every month

C. Past Tense of "pôr"

Portuguese	English
eu pus você pôs êle pôs	I put you put he put
nós pusemos vocês puseram êles puseram	we put you put they put

D. Past Tense of "ter"

Portuguese	English
eu tive você teve êle teve	I had you had he had
nós tivemos vocês tiveram êles tiveram	we had you had they had

E. Past Tense of "vir"

Portuguese	English
eu vim você veio êles veio	I came you came he came
nós viemos vocês vieram êles vieram	we came you came they came

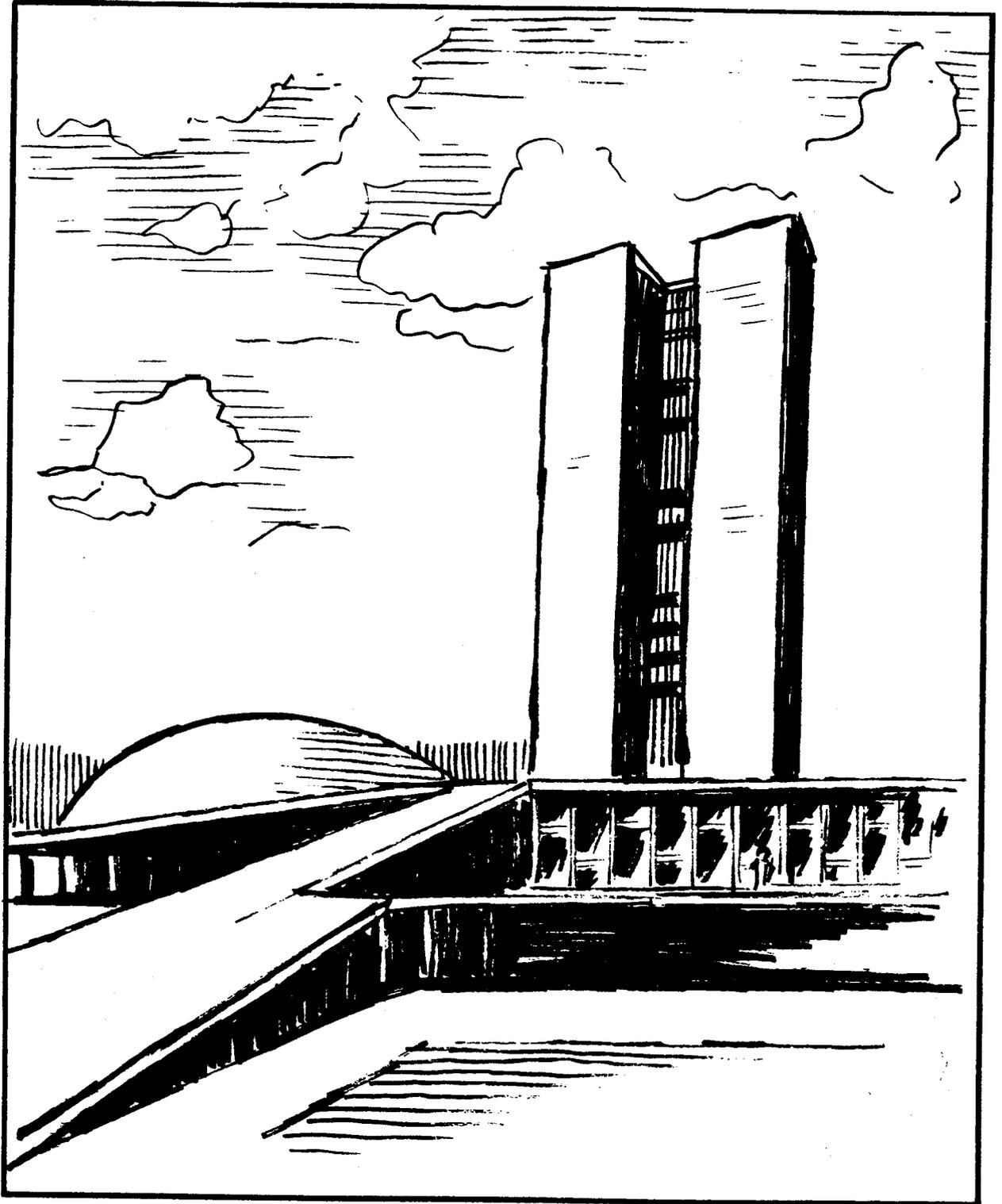
VOCABULARY

água oxigenada f. n.	peroxide
algodão medicinal (hidrófilo) m. n.	absorbent cotton
aparelho de barba (gilete) m. n.	safety razor
a varejo	by retail
aviar v.	to fill (prescription)
bolsa-de-água-quente	hot-water bottle
cadê? (colloq.)	where is? what's become of? what has happened to?
calmante m. n.	sedative
caxumba f. n.	mumps
comprimido m. n.	pill
de plantão	on duty
doença f. n.	illness, sickness, disease
doente mf. n.	sick (person)
escôva f. n.	brush
esparadrapo m. n.	adhesive tape
fazer curativo	to dress wounds
gargarejar v.	to gargle
icterícia f. n.	jaundice
lâmina f. n.	razor blade
maleita f. n.	malaria
média f. n.	average
melhorar v.	to improve, make or get better
no entanto conj.	however
pantanal, -nais adj.	large swamp, marsh lowlands
pente	comb
por atacado	wholesale
prestar v.	to render
primeiros socorros m. n. (pl.)	first aid
pulsção, -ções f. n.	heart beat
radiografia f. n.	x-ray
receita f. n.	prescription
remédio m. n.	medicine
resfriado m. n.	cold
sangue m. n.	blood
sarampo m. n.	measles
saúde f. n.	health
suceder v.	to happen
tensão arterial f. n.	blood pressure

tintura de iôdo f. n.
variola f. n.
verba f. n.

verme m. n.

iodine
smallpox
appropriation, alloca-
tion, allowance
worm



LESSON 22

In the Hotel

Situation:

Mr. Jair Camargo, who is staying at the Hotel Cruzeiro do Sul in Rio, calls for service in his room.

1. Excuse me.
2. Come in.

3. Is there anything you wish?
4. Yes. Can you bring me some hangers, please?

5. Of course! I'll bring them right away. Anything else?
6. Bring a pitcher of water and ice, and some glasses.

7. Do you need any more blankets?
8. No, one is enough.

9. Do you have any laundry?
10. I have these shirts. Can you have them washed and pressed?

11. Certainly. Shall I have them starched, too?
12. Have them starched, but only a little.

13. If you want your shoes shined, just leave them outside the door.
14. Thank you very much.

PERCEPTION DRILL

1. Quando o sr. Jair Camargo vai ao Rio hospeda-se num hotel modesto. Ele chega de táxi ao hotel. O táxi pára na frente do hotel.
2. Seu Jair tira uma nota de cinco cruzeiros da carteira para pagar o táxi. O chofer lhe devolve o trôco. Seu Jair bota o trôco de volta na carteira.
3. O porteiro vem buscar as malas. Seu Jair entra no saguão do hotel. O gerente o recebe amavelmente.
4. Seu Jair pergunta ao gerente se receberam uma carta pedindo reserva de um quarto. O gerente responde que sim e que tem um no 5º andar.
5. Seu Jair pergunta qual é a diária. O gerente diz que varia de 15 a 24 cruzeiros. Seu Jair quer um quarto de solteiro dos mais baratos.
6. Ele quer saber se o quarto tem banheiro anexo; se é sossegado; se dá para a rua; se é bem ventilado; se tem colchão; se pode ver o quarto antes de resolver.
7. O gerente responde afirmativamente a tôdas as perguntas, dá as chaves ao porteiro, e manda mostrar o quarto.
8. Este se dirige para o elevador, abre a porta, e deixa seu Jair entrar à frente.
9. Depois, aperta o botão do 5º andar; o elevador sobe, e a porta se abre.
10. Ambos saem, indo o porteiro à frente para indicar o quarto, cujo número é 517.

11. O porteiro abre a porta, acende a luz e mostra o quarto.
12. Seu Jair decide ficar com o quarto, desce ao saguão, e preenche a ficha de registro.

COMPREHENSION DRILL

1. Onde o sr. Jair Camargo se hospeda quando vai ao Rio?
Como êle vai para o hotel?
Onde o táxi pára?
Hospeda-se num hotel modesto.
Vai de táxi.
Pára na frente do hotel.
2. O que êle faz quando sai do táxi?
Quanto dinheiro êle dá ao chofer?
O chofer ficou com o dinheiro todo?
O que seu Camargo fêz com o trôco?
Paga o chofer.
Dá uma nota de cinco cruzeiros.
Não, devolveu o trôco.
Botou de volta na carteira.
3. Quem veio buscar as malas dêle?
Como o gerente recebe seu Camargo?
O que seu Jair pergunta ao gerente?
O que o gerente responde?
O porteiro.
Recebe-o amavelmente.
Pergunta se receberam uma carta pedindo reserva de um quarto.
Responde que sim... que têm um no 5º andar.
4. Quais são os preços dos quartos?
Seu Camargo acha caro?
Quanto é um quarto de solteiro?
Os preços variam de 15 a 24 cruzeiros por dia.
Sim, êle acha os preços muito altos.
Quinze cruzeiros.
5. O quarto tem banheiro anexo?
O quarto é sossegado?
Tem. Com banheira e chuveiro.
O gerente diz que sim... que é muito sossegado.

- | | | |
|----|--|------------------------------|
| 6. | O quarto dá para a rua?
É bem ventilado?
A cama tem bom colchão? | Dá.
É.
Tem. |
| 7. | Seu Camargo pediu para
ver o quarto antes de
resolver?
Ele viu o quarto?
Ele ficou com o quarto? | Pediu.

Viu.
Ficou. |
| 8. | Ele desceu ao saguão para
preencher a ficha?
Ele preencheu a ficha? | Desceu.
Preencheu. |



DIALOGUE

No Hotel

1. Dá licença?
2. Pois não. Entre.

3. O senhor deseja alguma coisa?
4. Sim. Pode trazer uns cabides, por favor?

5. Pois não! Trago já. Mais alguma coisa?
6. Traga uma jarra com água e gelo, e uns copos.

7. Necessita de mais cobertores?
8. Não, um cobertor basta.

9. Tem alguma roupa para lavar?
10. Tenho estas camisas. Pode mandar lavar e passar a ferro?

11. Perfeitamente. Mando engomar também?
12. Mande engomá-las, mas só um pouco.

13. Querendo os sapatos engraxados, é só deixar fora da porta.
14. Muito obrigado.

DIALOGUE ADJUNCT

HOTÉIS

de luxo
 muito confortável
 confortável
 razoavelmente confortável
 simples

HOTELS

deluxe
 very comfortable
 comfortable
 reasonably
 comfortable
 plain

CULTURAL NOTES

1. A visitor to any major Brazilian city will find hotels to suit every taste and every budget, providing accommodations and services comparable to those in the United States and Europe.
2. Most first-class hotels charge from 12 to 18 dollars for single rooms and from 16 to 24 dollars for double rooms, the price depending, of course, on the city and on the location of the hotel.
3. Breakfast is usually included in the price of the room. It may consist of fresh fruits, such as oranges, bananas, or a slice of mamão (papaya); strong black coffee, milk, or tea; sweet rolls or French bread with butter or honey.
4. In Rio and São Paulo, some of the best hotels have large assembly halls, banquet halls and ballrooms. Some have simultaneous-translation equipment (such as the Glória, in Rio) or interpreters to help the foreigner.
5. In the major cities there are excellent centrally located hotels for the visitor who prefers to stay downtown, but there are also many deluxe hotels located elsewhere.

PATTERN DRILL

A. Substitution

Instructor

Student

1. hotel
Isto é um hotel de luxo.

apartamento
Isto é um apartamento de luxo.

hotel	Isto é um	hotel	de luxo.
apartamento		apartamento	
avião		avião	
trem		trem	
ônibus		ônibus	
automóvel		automóvel	

2. hotel
Este hotel é muito confortável.

apartamento
Este apartamento é muito confortável.

hotel	Este	hotel	é muito confor- tável.
apartamento		apartamento	
avião		avião	
trem		trem	
ônibus		ônibus	
automóvel		automóvel	

B. Transformation (from present to past)

1. Quando o sr. Jair Camargo vai ao Rio fica hospedado no Hotel Cruzeiro do Sul.

Quando o sr. Jair Camargo foi ao Rio ficou hospedado no Hotel Cruzeiro do Sul.

Quando o sr. Jair Camargo
vai ao Rio fica hospede-
dado no Hotel Cruzeiro
do Sul.

Quando o sr. Jair Camargo
foi ao Rio ficou hospede-
dado no Hotel Cruzeiro
do Sul.

- | | | |
|-----|---|---|
| 2. | O táxi que o leva lá para na frente do hotel. | O táxi que o levou lá parou na frente do hotel. |
| 3. | Seu Jair tira uma nota de cinco cruzeiros da carteira e paga ao táxi. | Seu Jair tirou uma nota de cinco cruzeiros da carteira e pagou ao táxi. |
| 4. | Quando o chofer devolve o trôco seu Jair lhe dá uma gorjeta. | ... |
| 5. | O porteiro vem buscar as malas. Ele as leva para dentro num carrinho. | ... |
| 6. | Seu Jair entra no saguão do hotel e o gerente o recebe com um sorriso nos lábios. | ... |
| 7. | Seu Jair pede um quarto de solteiro e pergunta o preço. | ... |
| 8. | O gerente lhe diz o preço e lhe dá uma ficha para preencher. | ... |
| 9. | Ele preenche a ficha e a devolve ao gerente. | ... |
| 10. | Este dá a chave do quarto ao "bell-boy" e manda-o levar o hóspede ao quarto. | ... |

11. Seu Jair decide ficar ...
no quarto para descansar.
Ele se põe à vontade.
12. Tira o paletó, a gravata ...
e os sapatos. Em segui-
da, toca a campainha para
chamar o camareiro.
13. O empregado vem, bate na ...
porta e pede licença para
entrar.
14. Seu Jair manda-o entrar ...
e lhe pede para trazer
gêlo.
15. O empregado sai e daí a ...
pouco volta com uma jarra
com água e gêlo.

Use of the direct object pronoun

Spoken usage

16. Jair, eu levo você lá.
Jair, eu o levo lá.
- Jair, eu levo você lá. Jair, eu o levo lá.
Jair, ele leva você lá. ...
Jair, o táxi leva você lá. ...
Jair, eles levam você lá. ...
Jair, nós levamos você lá. ...
17. Helena, eu levo você lá.
Helena, eu a levo lá.
- Helena, eu levo você lá. ...
Helena, ele leva você lá. ...
Helena, o táxi leva você lá. ...
Helena, eles levam você lá. ...

18. Eu venho buscar o senhor.
Eu venho buscá-lo.
- Eu venho buscar o senhor. ...
Ele vem buscar o senhor. ...
O táxi vem buscar o senhor. ...
Nós viemos buscar o senhor. ...
Eles vem buscar o senhor. ...
19. Eu vou levar a senhora.
Eu vou levá-la.
- Eu vou levar a senhora. ...
Ele vai levar a senhora. ...
O táxi vai levar a senhora. ...
Nós vamos levar a senhora. ...
Eles vão levar a senhora. ...
20. Pode trazer um cabide, por favor?
Pois não! Vou trazê-lo já.
- Pode trazer um cabide, por favor? ...
Pode trazer uma jarra, por favor? ...
Pode trazer um copo, por favor? ...
Pode trazer um cobertor, por favor? ...
Pode trazer a conta, por favor? ...
21. Por favor, mande lavar estas camisas.
Pois não! Mando lavá-las já já.
- Por favor, mande lavar estas camisas. ...
Por favor, mande passar estas camisas a ferro. ...
Por favor, mande engomar um pouco estas camisas. ...
Por favor, mande engraxar estes sapatos. ...
22. Quer trazer um pouco de gelo, por favor?
Sim, senhor! Um momento, que já trago.
- Quer trazer um pouco de gelo, por favor? ...

- Quer trazer o café, por favor? ...
- Quer trazer a roupa, por favor? ...
- Quer trazer a jarra, por favor? ...
- Quer trazer a conta, por favor? ...
23. Por favor, leve a roupa.
Já levei, sr. Jair.
- Por favor, leve a roupa. ...
- Por favor, leve os sapatos. ...
- Por favor, leve as camisas. ...
- Por favor, leve a jarra. ...
- Por favor, leve os cobertores. ...
24. Por favor, traga a roupa.
Já trouxe, sr. Jair.
- Por favor, traga a roupa. ...
- Por favor, traga a chave. ...
- Por favor, traga as camisas. ...
- Por favor, traga os cabides. ...
- Por favor, traga as malas. ...
- Por favor, traga os copos. ...
- Por favor, traga os sapatos. ...
- Por favor, traga a conta. ...
25. O senhor já preencheu a ficha de registro?
Já. Já a preenchi.
- O senhor já preencheu a ficha de registro? ...
- Ele já preencheu a ficha de registro? ...
- Os senhores já preencheram a ficha de registro? ...
- A senhora já preencheu a ficha de registro? ...
- Eles já preencheram a ficha de registro? ...

26. Já lavou a roupa?
 Já, sim senhor. Já a lavei.
- Já lavou a roupa? ...
 Já engomou as camisas? ...
 Já engraxou os sapatos? ...
 Já passou as camisas a ferro? ...
 Já trouxe as malas? ...
 Já trouxe a jarra com água? ...
27. Necessita de mais cobertores?
 Não, um cobertor basta.
- Necessita de mais cobertores? ...
 Necessita de mais cabides? ...
 Necessita de mais travesseiros? ...
 Necessita de mais copos? ...
28. Este hotel é muito confortável.
 Estes hotéis são muito confortáveis.
- Este hotel é muito confortável. ...
 Este móvel é muito confortável. ...
 Este automóvel é muito confortá-
 tável. ...
 Este motel é muito confortável. ...

Written usage

29. O gerente recebeu o sr. Jair amavelmente.
 O gerente recebeu-o amavelmente.
- O gerente recebeu o sr. Jair amavelmente. ...
 Os empregados receberam o sr. Jair amavelmente. ...
 Recebemos o sr. Jair amavelmente. ...

30. O porteiro levou as malas para o quarto.
 O porteiro levou-as para o quarto.
- O porteiro levou as
 malas para o quarto.
 O sr. Jair e o porteiro
 levaram as malas para o quarto.
 Levamos as malas para o
 quarto.
 Levei as malas para o quarto.
31. Paguei a conta ontem à noite.
 Paguei-a ontem à noite.
- Paguei a conta ontem à noite.
 O sr. Jair pagou a conta
 ontem à noite.
 Os hóspedes pagaram a conta
 ontem à noite.
 Pagamos a conta ontem à noite.
32. Trouxe as camisas esta manhã.
 Trouxe-as esta manhã.
- Trouxe as camisas esta manhã.
 Trouxemos as camisas esta manhã.
 Os empregados trouxeram as
 camisas esta manhã.
 Ela trouxe as camisas esta manhã.
 Nós trouxemos as camisas esta
 manhã.

NARRATIVE

No Hotel

O sr. Jair Camargo chega ao Rio de avião. Ele vem de Sete Lagoas, que é uma cidade situada perto de Belo Horizonte, a capital do Estado de Minas Gerais. Os mineiros, como são chamados os habitantes de Minas Gerais, são conhecidos pela sua prudência, frugalidade e até mesmo certo "pão-durismo".

No Aeroporto Santos Dumont, que fica bem junto ao centro comercial do Rio, o seu Jair toma um táxi que o leva ao Hotel Cruzeiro do Sul, situado no Russel, não muito longe da Praia do Flamengo.

O táxi pára em frente do hotel e um porteiro vem buscar as malas. Seu Jair tira uma nota de cinco cruzeiros da carteira, paga o chofer do táxi e põe metódicamente o trôco na carteira. Então, enfia a mão no bolso lateral do paletó e "pesca" uma moedinha que dá de gorjeta ao motorista. Este encara-o, estupefato.

Em seguida, seu Jair dirige-se para a portaria do hotel, onde o gerente o cumprimenta com um sorriso programado nos lábios.

- Meu nome é Jair Camargo. Os senhores receberam a minha carta pedindo reserva de um quarto?

- Ah, perfeitamente! - responde o gerente cheio de amabilidades.

Seu Jair quer saber em que andar fica o quarto, se é de solteiro ou de casal, se tem banheiro anexo, se é sossegado, se dá para a rua ou para os fundos, se é bem ventilado, se a cama é boa e se pode ver o quarto antes de resolver.

A esta altura o sorriso já tinha desaparecido dos lábios do gerente. Finalmente, quando seu Jair reclama que quinze cruzeiros é muito dinheiro para a diária, o gerente perde a paciência e diz para êle ir procurar um quarto num hotel mais modesto.

- Bem, é que em Minas nós não jogamos dinheiro fora... desculpa-se seu Jair.

Percebendo que não consegue nada, seu Jair decide ficar com o quarto; preenche a ficha de registro, e resignadamente, paga os 15 cruzeiros da diária.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Como o Sr. Jair Camargo chega ao Rio?
2. De onde ele vem?
3. Onde fica situada Sete Lagoas?
4. Belo Horizonte é a capital de que estado?
5. Como são chamados os habitantes do Estado de Minas Gerais?

6. Por que hábitos são conhecidos os mineiros?
7. O Aeroporto Santos Dumont fica perto do centro comercial do Rio?
8. Para que hotel vai seu Jair?
9. Onde fica situado o Hotel Cruzeiro do Sul?
10. Onde para o táxi?

11. O que seu Jair tira da carteira?
12. O que ele faz com o troço?
13. O que seu Jair "pesca" do bolso lateral do paletó?
14. O que ele faz com a moedinha?
15. Qual é a reação do motorista?

16. O que seu Jair faz em seguida?
17. Como o gerente o recebe?
18. O que seu Jair pergunta ao gerente?
19. O que o gerente responde?
20. O que seu Jair quer saber?

21. O que o gerente diz quando seu Jair reclama que 15 cruzeiros é muito dinheiro para a diária?
22. Seu Jair diz que em Minas eles jogam dinheiro fora?
23. Seu Jair consegue alguma coisa?
24. Ele decide ficar com o quarto?
25. O que ele faz em seguida?

GRAMMAR NOTES

A. Summary of Direct Object Pronoun Placement

1. Before the verb

Portuguese	English
after negative words	
A empregada não trouxe as camisas. A empregada não as trouxe.	The maid didn't bring the shirts. The maid didn't bring them.
after relative pronouns	
O táxi que levou o sr. Jair ao hotel. O táxi que o levou ao hotel.	The taxi that took Mr. Jair to the hotel. The taxi that took him to the hotel.
after indefinite pronouns	
Alguém levou as malas. Alguém as levou.	Somebody took the suitcases. Somebody took them.
after demonstrative pronouns	
Isso me preocupa.	That worries me.
after subordinating conjunctions	
Seu Jair disse que o gerente o recebeu amavelmente	Mr. Jair said that the manager received him courteously.
after adverbs	
Já trouxe os cabides. Já os trouxe.	I have brought the hangers. I have brought them.

2. After the verb

Portuguese	English
after an affirmative command or request	
Pague a conta hoje. Pague-a hoje.	Pay the bill today. Pay it today.
after an infinitive	
Mandei engraxar os sapatos. Mandei engraxá-los.	I sent my shoes to be shined. I sent them to be shined.
after a present participle.	
Estou trazendo as malas. Estou trazendo-as.	I'm bringing the suitcases. I'm bringing them.
after a verb beginning a clause	
Levei as malas para o quarto. Levei-as para o quarto.	I took the suitcases to the room. I took them to the room.

3. Either before or after the verb

Portuguese	English
with main clauses	
Eu paguei a conta ontem. Eu paguei-a ontem. Eu a paguei ontem.	I paid the bill yesterday. I paid it yesterday. I paid it yesterday.

with infinitives preceded by a preposition	<p>He asks to have his shirts starched.</p> <p>He asks to have them starched.</p> <p>He asks to have them starched.</p>
<p>Ele pede para engomar as camisas.</p> <p>Ele pede para engomá-las.</p> <p>Ele pede para as engomar.</p>	
with infinitives preceded by a location	<p>The shirts must be ironed.</p> <p>They must be ironed.</p> <p>They must be ironed.</p>
<p>É preciso passar as camisas a ferro.</p> <p>É preciso passá-las a ferro.</p> <p>É preciso as passar a ferro.</p>	

B. Words that call for the positioning of the pronoun before the verb

<p>negative words</p> <p>relative pronouns</p> <p>indefinite pronouns</p> <p>demonstrative pronouns</p> <p>subordinating conjunctions</p> <p>adverbs</p>	<p>não, nunca, jamais, nada, nem</p> <p>que, qual, quem, cujo, onde, quanto</p> <p>alguém, ninguém, algo, tudo</p> <p>isto, isso, aquilo</p> <p>porque, como, embora, conforme, quando, se, etc.</p> <p>aqui, bem, mal, muito, já, etc.</p>
--	---

C. Use of the verb "buscar"

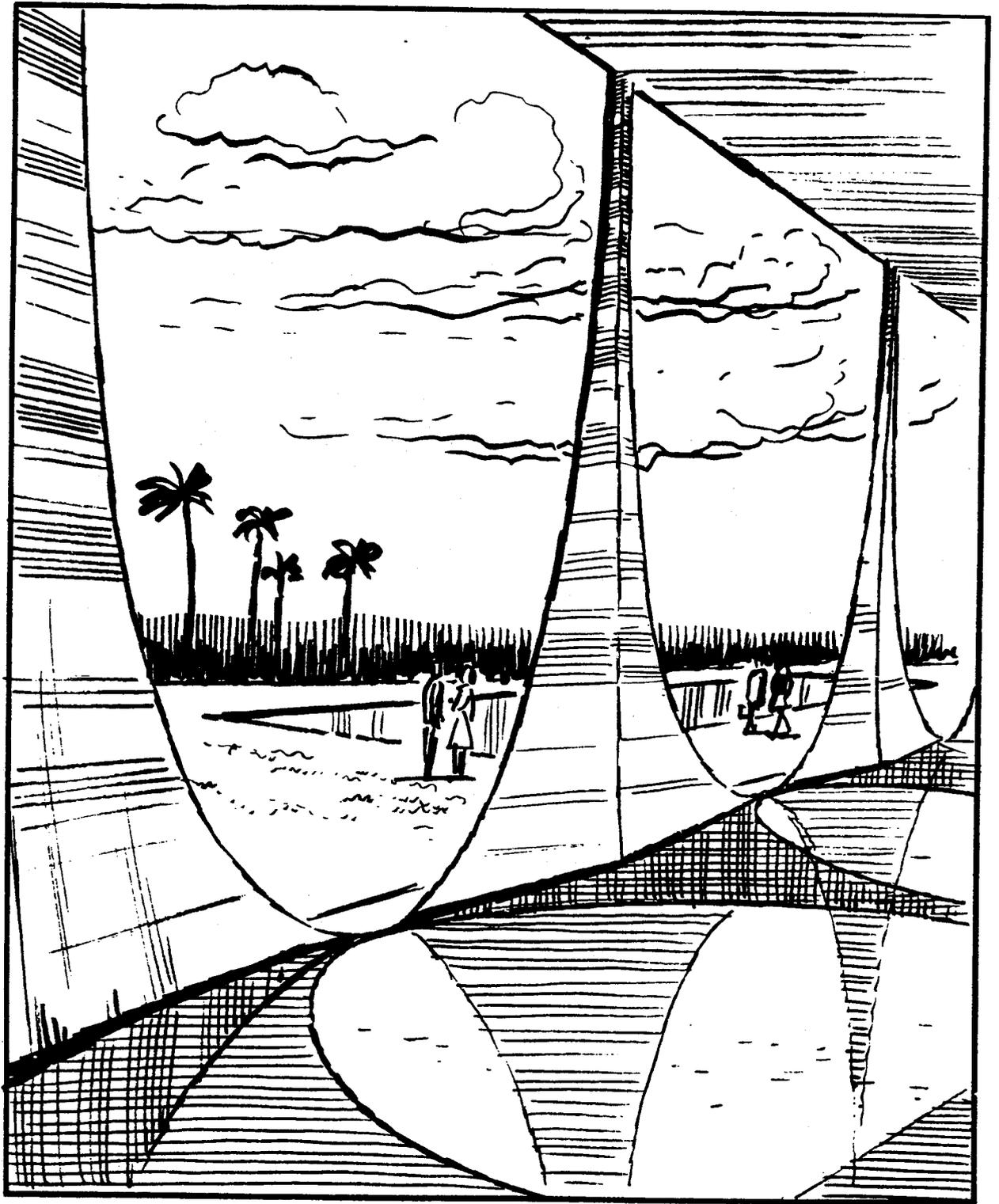
Portuguese	English
Eu vou buscar você. O rapaz vem buscar as malas. Vá buscar as chaves.	I'm going to pick you up. The boy is coming to pick up the suitcases. Go get the keys.

When buscar means "to go and get" it is used only in the infinitive form, usually preceded by a form of the auxiliary verbs ir, vir and other such verbs.

VOCABULARY

abrir v.	to open
acender v.	to light, turn on the lights
alto, -ta	high
amavelmente adv.	amicably, courteously
apertar v.	to press, squeeze, tighten
armário m. n.	closet
banheira f. n.	bathtub
bastar v.	to suffice, be enough
bôlso m. n.	pocket
botão, -ões	button
buscar v.	to fetch, search
cabide m. n.	coat hanger
camareiro, -ra n.	room servant
campanha f. n.	bell
carrinho (dim. of carro) m. n.	small cart or wagon
carteira f. n.	wallet, billfold
chave f. n.	key
chuveiro m. n.	shower
cobertor m. n.	blanket
colchão, -ões	mattress
colchão de mola m. n.	inner spring mattress
copo m. n.	drinking glass
cumprimentar v.	to greet
daí a pouco	shortly thereafter
dar para	to look out, afford a view of
descansar v.	to rest
descer v.	to descend, come down, go down, step down
desculpar-se (reflex)	to justify oneself, apologize excuse oneself
devolver v.	to return, give back
diária f. n.	daily rate
empregado de quarto m. n.	room servant
em seguida	afterwards, then soon
encarar v.	to face, look straight at, confront
enfiar v.	to stick
engomar v.	starch
ficar hospedado	to be staying (at a hotel, house)
fora (de)	out
gêlo m. n.	ice
gerente mf. n.	manager
jogar fora	to discard, throw out, scrap
lábio m. n.	lip

mais alguma coisa?	anything else?
mineiro, -ra n. & adj. of	of or pertaining to the State of Minas Gerais
moedinha f. n. (dim. of moeda)	small coin
necessitar v.	to need
nota f. n.	bill
pão-durismo, pão-durismos m. n.	stinginess
parar v.	to stop
passar a ferro	to iron
perguntar v.	to ask (a question)
pescar v.	to fish
pôr-se à vontade	to make oneself at home, be at ease
porta f. n.	door
portaria f. n.	reception or information desk, hallway, principal door, or vestibule
preencher v.	to fill (in, out)
saguão, -guões m. n.	lobby, foyer
sossegado, -da adj.	quiet
subir v.	to ascend, go up, climb
travesseiro m. n.	pillow
vago, -ga adj.	vacant



LESSON 23

In a Restaurant

Situation:

Mr. Lima takes his wife to a restaurant for dinner. The headwaiter meets them at the entrance.

1. Good evening. Is it for dinner?
2. Yes. Can you get us a good table?

3. Certainly! This way, please. Is it all right here?
4. Fine! Would you bring the menu right away, please?

5. Certainly! Here they are. Would you like to have a cocktail before dinner?
6. No, but we would like a good wine to go with the meal.

7. Domestic or imported?
8. Bring a rose wine from Rio Grande.

9. Have you decided on what you are going to have?
10. Yes, a steak well done for my wife and one rare for me.

11. And what else?
12. Lobster "mayonnaise" for my wife and shrimp "mayonnaise" for me.

13. Vegetables?
14. Yes, bring two servings of creamed spinach and french fries.

15. And for dessert?
16. Two coconut puddings with chocolate sauce. That's all.

PERCEPTION DRILL

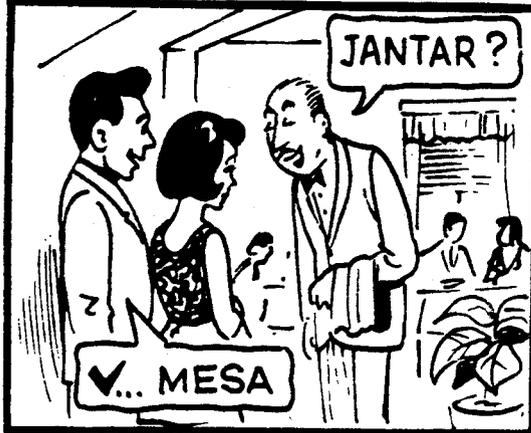
1. O casal Lima vai a um restaurante.
O empregado que serve às mesas num restaurante se chama garçon.
A empregada se chama garçonete.
2. O garçon traz um menu, também chamado cardápio.
Depois de dar os menus ao casal Lima, o garçon pergunta se querem tomar um coquetel antes da refeição.
Os Lima dizem que não; mas querem um bom vinho para acompanhar a refeição.
3. O sr. Lima pediu um bife bem passado para a esposa e um mal passado para êle.
Êle também pediu maionese de lagosta para a esposa e de camarão para êle.
4. A refeição completa inclui sopa de ervilhas, salada, batatas fritas ou assadas, legumes e sobremesa.
5. Neste restaurante servem salada de alface, de tomate, de palmito, de pepino e maioneses.
6. Como tempêro, geralmente usam vinagre e azeite.
7. Para sobremesa, servem pudins, bolos, queijos e frutas.
8. Às refeições, os brasileiros bebem água ou vinho e só bebem café depois da refeição.

COMPREHENSION DRILL

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Onde o casal Lima vai?
Como se chama o empregado
que serve a mesa num
restaurante?
E a empregada, como se
chama? | Vai a um restaurante.
Chama-se garçon.

Chama-se garçonete. |
| 2. | O que o garçon traz?
Que outro nome tem um menu?
O que o garçon pergunta
ao casal Lima?
O que o sr. Lima diz? | Um menu.
Cardápio.
Pergunta se já esco-
lheram o que desejam.
Diz que ainda não. |
| 3. | O garçon pergunta se êles
querem tomar alguma coisa
antes da refeição? | Sim, pergunta se êles
querem tomar um
coquetel. |
| 4. | Êles já decidiram o que vão
pedir?

O que mais êles pediram? | Já. O sr. Lima pediu
um bife bem passado
para a esposa e um
mal passado para ele.
O sr. Lima pediu maio-
nese de lagosta para
a esposa e de camarão
para ele. |
| 5. | O que inclui uma refeição
completa nesse restaurante? | Inclui a sopa do dia,
salada, batata frita
ou assada, legumes e
sobremesa. |
| 6. | Que tipo de saladas servem
no restaurante? | Servem salada de alface
de tomate, de palmito,
de pepino e maioneses. |
| 7. | E que tempêros usam nas
saladas? | Geralmente usam vinagre
e azeite. |
| 8. | Que sobremesas servem? | Servem pudins, bolos,
queijos e frutas.
Bebem água ou vinho. |
| 9. | O que os brasileiros
bebem às refeições?
Não bebem café ou chá? | Não. Bebem café, mas
só depois da refeição. |



Dialogue

Num Restaurante

1. Meus senhores, muito boa noite! É para jantar, não é?
 2. Sim. Pode nos arranjar uma boa mesa?
 3. Pois não! Venham por aqui... Aqui está bem?
 4. Ótimo! Traga logo o menu, por favor.
 5. Perfeitamente. Aqui estão. Querem tomar um drinque antes do jantar?
 6. Não, mas queremos um bom vinho para acompanhar a refeição.
 7. Nacional ou importado?
 8. Traga um vinho rosé do Rio Grande.
- ...
9. Já escolheram o que vão pedir?
 10. Sim, um filé bem passado para minha senhora e um mal passado para mim.
 11. E o que mais?
 12. Maionese de lagosta para minha senhora e de camarão para mim.
 13. Legumes?
 14. Sim, traga duas porções de espinafre com creme e batatas fritas.
 15. E para sobremesa?
 16. Dois pudins de côco com calda de chocolate. E é só.

DIALOGUE ADJUNCT

RESTAURANTES

de luxo
de primeira
médio
simples
de emergência

RESTAURANTS

luxury
1st class
medium
plain
emergency

CULTURAL NOTES

1. O almoço is usually served around noon, during weekdays, and from noon to 2 p.m. on Sundays.
2. O jantar is served from 7 to 8 p.m. Like lunch, it is a full course meal. Since lunch is served later on Sundays, most families do not have a regular dinner on that day, but have instead ajantarado, served between 6 and 7 p.m. It consists of cold cuts, cakes, tea, coffee or hot chocolate.
3. Besides national and international cuisine, there are many regional dishes. The state of Alagoas, for example, is known for its sururu, an edible mussel served with rice or manioc flour (farinha) or both. Churrasco, barbecued beef of which we have spoken before, is a favorite fare of the gaúchos (inhabitants of the state of Rio Grande do Sul) and a specialty in Rio's churrascarias. Picadinhos (ground meat) served in a variety of ways with piquant sauces are also popular. In the state of Bahia, the vatapá and camarão à baiana are very tasty. In the Northeast there are a variety of corn dishes, such as cuscuz, canjica and mungunzá which may be served for breakfast or for dinner.

4. Maionese, a semi-solid dressing made of a mixture of olive oil, vinegar, salt, mustard and raw egg yolks, mixed together with tidbits of either lobster, shrimp, or chicken, or boiled potatoes, decorated with shredded lettuce. It is served cold, as a salad.
5. In Brazilian restaurants, a meal consists of several courses, thus enabling the customer to take smaller portions of a larger assortment.
6. Brazilian meals are leisurely eaten, sometimes to the point of tedium. One could sit all day in a restaurant, finishing one meal in time to begin the next.
7. The way Brazilians eat startles most North Americans newly arrived in Brazil. Whenever they eat something that requires cutting, the fork is held in the left hand and the knife in the right hand, throughout the meal. The knife is also used to push the food onto the fork. If a knife is not needed, the left hand is placed on the table, not in the lap.

PATTERN DRILLS

A. Repetition

Instructor	Student
1. Muito	bom dia! boa tarde! boa noite!
2. É para	jantar, tomar o café da manhã, almoçar, não é?
3. Traga-me Traga-lhe Traga-nos Traga-lhes	uma cerveja.
4. Traga uma cerveja para	mim. êle. ela. nós. êles. elas.
5. Este uísque é para	você. o senhor. a senhora. si.
6. Este uísque é para	vocês. os senhores. as senhoras. êles. elas.

7. Estamos visitando o Rio pela primeira vez.
Vamos ficar aqui por uma semana.
Viemos de São Paulo pela Via Dutra.
Já andamos pela Avenida Getúlio Vargas.
Passamos por um lindo jardim.
8. O hotel é por aqui.
Escolhemos este hotel por ser perto da praia.
A diária é trinta cruzeiros por dia.
O sr. Pereira fez as reservas por mim.
9. Entramos por aquela porta.
Viemos por este corredor.
Passamos por uma banca de revistas.

B. Substitution

1. sopa
Ele trouxe-me sopa.

carne assada
Ele trouxe-me carne assada.

sopa		sopa.
carne assada		carne assada.
alcachôfras		alcachôfras.
espinafre	Ele trouxe-me	espinafre.
espargo		espargo.
salada		salada.
sobremesa		sobremesa.
frutas		fruta.

2. sorvete
Ele trouxe-lhe sorvete.

pudim
Ele trouxe-lhe pudim.

sorvete		sorvete.
pudim		pudim.
queijo	Ele trouxe-lhe	queijo.
goiabada		goiabada.
torta de maçã		torta de maçã.

3. o menu
Ele trouxe-nos o menu.

dois martinis
Ele trouxe-nos dois martinis.

o menu		o menu.
dois martinis		dois martinis.
o prato do dia	Ele trouxe-nos	o prato do dia.
a sobremesa		a sobremesa.
a conta		a conta.

4. queijo mineiro
Ele trouxe-lhes queijo mineiro.

pudim de côco
Ele trouxe-lhes pudim de côco.

queijo mineiro		queijo mineiro.
pudim de côco		pudim de côco.
frutas frescas	Ele trouxe-lhes	frutas frescas.
água gelada		água gelada.
um cafèzinho		um cafèzinho.

5. uma cerveja
Quanto se paga por uma cerveja?

um martini
Quanto se paga por um martini?

uma cerveja		uma cerveja?
um martini		um martini?
uma salada	Quanto se paga por	uma salada?
um bife		um bife?
uma torta de maçã		uma torta de maçã?
um cafèzinho		um cafèzinho?

6. esta bebida
Pode trocar esta bebida por outra?

êste prato
Pode trocar êste prato por outro?

esta bebida	Pode trocar	esta bebida	por outro (a)?
êste prato		êste prato	
êste garfo		êste garfo	
êste copo		êste copo	
esta cadeira		esta cadeira	
êste guardanapo		êste guardanapo	

C. Transformation

1. eu
Êle trouxe-me um coquetel.

êle
Êle trouxe-lhe um coquetel.

eu	Êle trouxe-me um coquetel.
êle	Êle trouxe-lhe ...
nós	...
êles	...
elas	...

2. o senhor
Êste martini é para o senhor.

a senhora
Êste martini é para a senhora.

o senhor	Êste martini é para o senhor.
a senhora	...
sr. Pereira	...
D. Maria	...
você	...
vocês	...

3. Roberto
Este drinque é para ti.

Henrique
Este drinque é para ti.

Roberto	Este drinque é para ti.
Henrique	...
Pedro	...
Maria	...
Ana	...

4. Então, já escolheu o que vai querer?
Sim, escolhi este prato.

Então, a sua senhora já escolheu o que vai querer?
Sim, ela escolheu este prato.

Então, já escolheu o que vai querer?	Sim, escolhi este prato.
--------------------------------------	--------------------------

Então, a sua senhora já escolheu o que vai querer?	...
--	-----

Então, o guri já escolheu o que vai querer?	...
---	-----

Então, os senhores já escolheram o que vão querer?	...
--	-----

Então, os gurus já escolheram o que vão querer?	...
---	-----

5. Henrique
Estas batatas fritas são para você.

sr. Pereira
Estas batatas fritas são para o senhor.

Henrique	Estas batatas fritas são para você.
----------	-------------------------------------

sr. Pereira	...
-------------	-----

Maria	...
-------	-----

D. Maria	...
----------	-----

Henrique e Maria	...
------------------	-----

sr. Pereira e D. Maria	...
------------------------	-----

6. o Henrique
Esta salada é para êle.
- o sr. Pereira
Esta salada é para êle.
- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| o Henrique | Esta salada é para êle. |
| o sr. Pereira | Esta salada ... |
| a Maria | ... |
| a D. Maria | ... |
| o Henrique e o sr. Pereira | ... |
| a Júlia e a D. Maria | ... |
| o Henrique e a Maria | ... |
| o sr. Pereira e a D. Maria | ... |
7. Henrique
Esta bebida é para você.
- sr. Pereira
Esta bebida é para o senhor.
- | | |
|-------------|--------------------------|
| Henrique | Esta bebida é para você. |
| sr. Pereira | ... |
| D. Maria | ... |
| Roberto | ... |
| eu | ... |
| Maria | ... |
8. Diga a êle que fui para o
salão.
Diga-lhe que fui para o salão.
- Diga a ela que fui para o salão.
Diga-lhe que fui para o salão.
- | | |
|--|-----------------------------------|
| Diga a êle que fui para
o salão. | Diga-lhe que fui para o
salão. |
| Diga a ela que fui para
o salão. | ... |
| Diga a êles que fui para
o salão. | ... |
| Diga a elas que fui para
o salão. | ... |
| Diga a minha espôsa que fui
para o salão. | ... |
| Diga a meu marido que fui
para o salão. | ... |

Por que estrada o senhor veio?	...
Por que estrada os senhores vieram?	...
Por que estrada o sr. Pereira veio?	...
Por que estrada o Henrique e o Roberto vieram?	...
Por que estrada o casal Lima veio?	...

D. Sentence Building (Expansion)

Muito bom dia.
Muito bom dia, meus senhores.
Muito bom dia, meus senhores. O que desejam?
Muito bom dia, meus senhores. O que desejam para o
almôço.

- | | | |
|----|--|---------------------------------|
| 1. | Muito bom dia
meus senhores
O que desejam
para o almôço | ...
...
...
... |
| 2. | Muito boa tarde
cavalheiros
querem tomar alguma coisa
antes do jantar | ...
...
...
... |
| 3. | Muito boa noite
minhas senhoras
Venham por aqui
Já decidiram o que vão
pedir | ...
...
...
... |
| 4. | Já...traga um bife
bem passado
para mim
e um mal passado
para ela | ...
...
...
...
... |

NARRATIVE

Visita ao Rio

O casal Lima está visitando o Rio pela primeira vez e ainda não conhece a cidade muito bem. Hoje, o sr. Lima foi com a esposa visitar o Museu de Arte Moderna, que é um dos melhores da América do Sul, contando com uma magnífica coleção de pinturas e esculturas modernas. Vale a pena visitar esse novo museu do Rio cujo prédio, por si só, constitui um ótimo exemplo da arquitetura moderna do Brasil.

Ao meio-dia, eles foram almoçar na Confeitaria Colombo, um dos restaurantes mais tradicionais do Rio, situado na Rua Gonçalves Dias, bem no centro da cidade. O menu de hoje inclui várias iguarias que são especialidades da casa, entre elas pratos da cozinha européia e brasileira.

De tarde, eles foram ao Corcovado para ver a estátua do Cristo Redentor e admirar a beleza panorâmica da "Cidade Maravilhosa". A estátua do Cristo Redentor é para os cariocas um símbolo da sua cidade, da mesma forma que a estátua da liberdade é um símbolo da cidade de Nova Iorque. Esse esplêndido monumento tem 125 pés de altura e custou 250.000 dólares, doados pelo povo brasileiro. É uma das maiores atrações turísticas do Rio, podendo-se ir até ao topo da montanha de carro ou por meio de um funicular.

À noite, os Limas foram jantar no restaurante "Castelinho", situado em Ipanema - o recanto da mais linda paisagem do Rio. Esse restaurante é muito conhecido no Rio não só pela sua famosa cozinha, como também por ser freqüentado pelas mais belas garotas do mundo.

Depois do jantar eles foram ao "Golden Room" do hotel Copacabana Palace, onde tinham reservado uma mesa para assistir ao show daquela noite.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. O casal Lima está visitando o Rio pela primeira vez?
2. Eles já conhecem bem a cidade?
3. O que o sr. Lima e senhora foram visitar hoje?
4. O Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro é um dos melhores da América do Sul?
5. Esse museu possui uma boa coleção de pinturas modernas?

6. Esse museu possui uma boa coleção de esculturas modernas?
7. Vale a pena visitar o Museu de Arte Moderna do Rio?
8. O prédio, por si só, constitui um ótimo exemplo da arquitetura moderna do Brasil?
9. Ao meio dia, o que os Limas foram fazer?
10. A Confeitaria Colombo é um dos restaurantes mais tradicionais do Rio?

11. Onde está situada a Confeitaria Colombo?
12. A Rua Gonçalves Dias fica bem no centro comercial do Rio?
13. O que inclui o menu?
14. O menu inclui pratos da cozinha européia?
15. O menu inclui pratos da cozinha brasileira?

16. De tarde, o que o casal Lima foi fazer?
17. O que a estátua do Cristo Redentor representa para os cariocas?
18. A estátua da liberdade é também um símbolo para os novaiorquinos?
19. Qual é a altura da estátua do Cristo Redentor?
20. Quanto custou, em dólares, essa estátua?

21. Quem doou esse dinheiro?
22. A estátua do Cristo Redentor é uma das grandes atrações turísticas do Rio?
23. Por meio de que se pode ir até ao tôpo da montanha?
24. Onde o casal Lima foi, à noite?
25. Onde fica situado o restaurante "Castelinho"?

26. Como os cariocas descrevem o bairro de Ipanema?
27. O restaurante "Castelinho" é muito conhecido no Rio?
28. Por quê?
29. Onde os Limas foram, depois do jantar?
30. O que eles foram assistir no "Golden Room"?

GRAMMAR NOTES

A. Prepositional Pronouns

Stressed Forms		
Person	Singular	
1st	mim	me
2nd	ti (si) você o senhor a senhora	you
3rd	êle ela si	him, it her, it him, her, it
Plural		
1st	nós	us
2nd	(vós) vocês os senhores as senhoras	you
3rd	êles elas si	them

1. Note that the prepositional pronouns are identical to the subject pronouns, except for mim, ti, si. These forms are used after any preposition, except com (with):

a mim to me
para mim for me
em mim in me
de mim from me
por mim by me

sôbre mim	about me
contra mim	against me
sem mim	without me

2. For reasons of emphasis and contrast, Brazilian Portuguese speakers often make use of these stressed forms:

- a. to avoid the intricacies of conjugating a verb with the unstressed forms of the indirect object pronouns.

Você quer fazer êste favor <u>para mim?</u>	instead of	Você quer fazer- <u>me</u> êste favor?
---	------------	--

- b. to avoid ambiguity of the third person of the possessive adjective.

O carro <u>dê</u> le.	instead of	O <u>seu</u> carro.
O carro <u>dela</u> .		O <u>seu</u> carro.
Os carros <u>dê</u> les.		Os <u>sê</u> us carros.

3. Ti is seldom used in spoken Brazilian Portuguese; it is only used with persons normally called by their first name in English.

Êle falou de ti.	He spoke of you.
------------------	------------------

4. Si is used:

- a. as a reflexive.

Você só pensa em si.	You only think of yourself.
Êle só fala de si.	He only speaks of himself.
Êles combinaram isso entre si.	They planned it between themselves.

C. The Use of "por"

Portuguese	English
location	
<u>along</u> Vamos andar por esta avenida.	Let's walk along this avenue.
<u>on</u> Viemos pela Via Dutra.	We came on Dutra Highway.
<u>around</u> O hotel é por aqui.	The hotel is around here.
<u>through</u> Passem pelo jardim. Entrem pela porta principal. Vão pelo corredor.	Go through the garden. Enter through the main door. Go through the corridor.
<u>by</u> Passem pela gerência.	Pass by the manager's office.
duration	
Vamos ficar por uma semana.	We're going to stay for a week.
occasion	
Estamos visitando o Rio pela primeira vez.	We're visiting Rio for the first time.
cause, reason	
Escolhemos êste hotel por ser perto da praia.	We've chosen this hotel because it is near the beach

rate, exchange	
A diária é Cr\$ 30.00 por dia. Pode trocar este travesseiro por um mais macio? Quanto se paga por um almoço?	The rate is Cr\$.30.00 per day. Can you exchange this pillow for a softer one? How much does one pay for lunch?
approximate time	
O show começa lá pelas dez horas.	The show starts around ten o'clock.
on behalf of, in place of	
Pode fazer as reservas por mim?	Can you make the reserva- tions for me?
incompletion, unfulfillment	
A conta está por pagar. As cartas estão por escrever.	The bill is to be paid. The letters are to be written.
manner, way	
Vamos pagar por semana ou por mês? Vamo ^s ver o museu por seções.	Shall we pay by the week or by the month? Let's see the museum by sections.
agent, instrument	
A conta já foi paga pelo seu marido.	The bill has already been paid by your husband.

- b. as an indirect non-reflexive pronoun to denote respect.

Esta bebida é para si.
This drink is for you.

Ele falou muito bem de si.
He spoke very highly of you.

Note: Many Brazilian grammarians still object to the use of si as a non-reflexive pronoun.

B. The Use of "para"

Portuguese	English
<u>destination</u>	
Eles foram para o salão.	They went to the hall.
<u>purpose</u>	
Eles ficaram para assistir ao show.	They stayed to watch the show.
<u>set time</u>	
Eles reservaram uma mesa para esta noite.	They have reserved a table for tonight.
<u>recipient</u>	
Este bife é para ela.	This steak is for her.
<u>consideration</u>	
Para um hotel de luxo, os preços não são altos.	Considering it's a luxury hotel, the prices are not high.
<u>imminence</u>	
O show está para começar.	The show is about to start.

VOCABULARY

ajantarado m. n.	<u>See Cultural Notes</u>
alcachôfra f. n.	artichoke
andar v.	to stroll
assado, -da adj.	baked, roasted
banca f. n.	newsstand
beleza f. n.	beauty
bem passado	well done
bife m. n.	beefsteak
cardápio m. n.	menu
casal, -sais m. n.	couple
côco m. n.	coconut
Cristo Redentor m. n.	Christ the Redeemer
espinafre m. n.	spinach
jantar m. n.	dinner
garçon, garçom, garção m. n.	waiter
garçonete f. n.	waitress
goiabada f. n.	guava paste
iguaria f. n.	a table delicacy
janela f. n.	window
jardim, -dins m. n.	garden
junto -a	near, next to, close to
lagosta	lobster
legume m. n.	vegetable
maçã f. n.	apple
mal passado	rare
médio m. n.	medium
mim prep. pron.	me
paisagem -gens f. n.	landscape
pepino m. n.	cucumber
prato do dia m. n.	today's special
recanto m. n.	hideout, retreat
refeição completa f. n.	full course meal
salada mista f. n.	mixed tossed salad
si prep. pron.	himself, herself, itself oneself, yourself, yourselves, themselves
sobremesa f. n.	dessert
talher m. n.	knife, fork, and spoon; a table setting (cover) for one person
torta f. n.	pie

LESSON 24

Conversation Between Two Friends

Situation:

Two friends, one from Rio and one from São Paulo, discuss the merits of their respective cities.

1. Where did you live as a child?
2. I lived on my parents' ranch in the interior of São Paulo.

3. In what part of the state was the ranch located?
4. It was located in the Northwest part of the state, near Araçatuba.

5. At that time you didn't know Rio yet, did you?
6. I knew it very well. We had relatives there that we visited regularly.

7. What did you think of Rio at that time?
8. At that time Rio was without a doubt the best city in Brazil.

9. Was and still is. You are not going to try to tell me that now São Paulo is better.
10. Why not? At present São Paulo is the largest and most progressive city in Brazil.

11. But Rio is still the most beautiful, not only in Brazil, but in the entire world.
12. Yes, "it's a city that delights! During the day there's no water; after dark there are no lights!"

PERCEPTION DRILL

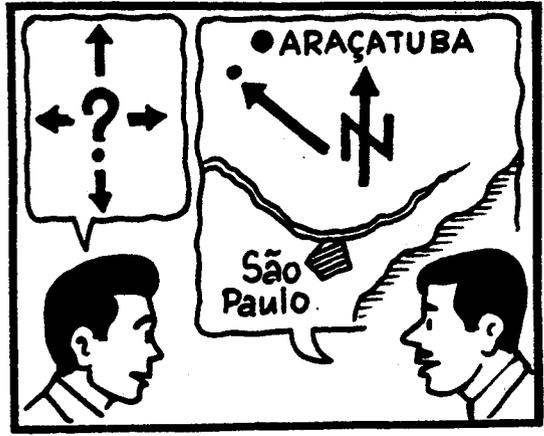
1. Osvaldo Moreira está morando agora no Rio. Quando êle era criança morava no Estado de São Paulo.
2. Ele morava na fazenda de seus pais, na zona noroeste do estado. Ele gostava de morar lá.
3. A fazenda era grande. Tinha muitos animais domésticos, tais como cavalos, burros, vacas, galinhas, patos, porcos, cachorros, etc.
4. Além disso, cultivavam café, algodão, tabaco, milho, trigo e arroz.
5. Criavam também gado zebu para corte e holandês para leite.
6. Osvaldo ia frequentemente a São Paulo, a capital do estado do mesmo nome. E uma vez por ano ia ao Rio com os pais visitar parentes que viviam lá.
7. Naquela época, a cidade de São Paulo não era tão grande como a cidade do Rio de Janeiro. O Rio tinha então mais de dois milhões de habitantes, enquanto São Paulo tinha só cerca de um milhão e trezentos mil.
8. Osvaldo gostava mais de São Paulo, mas o Rio era mais bonito.
9. Nos arredores da cidade de São Paulo havia pequenas cidades como Santo André, São Caetano e outras, que ficavam ainda bastante distantes da capital. Eram cidadezinhas independentes, que atualmente estão ligadas por bairros industriais à capital.

10. Hoje em dia, São Paulo é a cidade mais progressiva não só do Brasil como de toda a América Latina, enquanto o Rio continua a ser a cidade mais linda do Brasil e do mundo inteiro!

COMPREHENSION DRILL

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Onde o Osvaldo morava quando era criança? | Morava no Estado de São Paulo. |
| | Em que parte do estado? | Na zona noroeste do estado. |
| | Ele morava numa cidade ou numa fazenda? | Morava na fazenda de seus pais. |
| 2. | Ele gostava de morar lá? | Gostava demais. |
| | O que a família cultivava? | Principalmente café, algodão e tabaco. |
| | Criavam gado? | Sim, criavam gado zebu para corte e holandês para leite. |
| 3. | Tinham outros animais? | Sim, tinham muitos outros animais domésticos. |
| | O Osvaldo conhecia a capital do Estado de São Paulo quando era criança? | Conhecia. |
| | Ele também conhecia o Rio? | Sim, conhecia. |
| | Como êle conhecia o Rio? | Êle conhecia o Rio porque tinha lá parentes que visitava uma vez por ano. |
| 4. | Naquele tempo a cidade de São Paulo era tão grande como a cidade do Rio de Janeiro? | Não, nessa época o Rio era muito maior do que São Paulo. |
| | Quantos habitantes tinha o Rio? | Tinha mais de dois milhões de habitantes. |

- Quantos habitantes
São Paulo tinha então?
- Tinha só um milhão e
trezentos mil.
- De que cidade Osvaldo
gostava mais, de Rio ou
de São Paulo?
- De São Paulo, natural-
mente!
- Mas o Rio era mais bonito,
não era?
- Sim, era... e ainda é!
5. Havia outras cidades pró-
ximas da capital pau-
lista?
- Sim, havia Santo André,
São Caetano e outras.
- Essas cidades ficavam
muito distantes da
capital?
- Não, ficavam nos arre-
dores da capital.
- Eram, portanto, cidades
satélites, não eram?
- Eram, sim.
- E hoje em dia continuam
separadas da capital?
- Não, agora estão liga-
das por bairros
industriais.
6. Você acha que São Paulo
hoje em dia é a cidade
mais progressista do
Brasil?
- Não só do Brasil, mas
de toda a América do
Sul!
- E o Rio é ainda a cidade
mais linda do Brasil?
- Não só do Brasil, como
também do mundo
inteiro!



Dialogue

Uma Conversa Entre Amigos

1. Onde você morava quando era criança?
2. Morava na fazenda de meus pais no interior de São Paulo.

3. Em que parte do estado ficava essa fazenda?
4. Ficava na zona noroeste do estado, perto de Araçatuba.

5. Nesse tempo você não conhecia ainda o Rio, conhecia?
6. Conhecia muito bem. Nós tínhamos parentes lá que visitávamos regularmente.

7. Que tal achava o Rio nessa época?
8. Nessa época o Rio era indiscutivelmente a melhor cidade do Brasil.

9. Era e é! Não vai você dizer que São Paulo agora é melhor...
10. Por que não?! Atualmente São Paulo é a maior e a mais progressista cidade do Brasil.

11. Mas o Rio ainda é a cidade mais linda, não só do Brasil como do mundo inteiro.
12. Sim, "é uma cidade que seduz! De dia falta água, de noite falta luz!"

DIALOGUE ADJUNCT

1.	<u>PONTOS CARDEAIS</u>	<u>CARDINAL POINTS</u>
	Norte	North
	Sul	South
	Este, Leste	East
	Oeste	West

2. SATELITE TOWNS OF GREATER SÃO PAULO

Santo André
São Caetano
Santo Amaro
São Bernardo
Guarulhos
Itaquera

CULTURAL NOTES

1. Coffee has been the economic mainstay of Brazil for over 150 years. Nearly half the coffee consumed in the world comes from Brazilian plantations and most of the nation's foreign revenue comes from the sale of coffee.
2. Brazil still is, primarily, an agricultural country, but revenue from industry is beginning to overtake that from agriculture. Steel production is increasing, as is that of vehicles and the manufacture of appliances. São Paulo, which only 50 years ago was a small town of some 25,000 inhabitants has today over 6,000,000 inhabitants and is the fifth largest metropolis in the world. It is a bustling cosmopolitan center covering more than 535 square miles. Together with its neighboring area, it produces almost half of Brazil's domestic income.

3. Rio is no longer the capital of Brazil, but the cariocas give no sign of realizing that Brasília is now the new site of the government of the country. The new capital was dedicated in April 1960. It is only partly finished and it is hard to say, when all the government offices will be transferred from Rio. Rio is and probably will continue to be for some time the heart and soul of Brazil.

Words alone cannot convey the beauty of Rio, truly a masterpiece of man and nature. It is a unique city, old and modern at the same time. Quiet streets with old buildings are separated by only a few blocks from ultramodern apartment buildings. With more than four million inhabitants, it is one of the great metropolitan centers of the world.

PATTERN DRILLS

A. Substitution

Instructor	Student
1. 2.000.000 de habitantes Naquele tempo o Rio tinha mais de <u>dois milhões de habitantes.</u>	
100.000 prédios Naquele tempo o Rio tinha mais de <u>cem mil prédios.</u>	
2.000.000 de habitantes	...
100.000 prédios	...
50.000 carros	...
1.500 lojas	...
500 restaurantes	...
150 hotéis	...
50 igrejas	...
2. 1.500.000 habitantes A capital paulista devia ter <u>sòmente um milhão e meio de habitantes.</u>	
50.500 prédios A capital paulista devia ter <u>sòmente cinquenta mil e quinhentos prédios.</u>	
1.500.000 habitantes	...
50.500 prédios	...
25.000 carros	...
750 lojas	...
275 restaurantes	...
85 hotéis	...
40 igrejas	...
3. maior Hoje em dia São Paulo é a <u>maior</u> cidade de todo o Brasil.	
mais progressista Hoje em dia São Paulo é a cidade <u>mais progressista</u> de todo o Brasil.	

norte	...
sul	...
leste	...
oeste	...
sudoeste	...
sudeste	...

7. algodão
Nós cultivávamos algodão.

café
Nós cultivávamos café.

algodão	...
café	...
tabaco	...
milho	...
trigo	...
arroz	...

8. cavalos
Nós tínhamos cavalos.

burros
Nós tínhamos burros.

cavalos	...
burros	...
vacas	...
galinhas	...
patos	...
porcos	...
cachorros	...

B. Transformation

1. Onde você morava quando era criança?
Eu morava numa fazenda no Estado de São Paulo.

Onde o Mário morava quando era criança?
Ele morava numa fazenda no Estado de São Paulo.

Onde você morava quando
 era criança? ...
 Onde o Mário morava
 quando era criança? ...
 Onde a Helena morava
 quando era criança? ...
 Onde vocês moravam quando
 eram crianças? ...
 Onde eles moravam quando
 eram crianças? ...

2. Você gostava de morar lá?
 Gostava, sim.

O Mário gostava de morar lá?
 Gostava, sim.

Você gostava de morar lá? ...
 O Mário gostava de morar lá? ...
 A Helena gostava de morar lá? ...
 Vocês gostavam de morar lá? ...
 Eles gostavam de morar lá? ...

3. Você tinha muitos animais domésticos?
 Tinha.

O Mário tinha muitos animais domésticos?
 Tinha.

Você tinha muitos animais
 domésticos? ...
 O Mário tinha muitos animais
 domésticos? ...
 Vocês tinham muitos animais
 domésticos? ...
 Eles tinham muitos animais
 domésticos? ...

4. Que gado você criava?
Criava gado zebu para corte e holandês para leite.
- Que gado o Mário criava?
Criava gado zebu para corte e holandês para leite.
- Que gado você criava? ...
Que gado o Mário criava? ...
Que gado vocês criavam? ...
Que gado eles criavam? ...
5. O que você cultivava na fazenda?
Cultivava café, algodão e tabaco.
- O que o Mário cultivava na fazenda?
Ele cultivava café, algodão e tabaco.
- O que você cultivava na fazenda? ...
O que o Mário cultivava na fazenda? ...
O que vocês cultivavam na fazenda? ...
O que eles cultivavam na fazenda? ...
O que seus pais cultivavam na fazenda? ...
6. Você ia frequentemente à capital do estado?
Ia.
- Vocês iam frequentemente à capital do estado?
Íamos.
- Você ia frequentemente à capital do estado? ...
Vocês iam frequentemente à capital do estado? ...
Seus pais iam frequentemente à capital do estado? ...
O Mário ia frequentemente à capital do estado? ...
7. Quantas vezes por ano você ia ao Rio?
Ia só uma vez, pelo Natal.

Quantas vezes por ano vocês iam ao Rio?
 Iamos só uma vez, pelo Natal.

Quantas vezes por ano o ...
 Mário ia ao Rio?
 Quantas vezes por ano ...
 seus pais iam ao Rio?
 Quantas vezes por ano ...
 vocês iam ao Rio?
 Quantas vezes por ano ...
 o Mário ia ao Rio?
 Quantas vezes por ano ...
 seus pais iam ao Rio?

8. Quem você visitava no Rio?
 Visitava uns parentes que tinha lá.

Quem vocês visitavam no Rio?
 Visitávamos uns parentes que tínhamos lá.

Quem você visitava no ...
 Rio?
 Quem vocês visitavam no Rio? ...
 Quem a Helena visitava ...
 no Rio?
 Quem seus pais visitavam ...
 no Rio?

9. Nesse tempo você era criança, não era?
 Era.

Nesse tempo vocês eram crianças, não eram?
 Éramos.

Nesse tempo você era criança,
 não era? ...
 Nesse tempo vocês eram
 criança, não eram? ...
 Nesse tempo o Mário era
 criança, não era? ...
 Nesse tempo o Mário e a
 Helena eram crianças, não
 eram? ...

10. Você conhecia bem o Rio?
Conhecia.

Vocês conheciam bem o Rio?
Conhecíamos.

Você conhecia bem o Rio? ...
Você conheciam bem o Rio? ...
O Osvaldo conhecia bem o Rio? ...
Os pais d'ele conheciam bem
o Rio? ,...

11. Você achava o Rio interessante?
Sim, achava a cidade muito interessante.

Vocês achavam o Rio interessante?
Sim, achávamos a cidade muito interessante.

Você achava o Rio ...
interessante?
Vocês achavam o Rio ...
interessante?
O Osvaldo achava o Rio ...
interessante?
O Osvaldo e a Helena ...
achavam o Rio interessan-
te?

NARRATIVE

A Cidade e o Campo

Osvaldo Moreira era natural de São Paulo. Seus pais moravam numa fazenda perto de Araçatuba, uma das principais regiões cafeeiras do noroeste do estado.

Os Moreiras dedicavam-se principalmente à produção de café, algodão e tabaco, mas criavam também algum gado - zebu, para corte e holandês, para leite. Além disso havia também na fazenda muitos outros animais, tais como cavalos, burros, porcos, galinhas, cachorros, etc.

Osvaldo recordava com nostalgia o tempo de criança, em que acompanhado de seu cachorro predileto costumava ir até às barrancas do rio Tietê. O rio corria profundo e verde, perto da fazenda. Saindo de casa pela madrugada, Osvaldo, de chapéu de palha, calças e camisa de brim, ia pescar nas margens do grande rio, sob árvores frondosas. Ali ficava o dia todo, preparando iscas e atirando o anzol à água. Ao anoitecer, voltava para a casa grande da fazenda com um cipó cheio de bagres, alguns ainda vivos.

Quando criança, Osvaldo ia frequentemente ao Rio. Ele achava a cidade enorme. De fato, a cidade do Rio de Janeiro era naquela época muito maior do que a cidade de São Paulo. O Rio tinha mais de dois milhões de habitantes, enquanto a capital paulista devia ter somente um milhão. Apenas o centro comercial de São Paulo tinha prédios altos; nos bairros residenciais ainda existiam as velhas mansões dos reis do café. As largas avenidas e os viadutos ainda não tinham sido construídos. A parte central da cidade era um labirinto de ruas estreitas dos tempos coloniais. Cidades como Santo André e São Caetano ainda não faziam parte da cidade de São Paulo. Eram cidadezinhas independentes que ficavam bastante distantes da capital. Não havia os bairros industriais que há agora, ligando essas cidades satélites à capital.

Hoje, porém, São Paulo é indiscutivelmente a cidade mais progressista do Brasil e, talvez, das Américas.

Não obstante o rápido crescimento de São Paulo, o Rio

continua a ser para os cariocas e para todos os brasileiros a cidade mais linda, não só do Brasil como do mundo inteiro.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. De onde Osvaldo Moreira era natural?
2. Perto de onde ficava a fazenda dos pais de Osvaldo?
3. Em que região do Estado de São Paulo fica Araçatuba?
4. Araçatuba é uma das principais regiões cafeeiras do Estado de São Paulo?
5. A que se dedicavam principalmente os Moreiras?

6. Eles criavam também algum gado?
7. Que tipo de gado eles criavam?
8. Que outros animais havia na fazenda?
9. O que Osvaldo recordava com nostalgia?
10. Ele ia só ou com seu cachorro predileto até as barrancas do rio Tietê?

11. O rio Tietê corria perto da fazenda?
12. A que horas ele saía de casa?
13. Como ele ia vestido?
14. O que ele ia fazer nas margens do grande rio?
15. Ele ficava pescando o dia inteiro?

16. Ele mesmo preparava as iscas?
17. Ao anoitecer, o que ele fazia?
18. Ele trazia muitos peixes para casa?
19. Osvaldo ia frequentemente ao Rio, quando criança?
20. Ele achava o Rio enorme?

21. A cidade do Rio de Janeiro era naquela época muito maior do que a cidade de São Paulo?
22. Quantos habitantes tinha o Rio, naquela época?
23. Quantos habitantes tinha São Paulo, naquela época?
24. Havia prédios altos por toda a cidade de São Paulo?
25. O que ainda existia nos bairros residenciais?

26. As largas avenidas já tinham sido construídas?
27. Os viadutos já tinham sido construídos?
28. Como era a parte central da cidade?
29. A cidade de Santo André já fazia parte de São Paulo?
30. A cidade de São Caetano já fazia parte de São Paulo?

31. Santo André e São Caetano ficavam bastante distantes da capital?
32. Já havia os bairros industriais que há agora?
33. São Paulo é hoje a cidade mais progressista do Brasil?
34. São Paulo é hoje a cidade mais progressista das Américas?
35. O que o Rio continua a ser para os cariocas e para todos os brasileiros?

GRAMMAR NOTES

A. The Imperfect Tense is used

1. in describing situations where no action takes place.

Portuguese	English
A vida na fazenda era agradável. Havia muitos animais lá. No verão fazia muito calor.	Life on the plantation was pleasant. There were many animals there. It was very hot there during the summer.

2. in relating continuous and progressive action in the past.

Portuguese	English
Eu estudava quando o telefone tocou. Você estava em casa quando ele chamou? Ele lia o jornal quando eu cheguei.	I was studying when the phone rang. Were you home when he called? He was reading the paper when I arrived.

3. in relating repeated or habitual action.

Portuguese	English
Eu ia à cidade poucas vezes. Passava temporadas na fazenda de meus pais. Eu gostava de andar a cavalo.	I seldom went (would go, used to go) to the city. I spent (would spend, used to spend) vacations on my parent's plantation. I liked (would like, used to like) to ride on horse back.

4. in describing mental activity in the past.

Portuguese	English
Nós pensávamos que os senhores eram americanos. Não sabia que você era brasileiro. Julgava que você tinha dinheiro.	We thought that you were Americans. I didn't know that you were a Brazilian. I thought that you had money.

- B. Imperfect Tense forms of Regular Verbs are as follows:

-ar	-er	-ir
morar	conhecer	partir
mor -ava mor -ava mor -ava	conhec -ia conhec -ia conhec -ia	part -ia part -ia part -ia
mor -ávamos mor -avam mor -avam	conhec -íamos conhec -iam conhec -iam	part -íamos part -iam part -iam

- Note that the imperfect tense endings of -er and -ir verbs are identical.
- Exceptions are: ser, ir, ter, vir, pôr.

C. The imperfect of "ser" and "ir"

Ser	Ir
era	ia
era	ia
era	ia
éramos	íamos
eram	iam
eram	iam

The imperfect of ir provides the endings for the imperfect tense of -er and -ir verbs.

D. "São" and "Santo"

Portuguese	English
Santo André	Saint Andrew
Santo Antônio	Saint Anthony
São Paulo	Saint Paul
São Vicente	Saint Vicent
Santa Ana	Saint Anne
Santa Bárbara	Saint Barbara

Masculine names of saints starting with a vowel are preceded by the word Santo. Those beginning with a consonant are preceded by São. Feminine names are always preceded by the word Santa.

VOCABULARY

anoitecer m. n.	nightfall, dusk
anzol, -zóis m. n.	fishhook
apenas adv.	just, only
arranha-céu, arranha-céus m. n.	skyscraper
árvore	tree
atirar v.	to cast, throw
bairro m. n.	neighborhood, quarter
bagre m. n.	catfish
barranca, barranco n.	steep cliffs, palisades (along a river)
brim m. n.	dungaree
burro m. n. (Braz.)	mule
bússula f. n.	compass
cachorro m. n.	dog
cafeeiro, -ra adj.	of or pertaining to coffee
carioca adj. & n.	native of the City of Rio de Janeiro
chapéu de palha m. n.	straw hat
cheio, -a adj.	full
cipó m. n.	vine
corte m. n.	cut
costumar v.	to be used to, accustomed to
crescimento m. n.	growth
criar v.	to raise, breed (animals)
de fato	in fact, actually
enquanto conj.	while
fazenda f. n.	plantation
fazer parte de	to be part of
gado	cattle
galinha f. n.	chicken
hoje	nowadays
holandês, -esa	Dutch
isca f. n.	bait
lindo, -da adj.	pretty
luz, -zes f. n.	light
margem, -gens f. n.	river bank
milho m. n.	corn, maize
morar v.	to live, dwell
não obstante	notwithstanding, despite
Natal m. n.	Christmas
pato m. n.	duck
paulista adj. & n.	of or pertaining to the State of São Paulo

L. 24

porco m. n.
profundo, -da adj.
recordar v.

tabaco m. n.
vaca f. n.
viver v.
vivo, -va adj.

pig
deep
to remember, recollect,
recall

cow
to live, dwell
live

LESSON 25

At the Camera Shop

Situation:

Roberto Borba would like to buy a camera. He goes to a camera shop and tells the salesman the kind of camera he has in mind: a good camera, fully automatic, easy to operate and for a reasonable price.

1. Good afternoon. I would like to look at cameras.
2. Certainly. What type of camera would you like to see?
3. I don't really know. But, I would like a good camera, completely automatic.
4. Do you have any preference as to make?
5. No, but it shouldn't be very expensive.
6. Very well. This camera is in my estimation one of the best of its kind.
7. I used to have a very simple camera. This one isn't very complicated, is it?
8. On the contrary, it's very easy to use.
9. What kind of film is used in this camera?
10. 35mm with 20 or 36 exposures.
11. Could you explain how it works?
12. Certainly. I'll be glad to.

PERCEPTION DRILL

1. Roberto foi a uma loja de artigos fotográficos.
2. Ele queria comprar uma máquina fotográfica automática porque é mais fácil de usar.
3. As máquinas automáticas são mais fáceis de usar, mas são caras.
4. Roberto não tinha preferência de marca. Ele queria comprar uma máquina boa, mas barata.
5. As máquinas "Leica" são ótimas, mas são caras.
6. Roberto não quer uma máquina complicada; pelo contrário, ele quer uma máquina simples.
7. A máquina que Roberto está vendo usa filme de 35mm. Alguns filmes de 35mm têm 20 chapas e outros têm 36.
8. Roberto também quer comprar um estôjo, um filtro e um tripé para a máquina.

COMPREHENSION DRILL

1. Onde o Roberto foi?
O que ele foi fazer lá?
Ele foi a uma loja de artigos fotográficos.
Ele foi ver máquinas fotográficas.
2. Que tipo de máquina fotográfica ele queria comprar?
As máquinas fotográficas automáticas são baratas?
Por que o Roberto preferia uma máquina automática?
Ele queria comprar uma máquina fotográfica automática.
Não, geralmente são caras.
Porque elas são mais fáceis de usar.
3. Ele tinha uma máquina?
Sim, ele já tinha uma máquina.

- Essa máquina era simples?
- Sim, essa máquina era simples e fácil de usar.
4. Ele tinha preferência de marca?
As máquinas fotográficas "Leica" são ótimas, não são?
O Roberto queria comprar uma máquina cara?
- Não, ele não tinha preferência de marca.
Sim, são das melhores, mas também são caras.
Não, o Roberto queria comprar uma máquina boa, mas barata.
5. As máquinas baratas são boas?
Sua máquina fotográfica é boa?
- Sim, algumas vezes são boas.
Sim, a meu ver, é uma das melhores que há.
6. Roberto queria comprar uma máquina muito complicada?
Sua máquina fotográfica é complicada?
Sua máquina é difícil de usar?
- Não, ele preferia comprar uma máquina simples.
Até pelo contrário... É muito simples.
Não, é muito fácil de usar.
7. Que tipo de filme se usa na máquina que Roberto está vendo?
Quantas chapas têm os filmes de 35mm?
O vendedor vai explicar como funciona a máquina?
Roberto vai ver outras máquinas fotográficas?
- Usa-se filme de 35mm.
Eles são de dois tipos: de 20 e de 36 chapas.
Sim, ele vai explicar tudo a Roberto.
Ah, isso eu não sei!

L.25



DIALOGUE

Na Loja de Artigos Fotográficos

1. Boa tarde. Desejava ver máquinas fotográficas.
2. Pois não. Que tipo de máquina o senhor deseja ver?
3. Não sei bem... Mas queria uma máquina boa, completamente automática.
4. Tem preferência de marca?
5. Não, mas não deve ser muito cara.
6. Muito bem. Esta máquina é a meu ver uma das melhores no gênero.
7. Eu tinha uma máquina que era muito simples. Esta não é muito complicada, é?
8. Até pelo contrário... É muito fácil de usar.
9. Que filme se usa?
10. Filme de 35mm (trinta e cinco milímetros), com 20 (vinte) ou 36 (trinta e seis) chapas.
11. O senhor podia explicar como funciona?
12. Certamente. Com muito prazer.

DIALOGUE ADJUNCT

ACESSÓRIOS FOTOGRÁFICOSPHOTOGRAPHIC ACCESSORIES

1.	estôjo tripe	carrying case tripod
2.	lente teleobjetiva filtro obturador	lens telephoto lens filter shutter
3.	transparência fotografia retrato instantâneo	transparence, slide photograph, photo portrait snapshot
4.	revelador fixador ampliador secador	developer fixer enlarger dryer

CULTURAL NOTES

Nature has endowed Brazil with some of the greatest wonders of the world, making the country a veritable photographer's paradise. There are vast jungles with exotic trees, animals, reptiles, colorful birds and flowers; gigantic rivers with a greater variety of fishes than the Atlantic Ocean; eight thousand miles of coastline, with beautiful bays, lagoons, islands and beaches; mountains of astounding beauty and breathtaking waterfalls, such as Iguazu. To this add magnificent specimen of old and modern Brazilian architecture, such as the towns of colonial days and the brand new metropolis, of which the most notable example is the new capital city, Brasília. But, probably, the greatest beauty of all lies in its people, an ethnological blend unmatched anywhere else in the world--truly symbolic of the brotherhood of man.

PATTERN DRILLS

A. Substitution

Instructor		Student
1. um estôjo Roberto desejava comprar <u>um estôjo</u> .		
um tripé Roberto desejava comprar <u>um tripé</u> .		
um estôjo um tripé um filme um ampliador um filtro	Roberto desejava comprar um	estôjo. tripé. filme. ampliador. filtro.
2. boa Êle preferia uma máquina <u>boa</u> .		
barata Êle preferia uma máquina <u>barata</u> .		
boa barata simples automática fácil de usar	Êle preferia uma máquina	boa. barata. simples. automática. fácil de usar.
3. ruim Êle não queria uma máquina <u>ruim</u> .		
cara Êle não queria uma máquina <u>cara</u> .		
ruim cara complicada difícil de usar	Êle não queria uma máquina	ruim. cara. complicada. difícil de usar.

4. estôjo
O estôjo era muito caro.

tripé
O tripé era muito caro.

estôjo	O estôjo	 era muito caro.
tripé	O tripé	
revelador	O revelador	
fixador	O fixador	
secador	O secador	
ampliador	O ampliador	
"flash"	O "flash"	
filtro	O filtro	

5. máquinas
As máquinas eram ótimas.

lentes
As lentes eram ótimas.

máquinas	As máquinas	 eram ótimas.
lentes	As lentes	
teleobjetivas	As teleobjetivas	
transparências	As transparências	
fotos	As fotos	
fotografias	As fotografias	

6. estojos
Os estojos eram ruins.

tripés
Os tripés eram ruins.

estojos	Os estojos	 eram ruins.
tripés	Os tripés	
filtros	Os filtros	
reveladores	Os reveladores	
fixadores	Os fixadores	
secadores	Os secadores	
retratos	Os retratos	
instantâneos	Os instantâneos	

7. 2x4
As fotografias eram de dois por quatro.
- 3x5
As fotografias eram de três por cinco.
- | | | |
|-------|------------------------|-------------------|
| 2x4 | As fotografias eram de | dois por quatro. |
| 3x5 | | três por cinco. |
| 4x6 | | quatro por seis. |
| 5x8 | | cinco por oito. |
| 6x9 | | seis por nove. |
| 8x10 | | oito por dez. |
| 10x14 | | dez por quatorze. |
8. máquina
O Roberto tinha preferência de máquina.
- marca
O Roberto tinha preferência de marca.
- | | | |
|---------|-----------------------------------|----------|
| máquina | O Roberto
tinha preferência de | máquina. |
| marca | | marca. |
| tamanho | | tamanho. |
| filme | | filme. |
| côr | | côr. |
| lentes | | lentes. |

B. Transformation

1. eu
Eu podia explicar como funciona a máquina.
- o senhor
O senhor podia explicar como funciona a máquina.
- | | |
|-------------|-----|
| eu | ... |
| o senhor | ... |
| êle | ... |
| nós | ... |
| os senhores | ... |
| êles | ... |

- Vocês viram muitas máquinas boas. ...
 Nós vimos muitas máquinas boas. ...
 Eles viram muitas máquinas boas. ...
5. Mas eu não comprei nenhuma.
 Mas eu não comprava nenhuma.
- Mas você não comprou nenhuma.
 Mas você não comprava nenhuma.
- Mas eu não comprei nenhuma. ...
 Mas você não comprou nenhuma. ...
 Mas o Roberto não comprou nenhuma. ...
 Mas nós não compramos nenhuma. ...
 Mas vocês não compraram nenhuma. ...
 Mas eles não compraram nenhuma. ...
6. Então, por que você não comprou uma máquina?
 Porque eram muito caras.
- Então, por que o Roberto não comprou uma máquina?
 Porque eram muito caras.
- Então, por que você não comprou uma máquina? ...
 Então, por que o Roberto não comprou uma máquina? ...
 Então, por que vocês não compraram uma máquina? ...
 Então, por que eles não compraram uma máquina? ...
7. Não havia máquinas mais baratas? (eu)
 Havia, mas eu desejava uma completamente automática.
- Não havia máquinas mais baratas? (êle)
 Havia, mas êle desejava uma completamente automática.
- Não havia máquinas mais baratas? (eu) ...

Não havia máquinas
mais baratas? (ê)le) ...
Não havia máquinas
mais baratas? (n)os) ...
Não havia máquinas
mais baratas? (ê)les) ...

8. Você tinha preferência de marca?
Sim, preferia uma "Leica".

O Roberto tinha preferência de marca?
Sim, preferia uma "Leica".

Você tinha preferência de marca? ...
O Roberto tinha preferência de
marca? ...
Vocês tinham preferência de marca? ...
Êles tinham preferência de marca? ...

9. Que tipo de filme o senhor desejava?
Um filme bom e barato.

Que tipo de máquina o senhor desejava?
Uma máquina boa e barata.

Que tipo de filme o senhor ...
desejava?
Que tipo de máquina o senhor ...
desejava?
Que tipo de tripé o senhor ...
desejava?
Que tipo de estôjo o senhor ...
desejava?
Que tipo de revelador o se- ...
nhor desejava?
Que tipo de fixador o se- ...
nhor desejava?
Que tipo de secador o senhor ...
desejava?
Que tipo de ampliador o se- ...
nhor desejava?

10. A máquina era muito complicada?
Até pelo contrário... era muito simples.

O obturador era muito complicado?
Até pelo contrário... era muito simples.

A máquina era muito complicada? ...
O obturador era muito complicado? ...
O tripé era muito complicado? ...
O "flash" era muito complicado? ...
O ampliador era muito complicado? ...

11. Que marca de filme se usava nessa máquina?

Usava-se qualquer marca.

Que marca de "flash" se usava nessa máquina?

Usava-se qualquer marca.

Que marca de filme se usava nessa máquina? ...
Que marca de "flash" se usava nessa máquina? ...
Que marca de tripé se usava nessa máquina? ...
Que marca de filtro se usava nessa máquina? ...

NARRATIVE

Comprando Artigos Fotográficos

Comprar uma máquina fotográfica nem sempre é uma tarefa fácil, foi a conclusão a que chegou Roberto Borba depois de visitar várias casas de artigos fotográficos.

Ele queria uma máquina fotográfica completamente automática, fácil de usar, de boa marca e por um preço razoável. O caixeiro lhe mostrou uma que preenchia todos os requisitos, menos o do preço. Quando Roberto indagou o preço exato da máquina ficou boquiaberto, ao saber que uma máquina assim custaria mais de 2.500,00 cruzeiros novos. "Eu não quero comprar a loja", disse êle ao caixeiro, "quero apenas comprar uma boa máquina fotográfica". Dois mil e quinhentos cruzeiros era mais do que êle queria gastar, mas, como se tratava de uma ótima máquina, decidiu comprá-la.

O que êle não sabia era que com a máquina viriam outras despesas. Assim êle viu-se obrigado a comprar um "flash" adaptável àquela máquina, bem como um tripé.

Depois o empregado lhe mostrou a vantagem de usar filtros, especialmente para tirar certos tipos de fotografias em prêto e branco. "E que tal uma teleobjetiva?", sugeriu o caixeiro. "Geralmente, as pessoas que compram êste tipo de máquina fotográfica, também levam uma teleobjetiva", acrescentou o empregado, ansioso em fazer uma boa venda. Mais uma vez Roberto não resistiu à tentação e adquiriu êsses acessórios. Faltava-lhe só comprar alguns rolos de filme em prêto e branco e coloridos, o que êle fez em seguida.

Quando foi pagar a conta, Roberto notou que tudo tinha ficado em 3.700,00 cruzeiros novos. "Puxa!" — pensou êle então — "preciso arranjar uma boa desculpa por ter gasto tanto dinheiro, senão minha mulher me passa um sabão!"

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Comprar uma máquina fotográfica é sempre uma tarefa fácil?
2. Roberto Borba tinha visitado muitas casas de artigos fotográficos?

3. Ele queria uma máquina completamente automática?
4. Ele queria uma máquina fácil de usar?
5. Ele queria uma máquina de boa marca?

6. Ele queria uma máquina por um preço razoável?
7. O que aconteceu quando Roberto indagou o preço exato da máquina?
8. Quanto custaria a máquina?
9. Ele queria comprar a loja?
10. O que ele disse ao caixeiro?

11. Roberto decidiu comprar a máquina?
12. Por que Roberto decidiu comprar a máquina?
13. O que Roberto não sabia?
14. O que ele também viu-se obrigado a comprar?
15. Há vantagem em usar filtros para certos tipos de fotografias em preto e branco?

16. O caixeiro sugeriu uma teleobjectiva?
17. O que o caixeiro acrescentou?
18. O caixeiro estava ansioso em fazer uma boa venda?
19. Roberto adquiriu a teleobjectiva e os filtros?
20. O que faltava comprar?

21. Que tipos de filme ele comprou?
22. Em quanto tinha ficado a conta?
23. Em que Roberto pensou?
24. O que você acha das compras que Roberto fez?
25. Você acha que ele gastou muito dinheiro desnecessariamente?

GRAMMAR NOTES

A. The Imperfect Tense, treated in the preceding lesson is also used

1. as a colloquial substitute for the conditional.

Portuguese	English
Eu gostava de comprar uma máquina fotográfica. Eu preferia uma máquina automática. Eu queria comprar à vista.	I would like to buy a camera. I would prefer an automatic camera. I would like to buy cash.

2. to express the hour of the day in the past.

Portuguese	English
Era uma hora quando êle chegou. Faltava um quarto para as dez quando eu cheguei.	It was one o'clock when he arrived. It was a quarter to ten when I arrived.

B. The Imperfect of "ter", "vir"

Ter	Vir
tinha tinha tinha	vinha vinha vinha
tínhamos tinham tinham	vínhamos vinham vinham

Note: The endings of ter and vir are identical.

C. The Imperfect of "pôr"

Pôr
<p>punha punha punha</p> <p>púnhamos punham punham</p>

All derivatives of pôr follow the same paradigm, e. g., compôr → compunha, transpôr → transpunha, etc.

D. Adverbs with "-mente," derived from adjectives ending in "-o".

Portuguese		English	
Adjective	Adverb	Adjective	Adverb
Ending <u>-o</u> - <u>-a</u>	Ending <u>-mente</u>	Invariable Ending	Ending <u>-ly</u>
automático -a	automaticamente	automatic	automatically
completo -a	completamente	complete	completely
certo -a	certamente	certain	certainly
contrário -a	contrariamente	contrary	contrarily
exato -a	exatamente	exact	exactly
pronto -a	prontamente	prompt	promptly
sossegado -a	sossegadamente	quiet	quietly

Note: Adjectives whose masculine ending is -o change to the feminine -a and add -mente to form the adverb.

VOCABULARY

acrescentar v.	to add
adaptável, -veis adj.	adaptable, adaptive, adjustable
ampliador m. n.	enlarger
ansioso, -sa adj.	anxious
arranjar	to find, think up
bem como	also, as well as
boquiaberto, -ta adj.	amazed, astonished
caixeiro m. n.	(store) clerk
caro, -ra adj.	expensive, dear
chapa f. n.	frame, plate
desculpa f. n.	excuse
despesa f. n.	expense, expenditure
estôjo m. n.	case, kit
explicar v.	to explain
fixador m. n.	fixer
gastar v.	to spend
gasto, -ta adj.	spent
indagar v.	to inquire
instantâneo m. n.	snapshot
mais uma vez	once again, once more
máquina fotográfica f. n.	camera
menos prep.	but, except, save; minus, less
obturador m. n.	shutter
passar um sabão	to give someone a scolding, to bawl someone out
prazer, -res m. n.	pleasure
retrato, m. n.	photograph
revelador m. n.	developer
ruim, -ins adj.	bad
secador m. n.	drier
sugerir v.	to suggest
tarefa f. n.	task
teleobjetiva f. n.	telephoto lens
tratar-se de	to be a matter of, be a question of; to be about
vantagem, -ens f. n.	advantage
ver-se obrigado a	to find oneself faced with (compelled to)

LESSON 26

A Trip by Train

Situation:

Cariolano is going from Rio to São Paulo on the "Steel Train." He accepts an invitation to dine with a friend who promises to get him to the station on time.

1. Cariolano, you'll have dinner with us tomorrow, okay?
2. Okay, but I won't be able to stay long, for I'll have to catch the train to São Paulo.
3. On what train are you going?
4. I'll go on the "Steel Train" which will leave Pedro II station at nine o'clock.
5. I'll take you to the station. We'll leave the house at eight o'clock.
6. I've never traveled on that train; they say it's very good.
7. It's excellent. You'll leave Rio at nine, sleep well and awake in São Paulo.
8. At what time will I arrive in São Paulo?
9. If the train isn't late, you'll arrive at about six at the Norte station.
10. Then, I'll have time to eat something before going to City Hall.
11. Will you return tomorrow?
12. No. I'll return the day after tomorrow, by plane.

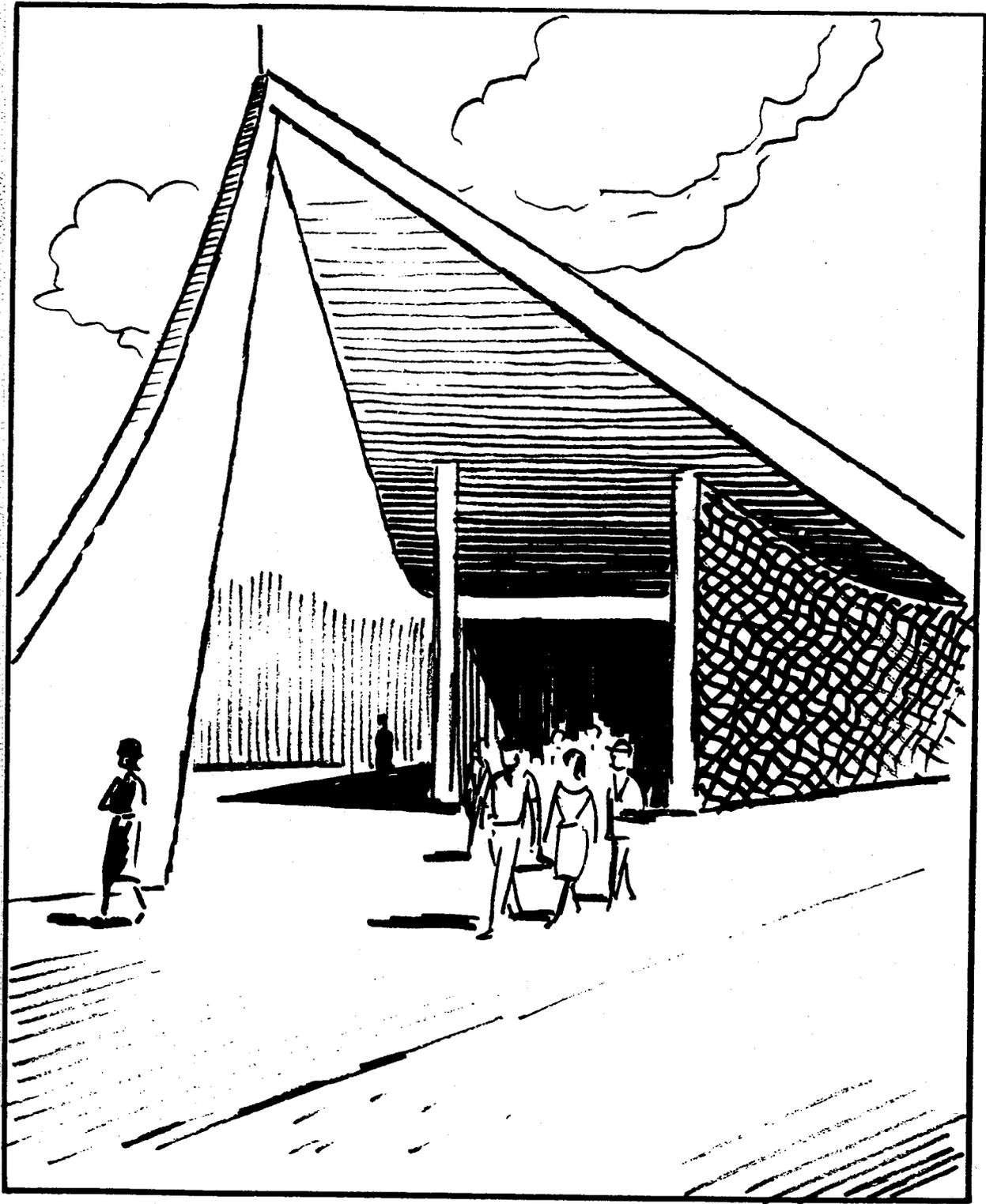
PERCEPTION DRILL

1. Cariolano foi convidado para jantar amanhã em casa do seu amigo Feliciano. Ele não poderá se demorar muito, pois terá que pegar o trem para São Paulo.
2. Ele irá no "Trem de Aço" que sairá da Gare Pedro II às 9,00 horas em ponto.
3. Feliciano se oferece para o levar à estação. Eles sairão de casa às 8,00 horas. A viagem não levará mais de meia hora.
4. Cariolano nunca viajou nesse trem. Dizem que é muito bom, porque até tem ar condicionado.
5. Ele sairá do Rio às nove, dormirá bem e amanhecerá em São Paulo.
6. Se o trem não se atrasar chegará na Estação do Norte lá pelas seis horas da manhã.
7. Cariolano terá tempo de comer, antes de ir à Prefeitura tratar dos seus negócios.
8. De tarde, fará uma conferência no Clube Paulistano, irá às lojas comprar alguns presentes para a família e os amigos; e voltará para o aeroporto às cinco, para tomar o avião da ponte aérea para o Rio.
9. Eles ficarão muito contentes com os presentes, e lhe dirão: "Muito obrigado pela lembrança;" ao qual ele responderá: "De nada!"

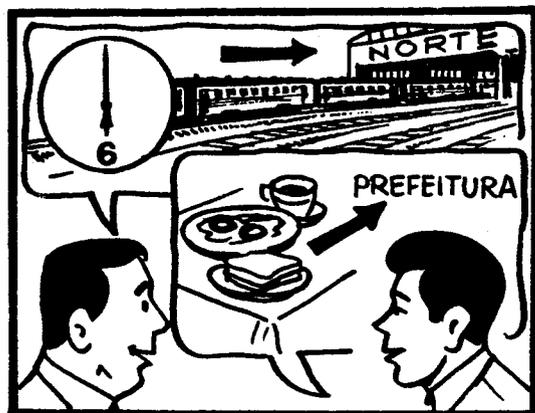
COMPREHENSION DRILL

- | | |
|--|---|
| 1. Que convite Cariolano recebeu? | Recebeu um convite para jantar. |
| Em casa de quem é que ele vai jantar? | Em casa de seu amigo Feliciano. |
| Mas ele não parte para São Paulo nessa noite? | Parte. Por isso não poderá se demorar muito. |
| 2. A que horas ele terá que pegar o trem para São Paulo? | Acho que ele terá que pegar o trem às 8,45. |
| Em que trem irá ele? | Irá no trem de Aço. |
| 3. Quem será que vai levá-lo à Estação Pedro II? | Deve ser o Feliciano. |
| A que horas eles vão sair de casa? | Eles sairão de casa às 8,00. |
| Quanto tempo levará a viagem? | A viagem não levará mais de meia hora. |
| 4. Cariolano já viajou nesse trem? | Não, nunca viajou. |
| É um bom trem? | Sim, dizem que é muito bom. |
| 5. A que horas sairá o trem? | Deverá sair às 9,00. |
| Ele poderá dormir no trem? | Sim, ele dormirá no trem e amanhecerá no dia seguinte em São Paulo. |

6. Quanto tempo levará a viagem do Rio a São Paulo? Levará nove horas.
- A que horas chegará o trem à Estação do Norte? Chegará lá pelas 6,00 horas, mais ou menos.
7. O Cariolano terá tempo de comer antes de ir a Prefeitura? Sim, terá muito tempo.
- Que será que êle vai fazer lá? Não sei. Êle vai tratar de assuntos particulares.
8. O que êle fará de tarde? Fará uma conferência no Clube Paulistano.
- E depois da conferência, para onde vai? Irá às lojas comprar algumas lembranças para a família e os amigos.
- Quando êle volta para o aeroporto? Voltará para o aeroporto às cinco, para tomar o avião da ponte aérea para o Rio.
9. O que êle trará de presente para os amigos? Trará abotoaduras para os amigos, perfumes para as senhoras e brinquedos para as crianças.
- Êles ficarão contentes com os presentes? Ficarão, sim. E agradecerão muito as lembranças.



L.26



DIALOGUE

Uma Viagem de Trem

1. Cariolano, você jantará lá em casa amanhã, está bem?
2. Está. Mas não poderei me demorar muito, pois terei que pegar o trem para São Paulo.
3. Em que trem você vai?
4. Irei no "Trem de Aço" que sairá da estação Pedro II às nove horas.
5. Eu o levarei à estação. Nós sairemos de casa às oito horas.
6. Nunca viajei nesse trem; dizem que é muito bom.
7. É ótimo. Você sairá do Rio às oito, dormirá bem e amanhecerá em São Paulo.
8. A que horas chegarei em São Paulo?
9. Se o trem não se atrasar você chegará à Estação do Norte às seis, mais ou menos.
10. Então terei tempo de comer algo antes de ir à Prefeitura.
11. Você voltará amanhã mesmo?
12. Não. Voltarei depois-de-amanhã, de avião.

DIALOGUE ADJUNCT

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | estação de estrada
de ferro
sala de espera
guichê de passagens
seção de bagagens
horário
WC, lavatório | railroad station

waiting room
ticket window
checkroom
timetable
checkroom |
| 2. | bilhete de ida só
bilhete de ida e volta
bagagem
talão de bagagem
etiqueta | one-way ticket
round trip ticket
luggage
luggage check
label, tag |
| 3. | carregador
condutor
maquinista | porter
conductor
engineer |
| 4. | trem de passageiros
trem de carga
trem diurno
trem noturno
vagão de primeira classe
vagão de segunda classe
vagão Pullman
vagão restaurante

beliche (leito) superior
beliche (leito) inferior | passenger train
freight train
daylight train
night train
first class car
second class car
Pullman
diner, restaurant
car
upper berth
lower berth |

CULTURAL NOTES

1. As of 1964, there were 24,000 miles of railroad lines in Brazil, of which 1,000 miles were electrified. Many railroads use diesel-electric locomotives, but in less developed areas, steam locomotives are still in use.

2. The rail network is densest in the five southern states, in Minas Gerais and in the northeastern states. However, there is no railroad link between northern and southern Brazil.
3. There are 42 railroad lines, which were constructed by different companies. Their technical specifications vary widely. Almost 86% of the lines are of 1m gauge. About 9% have gauges of 1,45m and 1,60m. The network between Rio, São Paulo and Belo Horizonte is of the 1,60m gauge. The remainder is of smaller gauges, ranging from 60 to 80 centimeters.
4. In spite of heavy governmental subsidies and an increasing volume of passenger and freight traffic, all but four of the railroad lines had an operating deficit in 1964. This was caused by the inadequate rehabilitation of deteriorated tracks and rolling stock in recent years.
5. The government is buying the bulk of the private lines, due to the concern about the political and military implications of a deteriorated railroad system. By the end of 1963 only 6% of the trackage remained in private hands.
6. In view of the vast size of the land and its rapidly growing economy, the railroad system of Brazil is still quite inadequate and one of the principal factors retarding the development of the country.

PATTERN DRILL

A. Transformation

Instructor	Student
1. O Cariolano vai jantar amanhã em casa de um amigo. O Cariolano jantará amanhã em casa de um amigo.	
Eu vou jantar amanhã em casa de um amigo. Eu jantarei amanhã em casa de um amigo.	
O Cariolano vai jantar amanhã em casa de um amigo.	...
Eu vou jantar amanhã em casa de um amigo.	...
Você vai jantar amanhã em casa de um amigo.	...
Êles vão jantar amanhã em casa de um amigo.	...
Nós vamos jantar amanhã em casa de um amigo.	...
2. Êle não pode se demorar muito. Êle não podera se demorar muito.	
Eu não posso me demorar muito. Eu não poderei me demorar muito.	
Êle não pode se demorar muito.	...
Eu não posso me demorar muito.	...
Você não pode se demorar muito.	...
Êles não podem se demorar muito.	...
Nós não podemos nos demorar muito.	...
Vocês não podem se demorar muito.	...

3. Depois do jantar êle parte para São Paulo.
Depois do jantar êle partirá para São Paulo.

Depois do jantar eu parto para São Paulo.
Depois do jantar eu partirei para São Paulo.

Depois do jantar êle ...
parte para São Paulo.

Depois do jantar eu ...
parto para São Paulo.

Depois do jantar você ...
parte para São Paulo.

Depois do jantar nós ...
partimos para São Paulo.

Depois do jantar vocês ...
partem para São Paulo.

4. Pois êle tem que pegar o trem das nove.
Pois êle terá que pegar o trem das nove.

Pois você tem que pegar o trem das nove.
Pois você terá que pegar o trem das nove.

Pois êle tem que pe- ...
gar o trem das nove.

Pois você tem que pegar ...
o trem das nove.

Pois eu tenho que pegar ...
o trem das nove.

Pois êles têm que pegar ...
o trem das nove.

Pois vocês têm que pegar ...
o trem das nove.

Pois nós temos que pegar ...
o trem das nove.

5. Êle vai no "Trem de Aço."
Êle irá no "Trem de Aço."

Você vai no "Trem de Aço."
Você irá no "Trem de Aço."

Êle vai no "Trem de Aço." ...

Você vai no "Trem de Aço." ...

Eu vou no "Trem de Aço." ...

Nós vamos no "Trem de Aço". ...
 Vocês vão no "Trem de Aço". ...
 Eles vão no "Trem de Aço". ...

6. O trem sai às nove em ponto.
 O trem sairá às nove em ponto.

Você sai às nove em ponto.
 Você sairá às nove em ponto.

O trem sai às nove em ponto. ...
 Você sai às nove em ponto. ...
 Eu saio às nove em ponto. ...
 Nós saímos às nove em ponto. ...
 Vocês saem às nove em ponto. ...
 Os trens saem às nove em ponto. ...

7. Eu me ofereço para o levar à estação.
 Eu me oferecerei para o levar à estação.

Você se oferece para o levar à estação.
 Você se oferecerá para o levar à estação.

Eu me ofereço para o levar ...
 à estação.
 Você se oferece para o ...
 levar à estação.
 O Feliciano se oferece ...
 para o levar à estação.
 Nós nos oferecemos para ...
 o levar à estação.
 Vocês se oferecem para o ...
 levar à estação.
 Eles se oferecem para o ...
 levar à estação.

8. Nós vamos sair de casa às 8:00.
 Nós sairemos de casa às 8:00.

Eles vão sair de casa às 8:00.
 Eles sairão de casa às 8:00.

Nós vamos sair de casa às 8:00 ...
 Eles vão sair de casa às 8:00 ...

Eu vou sair de casa às 8:00. ...
 Você vai sair de casa às 8:00. ...
 Vocês vão sair de casa às 8:00. ...
 O Feliciano vai sair de casa ...
 às 8:00. ...

9. Eu levo meia hora para chegar à estação ferroviária.
 Eu levarei meia hora para chegar à estação ferroviária.

Você leva meia hora para chegar à estação ferroviária.
 Você levará meia hora para chegar à estação ferro-
 viária.

Eu levo meia hora para che- ...
 gar à estação ferroviária. ...
 Você leva meia hora para ...
 chegar à estação ferroviária. ...
 Ele leva meia hora para che- ...
 gar à estação ferroviária. ...
 Nós levamos meia hora para ...
 chegar à estação ferroviária. ...
 Eles levam meia hora para che- ...
 gar à estação ferroviária. ...
 Vocês levam meia hora para ...
 chegar à estação ferroviária. ...

10. Você vai dormir bem.
 Você dormirá bem.

Ele vai dormir bem.
 Ele dormirá bem.

Você vai dormir bem. ...
 Ele vai dormir bem. ...
 Eu vou dormir bem. ...
 Nós vamos dormir bem. ...
 Vocês vão dormir bem. ...
 Eles vão dormir bem. ...

11. O trem chega à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas.
 O trem chegará à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas.

Você chega à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas.
 Você chegará à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas.

O trem chega à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas. ...
 Você chega à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas. ...
 Nós chegamos à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas. ...
 Eles chegam à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas. ...
 Vocês chegam à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas. ...
 Ele chega à Estação do Norte lá pelas 6:00 horas. ...

12. Você vai amanhecer em São Paulo.
 Você amanhecerá em São Paulo.

Ele vai amanhecer em São Paulo.
 Ele amanhecerá em São Paulo.

Você vai amanhecer em São Paulo. ...
 Ele vai amanhecer em São Paulo. ...
 Eu vou amanhecer em São Paulo. ...
 Vocês vão amanhecer em São Paulo. ...
 Eles vão amanhecer em São Paulo. ...
 Nós vamos amanhecer em São Paulo. ...

13. Ele tem tempo de comer.
 Ele terá tempo de comer.

Você tem tempo de comer.
 Você terá tempo de comer.

Ele tem tempo de comer. ...
 Você tem tempo de comer. ...
 Eles têm tempo de comer. ...
 Eu tenho tempo de comer. ...
 Vocês têm tempo de comer. ...
 Nós temos tempo de comer. ...

14. Ele vai tratar de negócios particulares.
 Ele tratará de negócios particulares.

Eu vou tratar de negócios particulares.
 Eu tratarei de negócios particulares.

- Ele vai tratar de negócios ...
 particulares.
 Eu vou tratar de negócios ...
 particulares.
 Eles vão tratar de negócios ...
 particulares.
 Você vai tratar de negócios ...
 particulares.
 Nós vamos tratar de negócios ...
 particulares.
 Vocês vão tratar de negócios ...
 particulares.
15. Eu vou fazer uma conferência.
 Eu farei uma conferência.
- Você vai fazer uma conferência.
 Você fará uma conferência.
- Eu vou fazer uma conferência. ...
 Você vai fazer uma conferência. ...
 O Cariolano vai fazer uma ...
 conferência. ...
 Nós vamos fazer uma conferência. ...
 Vocês vão fazer uma conferência. ...
 Eles vão fazer uma conferência. ...
16. Depois, eu vou às lojas.
 Depois, eu irei às lojas.
- Depois, você vai às lojas.
 Depois, você irá às lojas.
- Depois, eu vou às lojas. ...
 Depois, você vai às lojas. ...
 Depois, ele vai às lojas. ...
 Depois, nós vamos às lojas. ...
 Depois, vocês vão às lojas. ...
 Depois, eles vão às lojas. ...
17. O Cariolano vai comprar alguns presentes para os
 amigos.
 O Cariolano comprará alguns presentes para os
 amigos.

Você vai comprar alguns presentes para os amigos.
Você comprará alguns presentes para os amigos.

O Cariolano vai comprar alguns presentes para os amigos. ...
Você vai comprar alguns presentes para os amigos. ...
Eu vou comprar alguns presentes para os amigos. ...
Eles vão comprar alguns presentes para os amigos. ...
Nós vamos comprar alguns presentes para os amigos. ...
Vocês vão comprar alguns presentes para os amigos. ...

18. Eu volto às cinco.
Eu voltarei às cinco.

Você volta às cinco.
Você voltará às cinco.

Eu volto às cinco. ...
Você volta às cinco. ...
Ele volta às cinco. ...
Vocês voltam às cinco. ...
Nós voltamos às cinco. ...
Eles voltam às cinco. ...

19. Ele traz presentes.
Ele trará presentes.

Eu trago presentes.
Eu trarei presentes.

Ele traz presentes. ...
Eu trago presentes. ...
Nós trazemos presentes. ...
Vocês trazem presentes. ...
Eles trazem presentes. ...
Você traz presentes. ...

20. Os amigos vão ficar muito contentes.
Os amigos ficarão muito contentes.

O Feliciano vai ficar muito contente.
 O Feliciano ficará muito contente.

Os amigos vão ficar muito
 contentes. ...
 O Feliciano vai ficar muito
 contente. ...
 Eu vou ficar muito contente. ...
 Você vai ficar muito contente. ...
 Nós vamos ficar muito contentes. ...
 Vocês vão ficar muito conten-
 tes. ...

21. O que você vai dizer?
 O que você dirá?

O que o Feliciano vai dizer?
 O que o Feliciano dirá?

O que você vai dizer? ...
 O que o Feliciano vai dizer? ...
 O que nós vamos dizer? ...
 O que vocês vão dizer? ...
 O que eu vou dizer? ...
 O que os amigos vão dizer? ...

22. Você diz: "Muito obrigado!"
 Você dirá: "Muito obrigado!"

O Feliciano diz: "Muito obrigado!"
 O Feliciano dirá: "Muito obrigado!"

Você diz: "Muito obrigado!" ...
 O Feliciano diz: "Muito obrigado!" ...
 Nós dizemos: "Muito obrigado!" ...
 Vocês dizem: "Muito obrigado!" ...
 Eu digo: "Muito obrigado!" ...
 Os amigos dizem: "Muito obrigado!" ...

NARRATIVE

A Estrada de Ferro Central do Brasil

A ferrovia que serve a região entre o Rio e São Paulo chama-se Estrada de Ferro Central do Brasil e é administrada pelo Governo Federal. É a mais antiga do país, tendo a sua construção sido iniciada ainda no tempo do império, em 1855. Essa estrada liga os Estados de Guanabara, Rio de Janeiro, São Paulo e Minas Gerais, sendo que a linha entre as cidades do Rio, de São Paulo e de Belo Horizonte é de bitola larga (1,60m) e dupla em quase toda a sua excursão.

De uma maneira geral, os trens desta ferrovia não diferem muito dos seus congêneres norte-americanos; entretanto os vagões são maiores, em virtude da bitola ser mais larga.

O principal trem de passageiros entre o Rio e São Paulo é o "Santa Cruz", também chamado "Trem de Aço". Dois trens com esse mesmo nome saem simultaneamente do Rio e de São Paulo às 9 horas da noite e chegam ao seu destino às 6 horas da manhã seguinte.

Os vagões são espaçosos. Há carros com poltronas giratórias e há também carros em que os assentos são colocados dois a dois com um corredor no centro, como nos trens americanos. Há também um vagão onde se pode obter uma refeição ligeira ou um drinque. Como se trata de um trem noturno, a maior parte dos carros são vagões-leitos, com cabines individuais ou de dois beliches.

A qualidade dos serviços prestados ao público por uma ferrovia brasileira deixa muito a desejar e a Estrada de Ferro Central do Brasil não é exceção à regra. Contudo, espera-se dias melhores. Uma Comissão Mista Brasil-Estados Unidos para Desenvolvimento Econômico está procurando reabilitar as estradas de ferro do Brasil por meio de empréstimos que serão usados para melhorar o material rodante e os serviços de carga e de passageiros.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Como se chama a ferrovia que serve a região entre Rio e São Paulo?
2. Por quem é administrada?

3. É muito antiga?
4. Quando foi iniciada a sua construção?
5. Que estados essa estrada liga?

6. Como é a linha entre as cidades do Rio e de São Paulo?
7. Como são os trens desta ferrovia?
8. Como são os vagões?
9. Em virtude de quê?
10. Como se chama o principal trem de passageiros da linha Rio-São Paulo?

11. Quantos trens há com esse mesmo nome?
12. Por que há dois trens com o mesmo nome?
13. Qual é o horário deles?
14. Como são os vagões de passageiros?
15. Esses carros são confortáveis?

16. Há restaurante e bar nesse trem?
17. De que consiste a maior parte dos carros nesse trem?
18. Por quê?
19. Como é o serviço a bordo do trem?
20. Há esperança de dias melhores?

21. Por que se espera dias melhores?
22. Como essa comissão está procurando reabilitar as estradas de ferro do Brasil?
23. Para que serão usados êsses empréstimos?
24. Vão também melhorar os serviços de carga?
25. Acha que melhorando o material rodante, também melhorará o serviço de passageiros?

GRAMMAR NOTES

A. Future Tense of Regular Verbs

-ar	-er	-ir
jantar	comer	partir
jantar-ei jantar-á jantar-á jantar-emos jantar-ão jantar-ão	comer-ei comer-á comer-á comer-emos comer-ão comer-ão	partir-ei partir-á partir-á partir-emos partir-ão partir-ão

Note that the future tense endings are the same for all verbs. The form to which these endings are added is the infinitive. Only three verbs and their derivatives form the future irregularly: dizer, fazer, trazer.

B. Use of the Future Tense

Portuguese	English
Jantarei em casa do Feliciano amanhã.	Tomorrow, I will have dinner at Feliciano's home.
Mas não poderei me demorar muito.	But I won't be able to stay too long.
Terei que pegar o trem para São Paulo.	I will have to take a train for São Paulo.
O trem sairá da estação Pedro II às onze horas.	The train will leave Pedro II station at eleven o'clock.
Nós sairemos de casa às dez horas.	We will leave the house at ten.

The immediate future is expressed either by the present indicative or by the present tense of ir plus an infinitive. The more distant future, on the other hand, is expressed by the grammatical future tense. Colloquial language is mostly concerned with the immediate future.

C. The Irregular Future of "dizer," "fazer," "trazer"

dizer	fazer	trazer
di(ze)r-	fa(ze)r-	tra(ze)r-
dir-ei dir-á dir-á dir-emos dir-ão dir-ão	far-ei far-á far-á far-emos far-ão far-ão	trar-ei trar-á trar-á trar-emos trar-ão trar-ão

The only irregularity in the future formation of these verbs is their loss of ze in the stem.

D. Use of the Infinitive with Prepositions

Portuguese	English
<p><u>para</u></p> <p>Fui convidado para jantar em casa do Feliciano.</p> <p>Partirei mais cedo para pegar o trem para São Paulo.</p>	<p><u>to</u></p> <p>I was invited to have dinner at Feliciano's house.</p> <p>I'll leave earlier to catch the train for São Paulo.</p>
<p><u>de</u></p> <p>Terei de comprar alguns presentes para os amigos. Não me esquecerei de trazer brinquedos para as crianças.</p>	<p><u>to</u></p> <p>I'll have to buy some gifts for my friends. I won't forget to bring toys for the children.</p>

Portuguese makes use of para and de where English uses to before the infinitive.

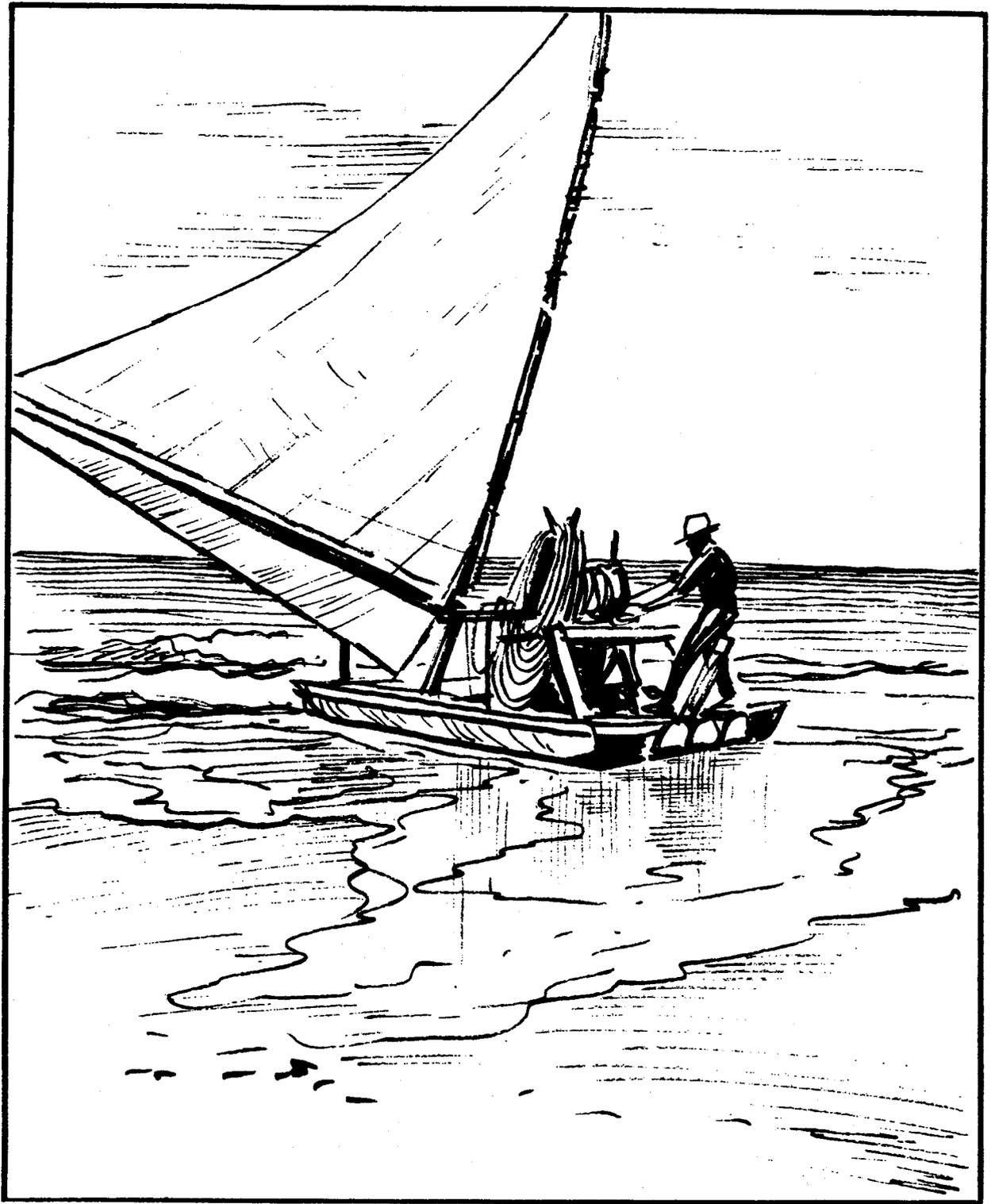
E. Another use of the Infinitive

Portuguese	English
<p style="text-align: center;"><u>antes de</u></p> <p>Comerei algo antes de ir à prefeitura.</p>	<p style="text-align: center;"><u>before</u></p> <p>I'll eat something before going to the City Hall.</p>
<p style="text-align: center;"><u>depois de</u></p> <p>Irei às lojas depois de tratar dos meus negócios.</p>	<p style="text-align: center;"><u>after</u></p> <p>I'll go to the stores after taking care of my business.</p>
<p style="text-align: center;"><u>ao</u></p> <p>Ao chegar a São Paulo, irei diretamente à prefeitura.</p>	<p style="text-align: center;"><u>upon</u></p> <p>Upon arriving in São Paulo I'll go straight to the City Hall.</p>
<p style="text-align: center;"><u>sem</u></p> <p>Não posso voltar de São Paulo sem trazer brinquedos para as crianças.</p>	<p style="text-align: center;"><u>without</u></p> <p>I cannot return from São Paulo without bringing toys for the children.</p>

Note: The Portuguese infinitive becomes a present participle in English.

VOCABULARY

abotoadura f. n.	cuff link
algo pron. & adj.	something
amanhecer v.	to dawn, wake up, start the day
antigo, -ga adj.	old, ancient
assunto m. n.	matter
atrasar-se v. (reflex)	to be late, delayed
beliche m. n.	berth
bilhete m. n.	ticket
bilhete de ida só	one way ticket
bitola f. n.	gauge
brinquedo m. n.	toy
carregador m. n.	porter
demorar v.	to stay, remain
diferir v.	to differ, vary
em ponto	sharp, on the dot
etiqueta f. n.	label, tag
ferrovia f. n.	railroad
gare f. n.	railroad station
horário	time table
inferior adj.	lower
lá em casa	at my home
largo, -ga adj.	wide, broad, large
leito m. n.	berth
lembrança f. n.	souvenir
ligar v.	to join, connect
linha (férica) f. n.	railroad track
mais ou menos	more or less
maneira f. n.	manner, way, mode
maquinista mf. n.	engineer (train)
negócio m. n.	business, deal
pegar v.	to catch
ponte aérea f. n.	air lift (air bridge)
por isso	that's why, therefore
prefeitura f. n.	City Hall
sala de espera f. n.	waiting room
superior adj.	upper
talão de bagagem m. n.	luggage check
tratar (de) v.	to take care of, look after, attend to
trem de carga m. n.	freight train
trem diurno m. n.	daylight train
trem noturno m. n.	night train
vagão, -gões m. n.	car, coach, carriage
vagão restaurante m. n.	diner, restaurant car
viajar v.	to travel
WC	restroom



LESSON 27

A Fla-Flu

Situation:

Flamengo and Fluminense are two rival football clubs of Rio de Janeiro. Carlito and Renato talk about next Sunday's game.

1. What do you say, Charley, are you going to the Maracanã tomorrow?
2. God willing! I would never miss a Fla-Flu.
3. I wonder who is going to win?
4. Fluminense, naturally. Flamengo is badly handicapped.
5. What happened to them?
6. Come now, Renato, don't you read the papers? They returned from Europe with four injured players.
7. Then, it's going to be a very dull game.
8. Maybe not. Flamengo has good substitutes.
9. Who is going to referee, do you know?
10. Ah, my friend, for a Fla-Flu, it's got to be a referee like Marco Aurélio.
11. Will you wait for me at the entrance to the stadium?
12. Yes, but see that you get there early.

PERCEPTION DRILL

1. Carlito diz que se Deus quiser irá amanhã ao Maracanã ver um Fla-Flu.
2. Ele tem certeza que o Fluminense ganhará o jogo, porque o Flamengo está muito desfalcado.
3. Renato não sabe o que foi que houve com o Flamengo. Carlito pergunta ao seu amigo se ele não lê o jornal.
4. Renato acha que vai ser um jogo muito sem graça. Carlito diz que talvez não... O Flamengo tem bons reservas.
5. Um Fla-Flu causa sempre muita rivalidade. Só um juiz como o Marco Aurélio pode apitar uma partida daquelas.
6. Renato ficou de esperar por Carlito à entrada do estádio. Veja se chega cedo - diz Carlito, porque o estádio se enche depressa.

COMPREHENSION DRILL

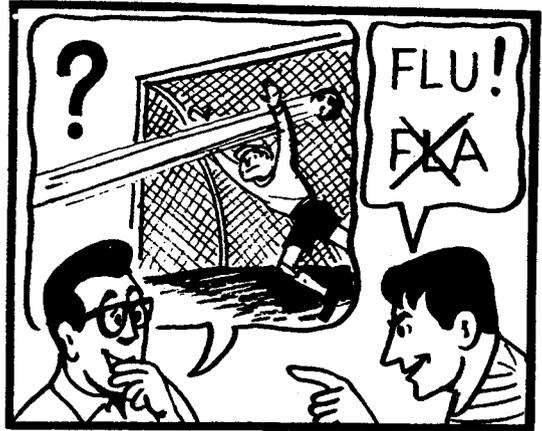
- | | |
|--|--|
| 1. Você sabe se haverá futebol amanhã?
Onde?
Que jogo vai ser? | Lógico que vai haver!
No Maracanã.
O Fla-Flu. |
| 2. Que negócio é esse de Fla-Flu?
Mas o Flamengo vai jogar?
Não é esse time que está muito desfalcado?
Como é que ele vai jogar? | Fla-Flu quer dizer Flamengo-Fluminense.
Vai.
É. E daí?
Fácilmente. Com reservas. |
| 3. Você não acha que vai ser um jogo sem graça?
Por que?

Afinal, o que é que houve para ele ficar assim?
Não! Vendeu jogadores? | Creio que não...

Porque o Flamengo tem bons reservas.
Você não sabe?

Não. Vários jogadores voltaram machucados da Europa. |

4. Você acha que vale a pena ir ao Maracanã amanhã?
Você quer ir?
Você espera por mim na entrada do estádio?
- Claro que vale!
- Claro! Nunca perco um Fla-Flu.
Espero. Mas veja se chega cedo.
5. Quanto custam as entradas?
O que é que você prefere? Compro dois lugares na arquibancada, está bem? Por quê?
Veja se pode, pelo menos, arrumar dois lugares bem na frente.
- Depende. Há as gerais, as arquibancadas e as cadeiras reservadas. Eu topo qualquer coisa. Está. Mas não sei se você vai ter sorte... Porque vai haver um mundo de gente lá. Isso será o ideal.
6. A que horas começa a partida?
Há outras competições antes do jogo principal? O que é isso?
As bandas de música das escolas tocam nessas ocasiões?
- Deve começar lá pelas 2:00 horas.
Sim, há uma preliminar.
É um jogo entre os juvenis dos dois clubes. Não, não há esse costume aqui no Brasil.
7. Quando os jogadores entram em campo?
Os dois times se alinham em frente da tribuna da imprensa?
- Uns minutos antes de começar o jogo.
Sim, geralmente nos jogos internacionais.
8. Quem vai arbitrar o jogo?
Ele é bom juiz?
Quem são os bandeirinhas?
- O Marco Aurélio.
É um dos melhores.
Não sei. Mas isso não interessa.



DIALOGUE

Um Fla-Flu

1. Como é, Carlito, vai amanhã ao Maracanã?
2. Se Deus quiser! Nunca perco um Fla-Flu.

3. Quem será que vai ganhar?
4. O Fluminense, é lógico. O Flamengo está muito desfalcado.

5. O que foi que houve com êle?
6. Ora, Renato, você não lê jornal?... Êle voltou da Europa com quatro jogadores machucados.

7. Então vai ser um jôgo muito sem graça.
8. Talvez não... o Flamengo tem bons reservas.

9. Quem vai apitar a partida, você sabe?
10. Ah, meu amigo, para um Fla-Flu...só um juiz como o Marco Aurélio.

11. Você espera por mim na entrada do estádio?
12. Espero. Mas veja se chega cedo.

DIALOGUE ADJUNCT

TERMINOLOGIA DE
CAMPO DE FUTEBOL

campo (cancha) de
futebol
gramado

baliza
trave, meta
rêde

SOCCER FIELD
TERMINOLOGY

soccer field

lawn, playing
field

goal
goal post
net

CULTURAL NOTES

Sports in Brazil, both on the professional and amateur levels, are under the guidance and jurisdiction of the Confederação Brasileira de Desportes (CBD) Affiliated with the CBD and controlling the sports activities in their respective areas are the independent state organizations, such as the FPD (Federação Paulista de Desportes), FBD (Federação Baiana de Desportes), etc.

7. Eu
Eu compro as entradas.
- Você
Você compra as entradas.
- Eu
 Você
 Nós
 O Carlito
 Eles
 Vocês
 Ninguém
8. Nós
Nós chegamos cedo.
- Eles
Eles chegam cedo.
- Nós
 Eles
 O Renato
 Você
 Eu
 Todo o mundo
9. Você
Você entra pelo portão principal.
- Eu
Eu entro pelo portão principal.
- Você
 Eu
 O Carlito
 Nós
 Vocês
 Eles
 Ninguém
10. O Renato
O Renato consegue dois lugares na arquibancada.
- O Renato e o Carlito
O Renato e o Carlito conseguem dois lugares na arquibancada.

O Renato	...
O Renato e o Carlito	...
Eles	...
Vocês	...
Nós	...
Eu	...
Ninguém	...

Preterite

11. Eu
Eu nunca perdi um jôgo.

Você
Você nunca perdeu um jôgo.

Eu	...
Você	...
Nós	...
O Renato	...
Vocês	...
O Carlito e o Renato	...

12. O Renato
O Renato não soube o que foi que houve com o Flamengo.

Você
Você não soube o que foi que houve com o Flamengo.

O Renato	...
Você	...
Eu	...
Eles	...
Nós	...
Ninguém	...

13. Eu...meu
Eu perguntei ao meu amigo.

Você...seu
Você perguntou ao seu amigo.

Eu...	meu	...
Você...	seu	...
Nós...	nosso	...
O Renato...	seu	...
Vocês...	seu	...
Eles...	seu	...

14. O Renato
O Renato não leu o jornal.

O Carlito e o Renato
O Carlito e o Renato não leram o jornal.

O Renato	...
O Carlito e o Renato	...
Vocês	...
Eu	...
Nós	...
Eles	...
Ninguém	...

15. Eu
Eu joguei futebol.

Você
Você jogou futebol.

Eu	...
Você	...
O Carlito	...
Nós	...
Vocês	...
Eles	...
Ele	...

16. O Carlito
O Carlito foi um bom reserva.

O Renato e o Carlito
O Renato e o Carlito foram bons reservas.

O Carlito	...
O Renato e o Carlito	...
Vocês	...
Eles	...

Nós
Eu
Você

17. O Renato
O Renato ficou de esperar pelo seu amigo.

Nós
Nós ficamos de esperar pelo nosso amigo.

O Renato
Nós
Eu
Eles
Você
Vocês

18. Eu
Eu esperei na entrada do estádio.

O Renato
O Renato esperou na entrada do estádio.

Eu
O Renato
Você
Eles
Nós
Vocês
Todo o mundo

19. Eu
Eu comprei as entradas.

Você
Você comprou as entradas.

Eu
Você
O Carlito
Nós
Eles
Vocês
Ninguém

Imperfect

20. Eu
Eu nunca perdia um jôgo.
- Você
Você nunca perdia um jôgo.
- Eu
Você ...
O Renato ...
Nós ...
Vocês ...
O Carlito e o Renato ...
21. O Carlito
O Carlito tinha certeza que o Fluminense ganhava
o jôgo.
- Vocês
Vocês tinham certeza que o Fluminense ganhava
o jôgo.
- O Carlito
Vocês ...
Eles ...
Você ...
Eu ...
Nós ...
22. O Renato
O Renato não sabia o que é que havia com o
Flamengo.
- Você
Você não sabia o que é que havia com o Flamengo.
- O Renato
Você ...
Eu ...
Eles ...
Nós ...
Ninguém ...

23. Eu...meu
Eu perguntava ao meu amigo.

Você...seu
Você perguntava ao seu amigo.

Eu...meu	...
Você...seu	...
Nós...nosso	...
O Renato...seu	...
Vocês...seu	...
Eles...seu	...

24. O Renato
O Renato não lia o jornal.

O Carlito e o Renato
O Carlito e o Renato não liam o jornal.

O Renato	...
O Carlito e o Renato	...
Vocês	...
Eu	...
Nós	...
Eles	...
Ninguém	...

25. Eu
Eu jogava futebol.

Você
Você jogava futebol.

Eu	...
Você	...
O Carlito	...
Nós	...
Vocês	...
Eles	...
Ele	...

26. O Carlito
O Carlito era um bom reserva.

O Renato e o Carlito
O Renato e o Carlito eram bons reservas.

O Carlito	...
O Renato e o Carlito	...
Vocês	...
Êles	...
Nós	...
Eu	...
Você	...

27. Eu
Eu esperava na entrada do estádio.

O Renato
O Renato esperava na entrada do estádio.

Eu	...
O Renato	...
Você	...
Êles	...
Nós	...
Vocês	...
Todo o mundo	...

28. Eu
Eu comprava as entradas.

Você
Você comprava as entradas.

Eu	...
Você	...
Nós	...
O Carlito	...
Êles	...
Vocês	...
Ninguém	...

29. Nós
Nós chegávamos cedo.

Êles
Êles chegavam cedo.

Nós	...
Êles	...
O Renato	...

Você
Eu
Todo o mundo

30. Você
Você entrava pelo portão principal.

Eu
Eu entrava pelo portão principal.

Você
Eu
O Carlito
Nós
Vocês
Eles
Ninguém

31. O Renato
O Renato conseguia dois lugares na arquibancada.

O Renato e o Carlito
O Renato e o Carlito conseguiam dois lugares na
arquibancada.

O Renato
O Renato e o Carlito
Eles
Vocês
Nós
Eu
Ninguém

Future

32. Eu
Eu nunca perderei um jogo.

Você
Você nunca perderá um jogo.

Eu
Você
Nós

36. O Carlito
O Carlito será um bom reserva.

O Renato e o Carlito
O Renato e o Carlito serão bons reservas.

O Carlito
O Renato e o Carlito
Vocês
Eles
Nós
Eu
Você

37. Eu
Eu esperarei na entrada do estádio.

O Renato
O Renato esperará na entrada do estádio.

Eu
O Renato
Você
Eles
Nós
Vocês
Todo o mundo

38. Eu
Eu comprarei as entradas.

Você
Você comprará as entradas.

Eu
Você
Nós
O Carlito
Eles
Vocês
Ninguém

NARRATIVE

Esportes no Brasil

Os brasileiros são verdadeiros apaixonados do esporte. Com a exceção dos esportes de inverno e do futebol americano, até certo ponto todos os outros esportes são praticados no Brasil.

Comprovando esse entusiasmo que, por vezes, chega ao fanatismo, os brasileiros construíram os três maiores estádios do mundo no Rio de Janeiro, em Belo Horizonte e em São Paulo, com capacidades para 155.000, 150.000 e 135.000 pessoas, respectivamente.

Embora o Brasil possa se gabar de alguns campeões individuais, tais como Maria Ester Bueno, Ronald Barnes, Thomas Koch e Edson Mandarino no tênis, Eder Joffre no pugilismo, José Fiolo na natação, etc., os seus atletas têm se sobressaído mais no esportes coletivos, mormente no que diz respeito às competições internacionais.

As melhores escolas praticam os esportes e participam de competições estaduais e nacionais, como os "Jogos Abertos do Interior" e os "Jogos Universitários." Entretanto, as competições desportivas no Brasil têm como base principal os clubes atlético-sociais que podem ser encontrados em quase todas as cidades do país, por menores que sejam. Esses clubes mantêm equipes amadoras e profissionais para qualquer tipo de competição.

Os jogos de cestobol, voleibol e pólo-aquático são bem populares no Brasil e, aliás, o Brasil já conseguiu conquistar título mundial nos dois primeiros - tanto no setor masculino como no feminino. Porém, nenhuma modalidade esportiva goza da popularidade do futebol que no Brasil, como na maioria dos países, é o esporte "rei."

Os nomes e apelidos de profissionais brasileiros são bem conhecidos mundo afora. O mais famoso é, sem dúvida, Pelé, chamado "O Rei," cujo ordenado atual de quatrocentos mil dólares anuais, faz com que seja ele, presentemente, o atleta mais bem pago do mundo.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Os brasileiros gostam de esportes?
2. Todos os esportes são praticados no Brasil?
3. O que os brasileiros construíram para comprovarem seu amor pelos esportes?
4. Em que cidades foram construídos os três grandes estádios?
5. Qual é a capacidade desses estádios?

6. O Brasil já teve campeões individuais?
7. Em que esportes os atletas brasileiros têm se sobressaído mais?
8. As escolas brasileiras praticam os esportes?
9. Cite duas competições importantes no Brasil.
10. Qual é a base principal das competições esportivas no Brasil?

11. Que tipo de equipes esses clubes mantêm?
12. Os jogos de cestobol, voleibol e pólo-aquático são populares no Brasil?
13. Qual é o esporte mais popular do Brasil?
14. Os jogadores brasileiros são bem conhecidos fora do Brasil?
15. Atualmente, qual é o jogador mais famoso e mais bem pago?

GRAMMAR NOTES

A. Present Tense of Irregular "-er" Verbs

crer	ler	perder	ver
creio crê crê	leio lê lê	perco perde perde	vejo vê vê
cremos crêem crêem	lemos lêem lêem	perdemos perdem perdem	vemos vêem vêem

Past Tense of Irregular verbs "haver", "poder", "saber", "trazer"

haver	poder	saber	trazer
houve	pude pôde pôde	soube soube soube	trouxe trouxe trouxe
	pudemos puderam puderam	soubemos souberam souberam	trouxemos trouxeram trouxeram

Haver, when used as a main verb, is conjugated only in the third person singular.

B. Some Idioms Used in This Lesson

Portuguese	English
<u>se Deus quiser</u> Irei amanhã ao futebol, se Deus quiser.	<u>God willing</u> God willing, I'll go to the soccer game tomorrow.
<u>ter certeza</u> Tenho certeza que o Fluminense ganhará o jogo.	<u>to be sure, certain</u> I'm certain that the Fluminense will win the match.
<u>o que é que há</u> Vou ver o que é que há.	<u>what's going on</u> I'm going to see what's going on.
<u>o que é que houve</u> Não sei o que é que houve.	<u>what happened</u> I don't know what happened.
<u>sem graça</u> Vai ser um jogo muito sem graça.	<u>dull</u> It's going to be a very dull game.
<u>um...daquêles</u> <u>uma...daquelas</u> Só um juiz como o Marco Aurélio pode apitar um jogo daquêles (uma partida daquelas). <u>afinal</u> Afinal, o que é que houve para o Fluminense não ganhar o jogo? Afinal, não é o Fluminense o melhor time do Rio?	<u>such a</u> Only a referee like Marco Aurelio can handle such a match. <u>by the way, after all</u> By the way, what happened that the Fluminense didn't win the game? After all, isn't the Fluminense the best team of Rio?

<p><u>assim</u></p> <p>Nunca vi o Flamengo jogar assim.</p> <p>O que é que houve para o Fluminense ficar assim?</p>	<p><u>like this, this way, thus</u></p> <p>I have never seen the Flamengo play like this.</p> <p>What happened for the Fluminense to get this way?</p>
<p><u>é claro, lógico</u></p> <p>É claro que vai haver futebol amanhã!</p> <p>Lógico que vai haver outro Fla-Flu!</p>	<p><u>of course</u></p> <p>Of course, there's going to be a soccer game tomorrow!</p> <p>Of course, there's going to be another Fla-Flu!</p>
<p><u>negócio</u></p> <p>Que negócio é êsse de Fla-Flu?</p> <p>Pare com êsse negócio!</p>	<p><u>kind of thing, racket</u></p> <p>What kind of thing is a Fla-Flu?</p> <p>Stop that racket!</p>

"Ficar de" + an Infinitive

Portuguese	English
<p>Fiquei de esperar por êle.</p> <p>Fiquei de telefonar para ela.</p> <p>Fiquei de saber o resultado do jôgo.</p>	<p>I'm (was) supposed to wait for him.</p> <p>I'm (was) supposed to call her.</p> <p>I'm (was) supposed to find out the results of the game.</p>

1. Ficar de immediately followed by an infinitive translates by "to be supposed to."
2. Note that the preterite of this verb is used to express both present and past.

VOCABULARY

afinal adv.	after all
aliás adv.	as a matter of fact
apaixonado, -da adj.	fan
apelido m. n.	nickname
apitar v.	to whistle
arbitrar v.	to arbitrate, referee
árbitro m. n.	referee
arquibancada f. n.	grandstand
arrumar v.	to get, obtain
até certo ponto	to some extent
baliza f. n.	goal post
bandeirinha m. n.	linesman (soccer)
campo m. n.	field
cancha f. n.	field (soccer)
cestobol m. n.	basketball
chegar v.	to approach, come close
claro que sim	of course
comprovar v.	to prove, corroborate
conquistar v.	to conquer
creio que sim	I believe
desfalcado, -da adj.	handicapped, defalcated
deve haver	there must be
e daí (colloq.)	and what then? so what?
embora (conj.)	although, even though,
	though
encher v.	to fill
entrada f. n.	entrance, entry
escanteio m. n.	corner
fácilmente adv.	easily
fazer com que	to make
gabar-se v. reflex	to brag, boast
gerais f. pl. n.	bleachers, bleacher seats
gramado m. n.	lawn
hino nacional m. n.	national anthem
imprensa f. n.	press
jogador, -res m. n.	player
jôgo m. n.	game
juiz m. n.	judge
juvenil, -nis m. n.	junior
machucado, -da adj.	bruised, hurt
menor, -res adj. (comp. & superl. of <u>pequeno</u>)	
mormente adv.	especially
mundo afora	throughout the world

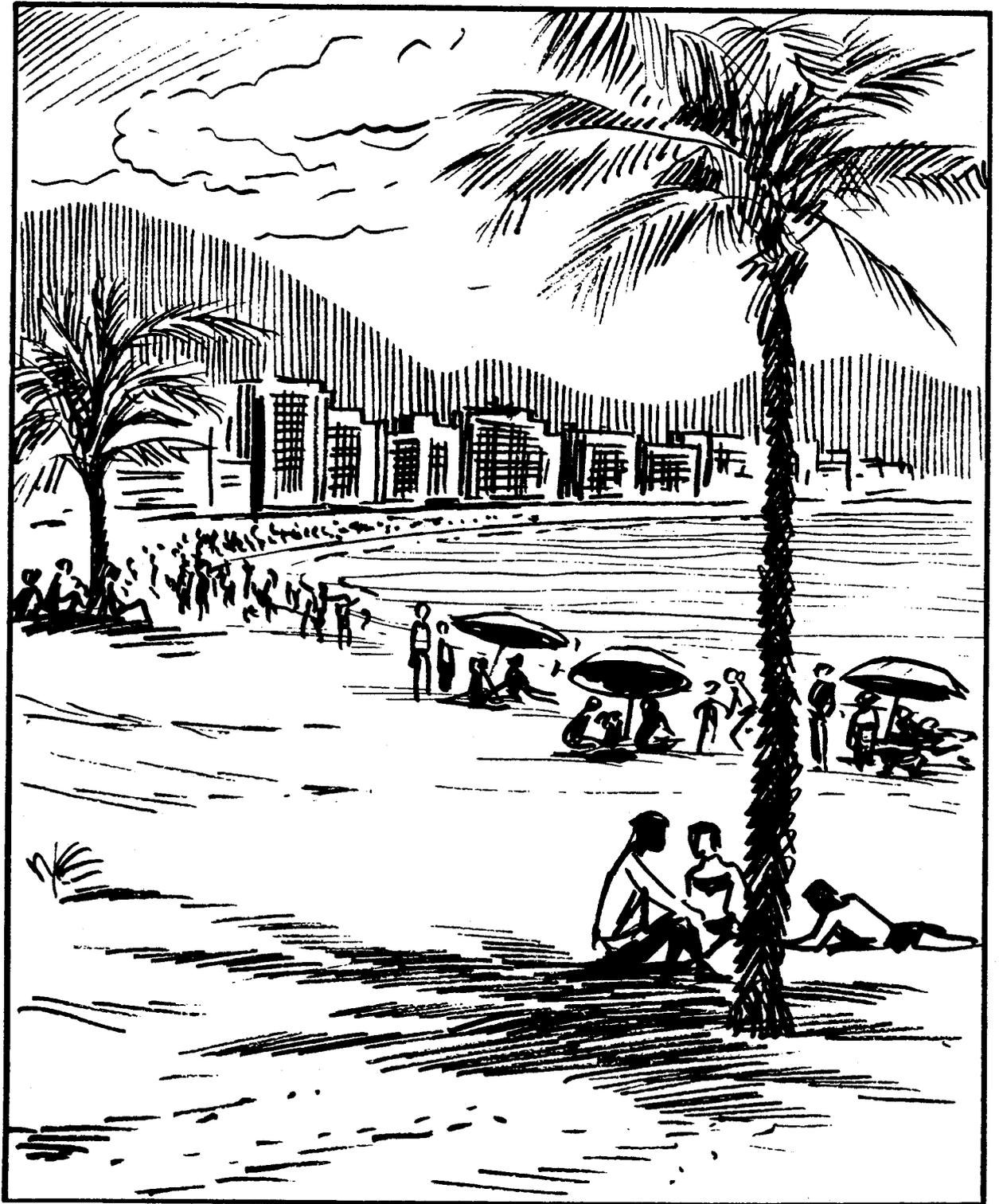
natação, -ções f. n.
 no que diz respeito a
 o que foi que houve
 ordenado m. n.
 por vezes
 que negócio é êsse de

quer dizer
 rêde f. n.
 sem graça
 setor, -res m. n.
 sobressair v.

talvez adv.
 tanto...como
 tênis m. n.
 topar v. (slang)
 trave f. n.
 um mundo de gente

universitário, -ria adj.

swimming
 with respect to, regarding
 what happened
 salary
 at times
 what is that of,
 what is it that you
 are talking about
 it means
 net
 dull
 field, category
 to stand out, excel, be
 prominent
 perhaps, maybe
 both, as...as, as well as
 tennis
 to agree, accept, be game
 crossbeam; goal post
 a world of people, a big
 crowd
 academic, pertaining to
 an university



LESSON 28

At a Football Game

Situation:

Charley is at a football game where he meets a friend who roots for the opposite team.

1. Hey, Charley, your team is really going to take a beating today.
2. Says who?

3. Look, they're going on the field...What's going on! Isn't Mauro going to play?!
4. No wonder I heard that Eli had knocked Mauro out of the line-up.

5. Mauro is much better than Eli.
6. Nonsense...Mauro is a has-been...Look, they've kicked off.

7. What a fantastic line!...Kick in the goal, you peg-leg...
8. Let them kick...Lula will catch anything...

9. He will?...Goal!...Did you see it?...Right in the left-hand corner.
10. Nuts!...1-0 (one to nothing) in three minutes of play...

11. Lula is an excellent goalie...for us.
12. Do you know that we paid a fortune for him?!

PERCEPTION DRILL

1. Carlito vai ao jôgo de futebol e encontra um amigo.
O amigo acha que o time de Carlito vai levar uma surra daquelas.
2. Carlito não acredita pois sabe que seu time é bom.
Os times entram em campo às 15,15 horas.
3. Carlito nota logo que Mauro não vai jogar.
O Mauro foi barrado pelo Eli.
Mauro é bananeira que já deu cacho.
4. A linha do time de Carlito é muito boa... é fantástica e ataca muito.
5. Carlito fica rouco de gritar, usando expressões como "Chuta a gol, seu perna de pau" e outras.
6. Finalmente começam a chutar e depois de três minutos de jôgo fazem o primeiro gol.
7. O amigo de Carlito fica desapontado, pois Lula é um bom goleiro.
8. O time do amigo de Carlito pagou uma fortuna por Lula.
Mas o chute no canto esquerdo foi, realmente, difícil de pegar.

COMPREHENSION DRILL

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Para onde Carlito vai?
Quem ele encontra lá?
O que o amigo acha? | Vai ao jogo de futebol.
Ele encontra um amigo.
Ele acha que o time de
Carlito vai levar uma
surra daquelas. |
| 2. | Carlito acredita?
Por quê?

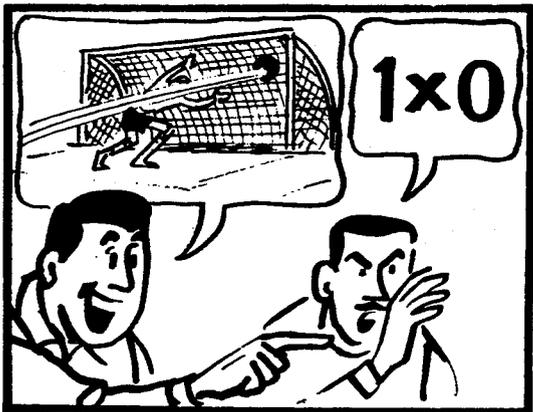
A que horas os times
entram em campo? | Não.
Porque seu time é muito
bom.
Entram em campo às 15,15. |
| 3. | O que Carlito nota?

Por que o Mauro não
vai jogar?
O que se diz de um
jogador como o Mauro? | Ele nota que Mauro não
vai jogar.
Ele foi barrado pelo Eli.

É bananeira que já deu
cacho. |
| 4. | A linha do time de
Carlito é boa? | É fantástica. |
| 5. | Carlito grita muito?

O que ele grita? | Grita. Ele fica rouco
de gritar.
Ele grita, "chuta a gol,
seu perna de pau." |
| 6. | Quando fazem o primeiro
gol? | Fazem o primeiro gol
depois de três minutos
de jogo. |
| 7. | Por que o amigo de
Carlito ficou desaponta-
do? | Porque o Lula é um bom
goleiro. |
| 8. | Quanto o time pagou pelo
Lula?
O chute foi difícil de
pegar?
Onde foi o chute? | Pagou uma fortuna.

Foi muito difícil de
pegar.
O chute foi no canto
esquerdo. |



DIALOGUE

Num Jôgo de Futebol

1. Ei, Carlito, seu time hoje vai levar uma surra daquelas...
2. Quem disse?

3. Olha, estão entrando em campo... Ora essa, o Mauro não vai jogar?!
4. Eu bem que cuvi dizer que o Mauro tinha sido barrado pelo Eli.

5. O Mauro é muito melhor do que o Eli.
6. É nada! O Mauro é bananeira que já deu cacho...

7. Que linha fantástica... Chuta a gol, seu perna de pau...
8. Deixa chutar que o Lula pega tudo...

9. Pega?... Gol!... Você viu?... Bem no canto esquerdo.
10. Ora bolas!... 1x0 (um a zero) em três minutos de jôgo...

11. Lula é um ótimo goleiro...para nós.
12. Você sabe que pagamos uma fortuna por êle?!

DIALOGUE ADJUNCT

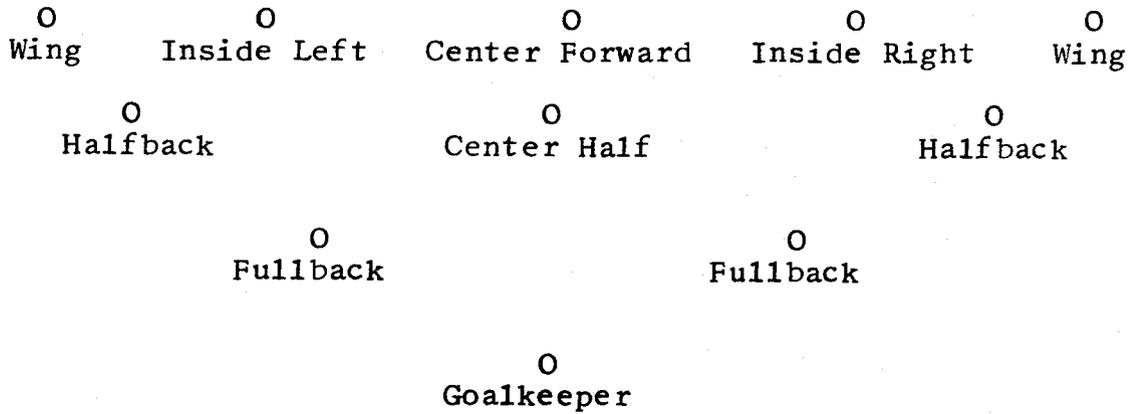
TERMOS FUTEBOLÍSTICOSSOCCER TERMS

1.	centro lateral escanteio	center side corner
2.	técnico treinador massagista	coach trainer masseur
3.	goleiro zagueiros médios ponta direita ponta esquerda centro-avante	goalkeeper fullbacks halfbacks right wing left wing center forward

CULTURAL NOTES

1. Soccer, or football--as it is called in 173 countries where it reigns as the number one sport--is played on a field 300-390 feet long by 150-300 feet wide. The objective of the game is to get the ball into the adversary's goal, which is defended by a goalkeeper, the only player allowed to touch the ball with his hands. The other players may use their feet, bodies, or heads, but not their hands.
2. The game is played in two halves of 45 minutes each. There are eleven men on the squad and during international matches, such as the World Cup, no substitutions are allowed, not even in case of injury. As a rule, scores in football (soccer) are small, such as 1-0, 3-2, and 4-2.

3. Although during the course of a game players will move about the field in keeping with different play patterns, at kick-off they line up as follows:



PATTERN DRILLS

A. Transformation

Instructor	Student
<u>Preterite</u>	
1. Carlito vai ao jôgo de futebol. Carlito foi ao jôgo de futebol.	
Lá êle encontra um amigo. Lá êle encontrou um amigo.	
Carlito vai ao jôgo de futebol.	...
Lá êle encontra um amigo.	...
Os times entram em campo às 15,15 horas.	
A linha de ataque é muito boa.	...
É fantástica.	...
Ataca muito.	...
Gildo abre a contagem.	...
Mas os cariocas não se descontrolam.	...
2. Os jogadores cariocas começam a chutar. Os jogadores cariocas começaram a chutar.	
Carlito fica rouco de gritar. Carlito ficou rouco de gritar.	
Os jogadores cariocas começam a chutar.	...
Carlito fica rouco de gritar.	...
Depois de três minutos de jôgo fazem o primeiro gol.	...
O amigo de Carlito fica desapontado.	...
Pois Lula sempre defende bem o gol.	...
São Paulo tenta reagir.	...
Mas a defesa carioca está firme.	...

3. Severo investe pela direita.
Severo investiu pela direita.
- Centra alto.
Centrou alto.
- Severo investe pela direita ...
Centra alto. ...
Raul recebe a bola de Tenente. ...
Vence os zagueiros adversários. ...
Remata forte para o canto esquerdo ...
da meta. ...
O Rio marca o segundo gol. ...
4. No segundo tempo a saída cabe ao time de casa.
No segundo tempo a saída coube ao time de casa.
- Mas os visitantes não demoram em tomar posse da bola.
Mas os visitantes não demoraram em tomar posse da bola.
- No segundo tempo a saída
cabe ao time de casa. ...
Mas os visitantes não demoram
em tomar posse da bola. ...
Renato intercepta um passe de Benê. ...
Dá para Faustino. ...
Finta Adauto. ...
Dribla Paraná. ...
Manda rasteiro ao fundo das rêdes ...
cariocas. ...
Com tanta sorte que é gol. ...
5. Marco Aurélio tem ótima atuação como árbitro.
Marco Aurelio teve ótima atuação como árbitro.
- Acerta quando expulsa Ismael por indisciplina.
Acertou quando expulsou Ismael por indisciplina.

Marco Aurélio tem ótima ...
 atuação como árbitro.
 Acerta quando expulsa ...
 Ismael por indisciplina.
 O jogo termina dois a dois. ...
 O placar final não agrada ...
 a todos os torcedores.
 O empate de dois a dois ...
 é, não obstante, um resul-
 tado justo.
 Reflete bem o desenrolar ...
 da partida.

6. Carlito vê o jogo.
 Carlito viu o jogo.

 Carlito e seu amigo vêem o jogo.
 Carlito e seu amigo viram o jogo.

 Carlito vê o jogo ...
 Carlito e seu amigo vêem ...
 o jogo.
 O goleiro vê o chute de ...
 Gildo.
 Cento e cinquenta mil pes- ...
 soas vêem o chute de Gildo.
 O juiz vê Gildo fazer o ...
 goal.
 Muitas pessoas vêem os ...
 times entrarem em campo.

7. Eu sempre vejo o Flamengo jogar.
 Eu sempre vi o Flamengo jogar.

 Eu e Carlito sempre vemos o Flamengo jogar.
 Eu e Carlito sempre vimos o Flamengo jogar.

 Eu sempre vejo o Flamengo ...
 jogar.
 Eu e Carlito sempre vemos ...
 o Flamengo jogar.
 Nós vemos Gildo chutar ...
 forte a gol.
 Eu vejo Tenente interceptar ...
 um passe.

Nós vemos a ótima linha do Rio. Nós...
 Eu vejo o desenrolar da partida. Eu...

8. O juiz quer expulsar Ismael do campo. ...
 O juiz quis expulsar Ismael do campo. ...
- Os paulistas querem fazer três goals. ...
 Os paulistas quiseram fazer três goals. ...
- O juiz quer expulsar Ismael do campo. ...
 Os paulistas querem fazer três goals. ...
 O juiz quer começar o jogo às 15,15 em ponto. ...
 Os cariocas querem ganhar o jogo. ...
 O goleiro quer pegar o chute de Gildo. ...
 Os jogadores querem entrar em campo. ...

Imperfect

9. O time de Carlito vai jogar hoje. ...
 O time de Carlito ia jogar hoje. ...
- Mas o tempo não está bom. ...
 Mas o tempo não estava bom. ...
- O time de Carlito vai jogar hoje. ...
 Mas o tempo não está hoje. ...
 Eles vão levar uma surra. ...
 O Mauro não vai jogar. ...
 Ele está machucado. ...
 Contudo ele é melhor do que Eli. ...

10. Gildo recebe passes de Tenente e dá para Benê.
Gildo recebia passes de Tenente e dava para Benê.

Gildo e Benê dão muito que fazer à defesa paulista.

Gildo e Benê davam muito que fazer à defesa paulista.

Gildo recebe passes de Tenente e dá para Benê. ...

Gildo e Benê dão muito que fazer à defesa paulista. ...

A linha carioca dá muito que fazer à defesa paulista. ...

Ismael dá muito trabalho ao juiz. ...

Os paulistas dão muitos chutes a gol. ...

Os torcedores dão muitos gritos. ...

11. Eu sempre dou boas entradas ao Carlito.
Eu sempre dava boas entradas ao Carlito.

Nós damos boas entradas aos amigos.
Nós dávamos boas entradas aos amigos.

Eu sempre dou boas entradas ao Carlito. ...

Nós damos boas entradas aos amigos. ...

Aos domingos eu dou passeios na praia. ...

Eu também dou passeios de ônibus. ...

Nós damos muitos passeios aos domingos. ...

Eu e Carlito damos muito dinheiro para ver um bom jôgo. ...

12. Carlito vai ao jôgo, mas eu quero ficar na praia.
Carlito ia ao jôgo, mas eu queria ficar na praia.

Eu e Carlito queremos ver o Rio ganhar o jôgo.
Eu e Carlito queríamos ver o Rio ganhar o jôgo.

Carlito vai ao jôgo, mas ...
 eu quero ficar na praia.
 Eu e Carlito queremos ver ...
 o Rio ganhar o jôgo.
 O juiz quer começar o jôgo ...
 às 15,15 em ponto.
 Carlito quer ir ao estádio ...
 de ônibus.
 O juiz quer expulsar Ismael ...
 de campo.
 Nós queremos chegar cedo ...
 ao estádio.
 Eu e meus amigos não quere- ...
 mos ficar na praia.

13. Eu vejo coisas que o juiz não vê.
 Eu via coisas que o juiz não via.

Nós vemos o goleiro fazer boas pegadas.
 Nós víamos o goleiro fazer boas pegadas.

Eu vejo coisas que o ...
 juiz não vê.
 Nós vemos o goleiro fa- ...
 zer boas pegadas.
 Nós vemos a contagem subir. ...
 Eu vejo Benê fazer passes ...
 lindos.
 Nós vemos Gildo driblar ...
 os zagueiros.
 Eu vejo a bola indo em ...
 direção às rêdes.

14. Gildo vê os passes de Benê a Tenente.
 Gildo via os passes de Benê a Tenente.

Os paulistas vêem o placar subir.
 Os paulistas viam o placar subir.
 Gildo vê os passes de ...
 Benê a Tenente.
 Os paulistas vêem o ...
 placar subir.
 O juiz vê as indisciplina- ...
 nas de Ismael.
 Carlito vê as lindas pe- ...
 gadas do goleiro paulista.

Os torcedores cariocas vêm ...
as investidas dos paulistas.
Os paulistas vêm o juiz ...
expulsar Isame1.

NARRATIVE

O Clássico de Ontem

As lindas praias cariocas que pela manhã haviam estado repletas de banhistas e amantes do sol, durante a tarde, encontravam-se quase abandonadas.

No Maracanã, entretanto, a história era outra. Desde as primeiras horas da manhã os adeptos começaram a chegar até que às 15 horas, cento e cinquenta mil pessoas já tinham lotado o grande estádio a fim de assistir o clássico interestadual Rio-São Paulo.

Às 15,15 em ponto, as duas equipes entraram em campo, em meio a ensurdecadora recepção.

Os paulistas começaram insistindo no ataque e logo aos 7' (sete minutos) Gildo abriu a contagem aproveitando-se de uma rebatida fraca de Adauto. Mas os cariocas não se descontrolaram: o seu meio de campo passou a dominar até que aos 22' Severo investiu pela direita, centrou alto, e Mota, vencendo o zagueiro Faustino, cabeceou mandando o balão para as rédes paulistas.

São Paulo tentou reagir, mas a defesa carioca estava firme. Os atacantes do Rio começaram na zona de defesa com Paraná progredindo ao lado de Terto, em troca de passes curtos e rápidos, para finalmente lançarem Mota pela esquerda, Raul pelo meio e Severo pela direita. Durante os próximos dez minutos o goleiro paulista foi obrigado a intervir várias vezes fazendo pegadas espetaculares. Não foi sem razão que o apelidaram de "o homem bicho."

Aos 32', Mota, fisicamente esgotado, foi substituído por Tenente na extrema esquerda.

Aos 42', Raul recebeu de Tenente, venceu os zagueiros adversários e, dentro da área, rematou forte para o canto esquerdo da meta do "homem bicho" que nada pôde fazer. Com o placar mostrando Rio 2 x São Paulo 1 terminou o primeiro tempo.

No segundo tempo a saída coube ao time de casa, mas os visitantes não demoraram em tomar posse da bola. Aos 31' Renato interceptou um passe de Benê a Terto, deu para Faustino que depois de fintar Adauto e de driblar Paraná, mandou

forte e rasteiro ao fundo das rêdes cariocas. Êste foi o tento do empate e o último da tarde.

Vinte e dois grandes jogadores haviam dado um bellissimo show de futebol, sob as ordens de Marco Aurélio que, como juiz teve ótima atuação; acertou quando expulsou Ismael de campo por indisciplina.

A renda somou NC \$950.000,00.

Foi um jôgo disputado por adversários iguais em tudo, nas virtudes e nas falhas, e muito embora o placar final não agradasse a todos os torcedores, o empate de 2 x 2 foi, não obstante, um resultado justo que refletiu bem o desenrolar da partida.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Como haviam estado as praias pela manhã?
2. E durante a tarde?
3. Que dia é hoje?
4. Quando os adeptos começaram a chegar ao Maracanã?
5. O que é o Maracanã?

6. Às 15 horas, quantas pessoas estavam no estádio?
7. O estádio estava lotado?
8. O que essas pessoas foram fazer lá?
9. A que horas as equipes entraram em campo?
10. Que recepção tiveram?

11. Que equipe abriu a contagem?
12. Quem abriu a contagem e quando?
13. Como Gildo abriu a contagem?
14. O Rio se descontrolou?
15. Quando o Rio fez seu primeiro gol?

16. Quem fez o primeiro gol do Rio?
17. Como ele fez o gol?
18. Os paulistas reagiram?
19. Como eram os passes entre Paraná e Terto?
20. Por que lado lançavam Mota?

21. E Severo?
22. E Raul?
23. Qual é o apelido do goleiro paulista?
24. Por que Mota foi substituído?
25. Por quem foi êle substituído?

26. Qual era a contagem no fim do primeiro tempo?
27. A que equipe coube a saída no segundo tempo?
28. Que passe Renato interceptou?
29. O que Faustino fêz ao Adauto?
30. E ao Paraná?

31. Como foi o chute de Faustino?
32. Quem foi o juiz?
33. A quem o juiz expulsou de campo?
34. Por quê?
35. De quanto foi a renda?

36. Qual foi o resultado final?
37. Todos os torcedores gostaram do resultado final?
38. Foi justo o resultado?
39. O empate refletiu bem o desenrolar da partida?
40. Você já assistiu um jôgo de futebol?

GRAMMAR NOTES

A. Past Tense of Irregular Verbs "dar", "estar"

dar	estar
eu dei você deu ele deu	eu estive você esteve ele esteve
nós demos vocês deram eles deram	nós estivemos vocês estiveram eles estiveram

B. Past Tense of Irregular Verbs "querer", "ver"

querer	ver
eu quis você quis ele quis	eu vi você viu ele viu
nós quisemos vocês quiseram eles quiseram	nós vimos vocês viram eles viram

C. Idioms Used in This Lesson

Portuguese	English
levar uma surra ora bolas! ora essa! (Eu) bem que ouvi dizer! bem que lhe disse! bem que avisei! bananeira que já deu cacho é nada perna-de-pau	to take a beating shucks! gee whiz! holy mackerel! No wonder I heard I told you so (many times)! I warned you (many times)! a has-been nonsense lame duck, ne'er-do-well, peg-leg

outra história	another matter entirely a horse of a different color
(uma) canja tanto faz	duck soup it doesn't make any difference
não faz mal	it doesn't matter

D. Formation of Adverbs with "-ment" from Adjectives of Common Gender

Portuguese		English	
Adjective	Adverb	Adjective	Adverb
Invariable Ending	Ending: <u>-mente</u>	Invariable	Ending: <u>-ly</u>
breve () constante (-e) forte ()	brevemente constantemente fortemente	brief constant strong	briefly constantly strongly
atual () principal (-al) geral ()	atualmente principalmente geralmente	present principal general	presently principally generally
agradável () possível (-el) indiscutível ()	agradavelmente possivelmente indiscutivelmente	agreeable possible unques- tionable	agreeably possibly unquestion- ably
fácil () difícil (-il) fútil ()	fácilmente difícilmente fútilmente	easy difficult futile	easily difficultly futilely
vulgar () regular (-ar) familiar ()	vulgarmente regularmente familiarmente	vulgar regular familiar	vulgarly regularly familiarly
simples (-es) cortês ()	simplesmente cortêsmente	simples courteous	simply courteously
mordaz (-az) tenaz ()	mordazmente tenazmente	mordacious tenacious	mordaciously tenaciously
feliz (-iz)	felizmente	happy	happily
feroz () veloz (-oz)	ferozmente velozmente	ferocious swift	ferociously swiftly

1. All adjectives having a common gender form the adverb by adding -mente.

VOCABULARY

acertar v.	to act wisely, be right
a fim de	in order to
agradar v.	to please
amante mf. n.	lover, worshipper
apelidar v.	to nickname
atuação, -ções f. n.	performance
baião, -lões m. n. (slang)	ball (soccer)
bananeira que já deu cacho (slang)	a has-been
banhista mf. n.	bather
bem que lhe disse (colloq.)	I told you so (many times)
bicho m. n. (slang)	monster
cabecear v. (soccer)	to head-butt (a ball)
canja f. n. (slang)	duck soup
contagem, -gens f. n.	score, count
curto, -ta adj.	short
descontrolar-se v. reflex	to lose one's self-control or restraint
desde adv.	since, from
desenrolar v.	to unfold, unroll, unwind
disputar v.	to dispute, challenge
driblar	to dribble
em meio a	in the middle of
empate m. n.	tie, draw, deadlock
é nada (colloq.)	nonsense
ensurdecedor, -dora adj.	deafening
equipe f. n.	team
esgotado, -da adj.	exhausted, sold out
(eu) bem que ouvi dizer (colloq.)	no wonder I heard
expulsar v.	to expel, oust
falha f. n.	fault
fintar v.	to feint
fraco, -ca adj.	weak
fundo m. n.	end, back
investir v.	to attack
lançar v.	to throw, toss
levar uma surra	to take a beating
lotar v.	to fill to capacity, fill up (a place)
meta f. n.	goal
muito embora	even though
não faz mal (colloq.)	it doesn't matter, never mind
ora bolas! (slang)	shucks! nuts!

ora essa! (colloq.)	gee whiz! holy mackerel!
outra história	another matter entirely, a horse of a different color
partida f. n.	match, game
pegada	catch (made by goalkeeper)
perna-de-pau (slang)	lame duck, peg-leg, ne'er- do-well
placar m. n.	score board
rasteiro, -ra adj. & n.	low, tripping (someone)
rebatida f. n.	stroke, swing
rematar v.	to finish
renda f. n.	income, gate receipts
saída f. n.	kick off
sol, sóis m. n.	sun
somar v.	to add, total, amount to
tanto faz (colloq.)	it doesn't make any difference
tempo m. n.	half (in sports)
tento m. n.	score, point
torcedor, -dora n.	rooter, cheerer
troca f. n.	exchange
vencer	to win; overcome, subdue

LESSON 29

At a Travel Agency

Situation:

A travel agent helps a prospective customer plan a tour of Europe.

1. Good morning. Could you give me some information on a trip to Europe?
2. Yes, sir, with pleasure. Please have a seat.
3. I've heard that one can visit a number of countries for the price of a direct trip from here to Rome, for instance.
4. That's true. Instead of going by plane directly to Rome, you can stop at Dublin, London, Brussels, Frankfurt, Zurich, and finally Rome.
5. What cities can I visit on the return trip?
6. On the return you can visit Milan, Paris, Barcelona, Madrid, Lisbon and Dakar.
7. To visit so many countries I'll have to get a lot of documents, will I not?
8. No, sir, all you need will be your passport and some vaccinations.
9. Where do I get a passport?
10. At the Maritima Police. We'll send an agent there with you.
11. Do you also make hotel reservations?
12. Yes, sir. We can make hotel reservations for you in all the cities.
13. Excellent. I'll go tourist class and stay at second class hotels.
14. Yes, sir. We'll take care of everything.

PERCEPTION DRILL

1. O sr. Ricardo Faria vai a uma agência de viagens.
Ele quer fazer uma viagem à Europa.
2. O agente o convida a sentar-se.
O sr. Faria senta-se e explica o que quer.
3. Ele quer visitar vários países da Europa demorando-se alguns dias em cada país.
Ele ouviu dizer que se pode visitar um grande número de países pelo mesmo preço de uma viagem direta a um só país. Será verdade?
4. O agente diz que sim. Para isso, basta comprar uma passagem para a cidade mais distante que se pretende visitar, podendo-se parar em todos os países incluídos na mesma rota.
5. Assim, na ida o sr. Faria, em vez de ir diretamente a Roma, poderá parar em Dublin, Londres, Bruxelas, Francforte, Zurique e finalmente Roma.
6. E no regresso, visitará Milão, Paris, Barcelona, Madrid, Lisboa e Dacar.
7. Para visitar vários países basta ter um passaporte válido e um certificado de vacina.
No Brasil, requer-se o passaporte na polícia.
8. O agente apresenta o sr. Faria a um dos seus despachantes, o qual se encarregará de tratar de toda a documentação.

9. Ele tratará do passaporte, do exame médico, do atestado de vacina, da certidão negativa do impôsto de renda e da fôlha corrida da polícia.
10. O agente, por sua vez, fará reservas de hotéis nas cidades onde o sr. Faria pretende parar.
O sr. Faria tenciona, sobretudo, demorar-se em Portugal - a terra dos seus antepassados - que deseja muito conhecer.

COMPREHENSION DRILL

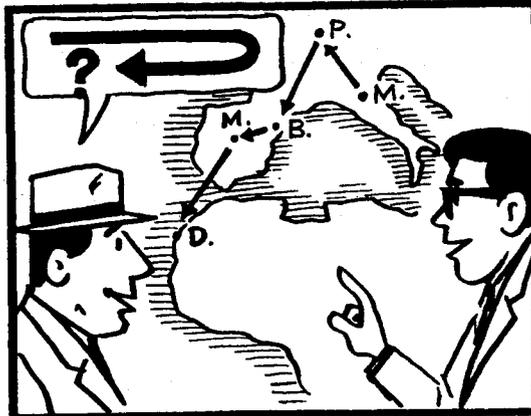
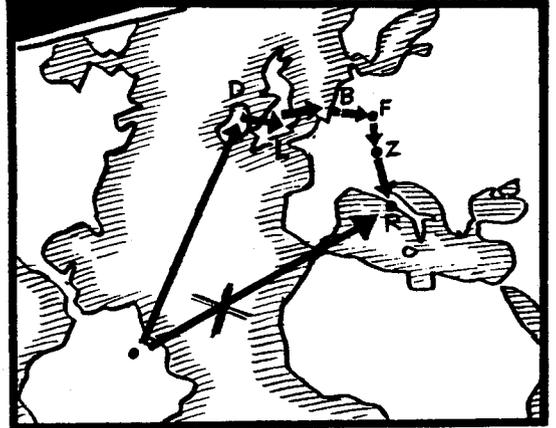
- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Onde o sr. Ricardo Faria vai?
Que viagem êle quer fazer? | Vai a uma agência de viagens.
Quer fazer uma viagem à Europa. |
| 2. | O que faz o agente?
O que faz o sr. Faria? | Convida-o a sentar-se.
Senta-se e explica o que quer. |
| 3. | Que países o sr. Faria quer visitar?

O que êle ouviu dizer? | Quer visitar vários países da Europa.

Êle ouviu dizer que se pode visitar um grande número de países pelo preço de uma viagem direta. |
| 4. | Será verdade?
O que é preciso fazer? | O agente diz que sim.
Basta comprar uma passagem para a cidade mais distante que se pretende visitar. |
| 5. | Qual foi a cidade mais distante que o sr. Faria decidiu visitar?
Que cidades o sr. Faria poderá visitar na ida? | Foi Roma.

Poderá visitar Dublin, Londres, Bruxelas, Francforte, Zurique e, finalmente, Roma. |
| 6. | E no regresso, que cidades êle visitará? | No regresso, visitará Milão, Paris, Barcelona, Madrid, Lisboa e Dacar. |
| 7. | O que é necessário fazer para visitar todas essas cidades? | Basta ter um passaporte válido e um certificado de vacina. |

- Onde se requer passaporte no Brasil? Requer-se na polícia.
8. Quem o gerente apresenta ao sr. Faria? De que êle se encarregará? Apresenta um dos seus despachantes. Se encarregará de tratar de tôda a documentação.
9. De que documentação o despachante tratará? Tratará de passaporte, do exame médico, do atestado de vacina, da certidão negativa do impôsto de renda e da fôlha corrida da polícia.
10. O que o gerente fará, por sua vez? Fará reservas de hotéis nas cidades onde o sr. Faria pretende parar.
Onde o sr. Faria tenciona demorar-se mais tempo? Em Portugal - a terra dos seus antepassados.



DIALOGUE

Numa Agência de Viagens

1. Bom dia. Poderá me dar informações sôbre viagens para a Europa?
2. Sim senhor, com muito prazer! Queira sentar-se nesta cadeira, faz favor.

3. Ouvi dizer que se pode visitar um grande número de países pelo mesmo preço de uma viagem direta daqui para Roma, por exemplo.
4. É verdade. O senhor em vez de ir diretamente de avião daqui a Roma, poderá parar em Dublin, Londres, Bruxelas, Francforte, Zurique e finalmente Roma.

5. E no regresso, que cidades poderei visitar?
6. No regresso poderá visitar Milão, Paris, Madrid, Lisboa e Dacar.

7. Para visitar tantos países terei de arranjar muitos documentos, não é verdade?
8. Não senhor, basta tirar o seu passaporte e receber algumas vacinas.

9. Onde se tira o passaporte?
10. É na policia marítima. Mandaremos lá um despachante com o senhor.

11. Os senhores também fazem reservas de hotéis?
12. Sim senhor, poderemos fazer reservas de hotel para o senhor em tôdas as cidades.

13. Ótimo. Irei em classe turista e ficarei em hotéis de 2ª classe.
14. Sim, senhor! Trataremos de tudo isso.

DIALOGUE ADJUNCT

1. TRANSPORTES

terrestres
marítimos
fluviais
aéreos
espaciais

TRANSPORTATION

land
sea
fluvial
air
space

2. ESTADOS BRASILEIROS

Acre
Alagoas
Amazonas
Bahia
Ceará
Espírito Santo
Goiás
Guanabara
Maranhão
Mato Grosso
Minas Gerais

Pará
Paraná
Paraíba
Pernambuco
Piauí
Rio Grande do Norte
Rio Grande do Sul
Rio de Janeiro
Santa Catarina
São Paulo
Sergipe

CULTURAL NOTES

1. Domestic and international air service is highly developed in Brazil. Today, Brazil is fifth among countries with large passenger service.
2. The most important of the domestic airlines is VARIG (Viação Aérea Riograndense), one of the pioneers of the South Atlantic routes. VARIG also has flights to Africa, Europe, the Middle East and North America.
3. Air transport contributed to the effectiveness of government control as well as to the national unity of the country.

4. The high price of air transportation still poses major difficulties in the shipping of goods in bulk. The building materials used for the construction of the new capital city, Brasília, was mostly shipped by air, at a tremendous cost.

PATTERN DRILLS

A. Substitution

Instructor

Student

1. terrestres
Poderá me dar informações sôbre viagens terrestres?

marítimas
Poderá me dar informações sôbre viagens marítimas?

terrestres	Poderá me dar informações sôbre viagens	terrestres?
marítimas		marítimas?
fluviais		fluviais?
aéreas		aéreas?
espaciais		espaciais?

2. países
Pode se visitar um grande número de países numa só viagem.

portos
Pode se visitar um grande número de portos numa só viagem.

países	Pode se visitar grande número de	países	numa só viagem.
portos		portos	
ciudades		ciudades	
parques		parques	
monumentos históricos		monumentos históricos	
museus		museus	

3. Dublin
Poderemos parar em Dublin.

Londres
Poderemos parar em Londres.

Dublin	Poderemos parar em	Dublin.
Londres		Londres.
Bruxelas		Bruxelas.
Francforte		Francforte.
Zurique		Zurique.
Roma		Roma.

4. Milão
No regresso poderão visitar Milão.

Paris
No regresso poderão visitar Paris.

Milão	No regresso poderão visitar	Milão.
Paris		Paris.
Barcelona		Barcelona.
Madrid		Madrid.
Lisboa		Lisboa.
Dacar		Dacar.

5. hotéis
Os senhores também fazem reservas de hotéis?

pensões
Os senhores também fazem reservas de pensões?

hotéis	Os senhores fazem reservas de	hotéis?
pensões		pensões?
pousadas		pousadas?
quartos		quartos?
carros		carros?

6. avião
Irei de avião.

navio
Irei de navio.

avião	Irei de	avião.
navio		navio.
trem		trem.
Ônibus		Ônibus.
táxi		táxi.

7. luxo
Ficarei em hotéis de luxo.

1^a classe
Ficarei em hotéis de 1^a classe.

luxo		luxo.
1ª classe		1ª classe.
2ª classe	Ficarei em hotéis de	2ª classe.
3ª classe		3ª classe.
classe única		classe única.

8. passaportes
Onde se tira(m) passaportes?

atestados de vacina
Onde se tira(m) atestados de vacina?

passaportes		passaportes?
atestados de		atestados de
vacina		vacina?
carteiras de	Onde se tira(m)	carteiras de
saúde		saúde?
radiografias		radiografias?
fotografias		fotografias
para passaporte		para passaporte?

9. na polícia marítima
É na polícia marítima.

no serviço de saúde pública.
É no serviço de saúde pública.

na polícia marítima		na polícia marítima.
no serviço de saúde		no serviço de saúde
pública		pública
no departamento	É	no departamento de
de saúde		saúde
no hospital		no hospital
no fotógrafo		no fotógrafo

10. De que estado o senhor é?
(o Amazonas)
Sou do Amazonas.

De que estado o senhor é? (o Maranhão)
Sou do Maranhão.

(o Amazonas)		Amazonas.
(o Maranhão)		Maranhão.
(o Ceará)		Ceará.
(o Piauí)		Piauí.
(o Pará)	Sou do	Pará.
(o Paraná)		Paraná.
(o Acre)		Acre.
(o Espírito Santo)		Espírito Santo.
(o Rio Grande do Norte)		Rio Grande do Norte.
(o Rio Grande do Sul)		Rio Grande do Sul.
(o Rio de Janeiro)		Rio de Janeiro.

11. De que estado sua esposa é? (São Paulo)
É de São Paulo.

De que estado sua esposa é? (Minas Gerais)
É de Minas Gerais.

(São Paulo)		São Paulo
(Minas Gerais)		Minas Gerais
(Pernambuco)		Pernambuco.
(Mato Grosso)	É de	Mato Grosso.
(Goiás)		Goiás.
(Alagoas)		Alagoas.
(Santa Catarina)		Santa Catarina.
(Sergipe)		Sergipe.

12. De que estado seus pais são? (a Bahia)
São da Bahia.

De que estado seus pais são? (a Guanabara)
São da Guanabara.

(a Bahia)		Bahia.
(a Guanabara)	São da	Guanabara.
(a Paraíba)		Paraíba.

B. Transformation

1. eu
Eu farei uma viagem à Europa.

nós
Nós faremos uma viagem à Europa.

6. êles
Êles pararão em várias capitais.

nós
Nós pararemos em várias capitais.

êles	...
nós	...
eu	...
você	...
o Luciano	...
a Fernanda	...

7. êles
Êles poderão parar em várias capitais.

nós
Nós poderemos parar em várias capitais.

êles	...
nós	...
eu	...
você	...
a Fernanda	...
o Luciano	...

8. eu
Eu arranjarei todos os documentos.

êles
Êles arrannjarão todos os documentos.

eu	...
êles	...
nós	...
você	...
o despachante	...
vocês	...

9. eu
Eu terei de arranjar alguns documentos.

nós
Nós teremos de arranjar alguns documentos.

10. Basta tirar o passaporte.
Bastará tirar o passaporte.

Basta tirar o visto.
Bastará tirar o visto.

Basta tirar o passaporte. ...
Basta tirar o visto. ...
Basta tirar uma radiografia. ...
Basta tirar três fotografias. ...
Basta tirar carteira interna- ...
cional.

11. Quem dá o passaporte? (chefe da seção)
É o chefe da seção.

Quem tira as radiografias? (doutor Amaral)
É o doutor Amaral.

Quem dá o passaporte? ...
 (chefe da seção)
Quem tira as radiografias? ...
 (doutor Amaral)
Quem dá a fôlha corrida da ...
 polícia? (tenente Seabra)
Quem tira as fotografias? ...
 (senhor Almeida)
Quem bate os documentos à ...
 máquina? (datilógrafa)
Quem é a datilógrafa? ...
 (dona Edna)

12. Onde posso tirar isso?
Onde poderei tirar isso?

Onde o Luciano pode tirar isso?
Onde o Luciano poderá tirar isso?

Onde posso tirar isso? ...
Onde o Luciano pode tirar isso? ...
Onde a Fernanda pode tirar isso? ...
Onde eles podem tirar isso? ...
Onde vocês podem tirar isso? ...
Onde nós podemos tirar isso? ...

13. Eu mando um despachante com o senhor.
Eu mandarei um despachante com o senhor.
- Nós mandamos um despachante com o senhor.
Nós mandaremos um despachante com o senhor.
- Eu mando um despachante ...
com o senhor.
- Nós mandamos um despachante ...
com o senhor.
- Êles mandam um despachante ...
com o senhor.
- O Luciano manda um despachante ...
te com o senhor.
14. Nós fazemos tôdas as reservas.
Nós faremos tôdas as reservas.
- Eu faço tôdas as reservas.
Eu farei tôdas as reservas.
- Nós fazemos tôdas as reser- ...
vas.
- Eu faço tôdas as reservas. ...
- Êle faz tôdas as reservas. ...
- Ela faz tôdas as reservas. ...
- Êles fazem tôdas as reservas. ...
15. Eu vou de classe turista porque é mais barato.
Eu irei de classe turista porque é mais barato.
- A Fernanda vai de classe turista, porque é mais
barato.
- A Fernanda irá de classe turista, porque é mais
barato.
- Eu vou de classe turista ...
porque é mais barato.
- A Fernanda vai de classe
turista porque é mais barato. ...
- O senhor vai de classe
turista porque é mais barato. ...
- Nós vamos de classe
turista porque é mais barato. ...
- Êles vão de classe turista ...
porque é mais barato.

16. Eu vou ficar em hotéis de 1ª classe.
Eu ficarei em hotéis de 1ª classe.
- O Luciano vai ficar em hotéis de 2ª classe.
O Luciano ficará em hotéis de 2ª classe.
- Eu vou ficar em hotéis de 2ª classe. ...
O Luciano vai ficar em hotéis de 2ª classe. ...
A Fernanda vai ficar em hotéis de 2ª classe. ...
O Luciano e a Fernanda vão ficar em hotéis de 2ª classe. ...
17. Nós vamos viajar de 1ª classe.
Nós viajaremos de 1ª classe.
- O senhor vai viajar de 1ª classe.
O senhor viajará de 1ª classe.
- Nós vamos viajar de 1ª classe. ...
O senhor vai viajar de 1ª classe. ...
Os senhores vão viajar de 1ª classe. ...
O Luciano vai viajar de 1ª classe. ...
A Fernanda e o Luciano vão viajar de 1ª classe. ...
18. Eu vou pagar mais, mas também vou aproveitar mais.
Eu pagarei mais, mas também aproveitarei mais.
- O Luciano vai pagar mais, mas também vai aproveitar mais.
O Luciano pagará mais, mas também aproveitará mais.
- Eu vou pagar mais, mas também vou aproveitar mais. ...
O Luciano vai pagar mais, mas também vai aproveitar mais. ...
Os senhores vão pagar mais, mas também vão aproveitar mais. ...
A Fernanda vai pagar mais, mas também vai aproveitar mais. ...
Nós vamos pagar mais, mas também vamos aproveitar mais. ...

19. Nós vamos tratar de tudo isso.
Nós trataremos de tudo isso.

O despachante vai tratar de tudo isso.
O despachante tratará de tudo isso.

Nós vamos tratar de tudo ...
isso.

O despachante vai tratar ...
de tudo isso.

Eu vou tratar de tudo isso. ...

O senhor vai tratar de tudo ...
isso.

Os despachantes vão tratar ...
de tudo isso.

NARRATIVE

Chegada a Portugal

Depois de percorrer vários países da Europa, o sr. Ricardo Faria, brasileiro, natural do Estado do Espírito Santo, mas de origem portuguesa, foi visitar a terra dos seus antepassados - Portugal. Viajando de carro, cruzou a fronteira espanhola em Badajoz e ao entrar em território português, na pequena cidade fronteiriça de Elvas, pôde notar como são diferentes os dois países.

Apesar da proximidade geográfica e do íntimo parentesco racial que existe entre Espanha e Portugal, suas paisagens e sua gente são completamente diferentes. Em Portugal tudo é mais suave, mais discreto e mais tranqüilo. Os portugueses não são tão dramáticos como os espanhóis; são mais simples, corteses e afáveis. É característica nacional uma agradável cortesia velho mundo, hoje rara nos demais países da Europa.

O que mais impressiona o viajante em Portugal é a limpeza e a ordem. As estradas de rodagem, na sua maior parte ladeadas de árvores frondosas, são excepcionalmente bem cuidadas e nelas não se vêem cartazes enfeando a paisagem. Frequentemente vêem-se turmas de trabalhadores varrendo e removendo fôlhas secas e detritos das vias públicas. As casas são pintadas de cores suaves, desde o branco e o amarelo até o azul e o verde claro.

Junto à estrada há pequenas herdades e quintas bem cuidadas. De repente, a estrada se torna estreita enveredando por ruas tortuosas de um burgo medieval, para depois se alargar em campos verdejantes que se estendem a perder de vista.

Portugal continental é relativamente pequeno. Em poucas horas o sr. Faria atravessa o país, chegando a Vila Franca de Xira com tempo para almoçar num pitoresco restaurante da cidade. Por todo o país se encontram ótimos restaurantes e pousadas, muitas vezes instalados em velhos castelos ou mosteiros. Estes são patrimônio do estado que através dos seus serviços de turismo proporciona aos viajantes acomodações confortáveis por preços razoáveis, oferecendo ambiente tipicamente português e cozinha regional.

Quer no campo quer na cidade, não se pode ter dúvidas de que Portugal é um mundo masculino. Nas estradas, as

mulheres caminham a pé, levando à cabeça fardos de toda a espécie, enquanto os homens vão montados nos seus burros, um pouco adiante das mulheres. Nas cidades, as mulheres ainda hesitam em ir sòzinhas aos cafés e restaurantes; mas, como acontece pelo mundo afora, há também as que frequentam lugares públicos livremente, pouco se incomodando com o que poderão dizer as más línguas.

De Vila Franca de Xira até Lisboa é um pulo. Viajando em ótima auto-estrada, o sr. Faria finalmente chega a Lisboa - a linda capital portuguesa situada à margem do estuário do rio Tejo. O lugar é bem conhecido dos livros escolares: foi de lá que saíram as caravelas que descobriram terras fabulosas na África, na Ásia e na América. Portugal, que há quinhentos anos descobriu o Brasil começa agora a ser descoberto pelos brasileiros.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. O sr. Ricardo Faria percorreu vários países da Europa?
2. Qual é a nacionalidade do sr. Faria?
3. De que estado êle é natural?
4. De que origem êle é?
5. Qual é a terra dos seus antepassados?

6. Como estava viajando o sr. Faria?
7. Em que cidade êle cruzou a fronteira espanhola?
8. Em que cidade êle entrou em território português?
9. Êle acha os dois países diferentes?
10. Há íntimo parentesco racial entre os povos da Espanha e de Portugal?

11. As paisagens dos dois países são diferentes?
12. E a sua gente?
13. Como é tudo em Portugal?
14. Os portugueses são tão dramáticos como os espanhóis?
15. Como são os portugueses?

16. Qual é a característica nacional dos portugueses?
17. É comum encontrar-se a mesma cortesia nos demais países da Europa?
18. O que mais impressiona o viajante em Portugal?

19. As estradas de rodagem são ladeadas de árvores frondosas?
20. As estradas de rodagem são bem cuidadas?

21. Vêem-se cartazes enfeando a paisagem nas estradas de rodagem?
22. O que se vê frequentemente nas estradas de rodagem de Portugal?
23. O que estão fazendo êsses trabalhadores?
24. Como são pintadas as casas?
25. De que côres são pintadas as casas?

26. O que se vê junto à estrada?
27. A estrada atravessa burgos medievais?
28. O território de Portugal continental é pequeno ou grande?
29. O sr. Faria leva muitas horas para atravessar o país?
30. A que cidade êle chega com tempo para almoçar?

31. Onde êle almoça?
32. O que se encontra por tôda a parte em Portugal?
33. Onde estão instalados muitos restaurantes e pousadas?
34. Que tipo de acomodações as pousadas oferecem aos viajantes?
35. Portugal é um mundo masculino?

36. Como as mulheres caminham nas estradas?
37. O que elas levam à cabeça?
38. Os homens também caminham a pé nas estradas?
39. Nas cidades, as mulheres geralmente vão sôzinhas aos cafés e restaurantes?
40. Há mulheres que frequentam os lugares públicos livremente?

41. Essas mulheres se incomodam com o que poderão dizer as más línguas?
42. A distância entre Vila Franca de Xira e Lisboa é muito grande?
43. Lisboa está situada à margem de que rio?
44. Por que o estuário do rio Tejo é bem conhecido dos brasileiros?
45. Quando Portugal descobriu o Brasil?

GRAMMAR NOTES

A. Use of Definite Articles

1. When speaking about a person

Portuguese	English
Quem dá o passaporte? É <u>o</u> chefe de seção.	Who issues the passport? The section chief does.
Quem tira as radiografias? É <u>o</u> doutor Amaral.	Who takes the X-rays? It's doctor Amaral.
Quem bate os documentos à máquina? É <u>a</u> datilógrafa.	Who types the documents? It's the typist.
Quem tira as fotografias. É <u>o</u> senhor Aguiar.	Who takes the pictures? It's Mr. Aguiar.
Quem é a datilógrafa? É <u>a</u> dona Edna.	Who is the typist? It's dona Edna.

Note the use of the definite article before personal or professional titles.

2. When addressing a person

Portuguese	English
Como vai, doutor? Como vai o doutor?	How are you, doctor? How's the doctor?
Como vai, senhor Aguiar? Como vai o senhor Aguiar?	How are you, Mr. Aguiar? How's Mr. Aguiar?
Como vai, dona Edna? Como vai a dona Edna?	How are you, dona Edna? How's dona Edna?

The definite article is omitted when addressing a person, except when speaking in an affectionate manner.

3. When referring to countries

Portuguese	English
Visitei a Inglaterra. Visitei a Alemanha. Visitei o Canadá. Visitei o Japão.	I visited England. I visited Germany. I visited Canada. I visited Japan.
Visitei Portugal. Visitei Mônaco. Visitei Andorra. Visitei São Marino.	I visited Portugal. I visited Monaco. I visited Andorra. I visited San Marino.

The definite article is used with the names of most countries. There are a few exceptions, some of which are given above.

4. When referring to states of Brazil.

Portuguese	English
Sou do Amazonas. Sou do Maranhão. Sou do Ceará. Sou do Piauí. Sou do Pará. Sou do Paraná. Sou do Acre. Sou do Rio Grande do Norte.	I'm from Amazonas. I'm from Maranhão. I'm from Ceará. I'm from Piauí. I'm from Pará. I'm from Paraná. I'm from Acre. I'm from Rio Grande do Norte.
Sou do Rio de Janeiro. Sou do Espírito Santo.	I'm from Rio de Janeiro. I'm from Espírito Santo.
Ela é de São Paulo. Ela é de Minas Gerais. Ela é de Pernambuco. Ela é de Mato Grosso. Ela é de Goiás. Ela é de Alagoas. Ela é de Santa Catarina.	She's from São Paulo. She's from Minas Gerais. She's from Pernambuco. She's from Mato Grosso. She's from Goiás. She's from Alagoas. She's from Santa Catarina.
Ela é de Sergipe.	She's from Sergipe.

Êles são da Bahia. Êles são da Guanabara. Êles são da Paraíba.	They're from Bahia. They're from Guanabara. They're from Paraíba.
--	---

Some states require the article, others do not.

VOCABULARY

adiante adv.	ahead
ambiente m. n.	atmosphere, environment
antepassado m. n.	ancestor, forefather, forebear
apesar de	despite, in spite of
aproveitar v.	to enjoy, take advantage, profit
arranjar v.	to obtain
atestado m. n.	certificate
atravessar v.	to cross
auto-estrada f. n.	highway, superhighway, turnpike
campo m. n.	countryside
carteira f. n.	booklet, card
cuidar v.	to care for, take care of, to groom
demais adj.	rest, other
de repente	suddenly
despachante m. n.	forwarding agent, shipping clerk
detrito m. n.	trash, debris
em vez de	instead of
encarregar-se v. refl.	to undertake, take charge of
enfear = afear v.	to deface, disfigure
entre prep.	between
enveredar (por) v.	to head for, make one's way through
escolar, -res adj.	school
estrada de rodagem	highway
exame médico m. n.	physical checkup
fardo m. n.	load
certidão negativa do imposto de renda f. n.	income tax clearance slip
fôlha corrida da policia f. n.	police (running) record
fronteiriço, -ça adj.	borderline, situated on the frontier
herdade f. n.	estate, farm
incomodar-se v. reflex.	to bother (oneself)
instalar v.	to lodge, house
ladeado, -da adj.	flanked, lined
limpeza, f. n.	cleanness, cleanliness, neatness
má língua f	wagging tongue, gossip
na ida	on the way to

patrimônio m. n.	patrimony, property
pensão, -sões f. n.	pension, boarding house
percorrer v.	to go through, travel, cover, roam
perder de vista	to lose sight of
por sua vez	on the other hand, in turn
pouco, -ca adj.	few, little
pousada, f. n.	government lodge (Portugal)
pretender v.	to pretend, desire
proporcionar v.	to offer, provide, afford
pulo m. n.	a hop, skip and jump
quer...quer conj.	whether...or
quinta f. n.	orchard
regresso m. n.	return
requerer-se v.	to be required
sentar-se v. reflex.	to sit down
suave adj.	gentle, pleasant, mild
terra f. n.	land
tôda a espécie	all kinds
trabalhador, -res m. n.	worker
varrer v.	to sweep
verdejante adj.	verdant, green
viajante mf. n.	traveler
visto	visa



Lesson 30

Vacation in Santos

Situation:

Two friends who are spending their vacation in Santos go to Itararé beach to get away from the city's stifling heat.

1. Oh, boy! What heat!
2. It's ideal for the beach!

3. I agree. Why don't we go?
4. But to which beach? To Gonzaga?

5. Not to Gonzaga. It will be too crowded. Let's go to Itararé, near Porchat Island.
6. All right. I'll take the beach-umbrella, the mats, the deck of cards...

7. You can take what you want, but I'm going to take two young ladies.
8. Who are they? Where did you meet them?

9. I met them last night at the Bar and Grill Gaúcha. They're from Paraná and are vacationing here.
10. Thank goodness. This season was getting boring; up to now we haven't met a single interesting gal.

11. I'm sure you're going to like them. They're tops.
12. I hope so. Let's hurry then.

PERCEPTION DRILL

1. O verão é o tempo ideal para ir à praia, sobretudo em Santos onde faz um calorão tremendo.
2. Santos é a cidade de veraneio preferida dos paulistas porque tem ótimas praias como a do Gonzaga, José Menino e Itararé.
3. Todo paulista endinheirado possui ou aluga um apartamento em Santos para a temporada do verão, ou vai para um hotel.
4. A praia mais popular de Santos é a do Gonzaga, junto à qual estão situados os grandes hotéis, restaurantes e buates.
É num desses hotéis que se encontram hospedados Roque e Cássio - dois rapazes granfinos de São Paulo.
5. Durante o café da manhã, eles combinam ir para a praia juntos.
O Roque sugere a praia do Gonzaga por ficar mais perto do hotel.
6. Mas o Cássio diz que vai ter um mundo de gente lá. De forma que eles decidem ir à praia de Itararé, perto da Ilha Porchat.
7. O Cássio diz que o Roque leve o que quiser, porque ele vai levar duas môças alinhadíssimas.
8. Elas são paranaenses e estão passando as férias em Santos.
O Cássio as conheceu ontem à noite na Churrascaria Gaúcha.

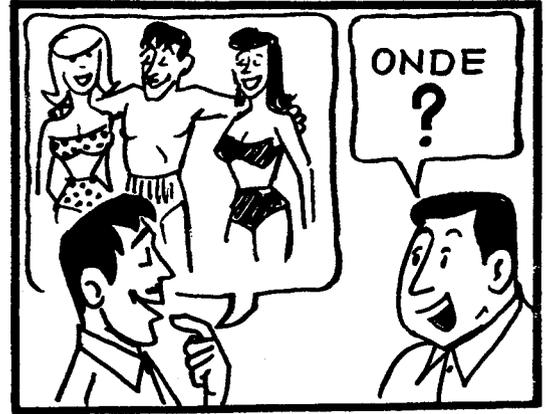
9. Foi uma descoberta formidável, porque a temporada já estava ficando chata.
Até então eles não tinham encontrado nenhuma garôta interessante.
10. Mas estas, por acaso, são muito bacanas! Que sorte!

COMPREHENSION DRILL

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Qual é o tempo ideal para ir à praia? | O verão é o tempo ideal para ir à praia. |
| 2. | Santos é uma cidade de veraneio? | Sim, Santos é a cidade de veraneio preferida dos paulistas. |
| | Por quê? | Porque tem ótimas praias. |
| 3. | O que o paulista endinheira-do faz? | Possui ou aluga um apartamento em Santos para a temporada do verão, ou vai para um hotel. |
| 4. | Qual é a praia mais popular? | A praia mais popular de Santos é a do Gonzaga. |
| | Por quê? | Porque possui grandes hotéis, restaurantes e buates. |
| | Quem se encontra hospedado num dos hotéis? | Dois rapazes granfincs de São Paulo. |
| 5. | O que eles combinam durante o café da manhã? | Combinam ir para a praia juntos. |
| | O que o Roque sugere? | O Roque sugere irem à praia do Gonzaga. |
| 6. | O Cássio concorda com a idéia do Roque? | Não. Cássio diz que vai ter um mundo de gente lá. |
| | A que praia eles decidem ir? | Eles decidem ir à praia de Itararé, perto da Ilha Porchat. |

7. O que o Roque se oferece para levar?
O que diz o Cássio.
- O guarda-sol, o transistor, as esteiras e o baralho.
O Cássio diz que vai levar duas moças alinhadíssimas.
8. Onde elas são?
Onde o Cássio as conheceu?
- São do Paraná.
O Cássio as conheceu na Churrascaria Gaúcha.
9. Foi uma descoberta boa?
Por quê?
- Foi uma descoberta formidável.
Porque a temporada já estava ficando chata.
10. Que tal são as moças?
- São muito bacanas.

L.30



DIALOGUE

Férias em Santos

1. Puxa! Que calorão!
2. Ideal para a praia!

3. Concordo. Por que não vamos?
4. Mas a que praia? Ao Gonzaga?

5. Ao Gonzaga não. Lá vai ter um mundo de gente.
Vamos à praia de Itararé, perto da Ilha Porchat.
6. Está bem. Eu levo o guarda-sol, as esteiras, o
baralho...

7. Você leve o que quiser. Eu vou levar mas é duas
garotas alinhadíssimas!
8. Quem são?! Onde você as conheceu?

9. Conheci-as ontem à noite na Churrascaria Gaúcha.
São paranaenses e estão passando as férias aqui.
10. Ainda bem! Esta temporada já estava ficando
chata; até agora não encontramos nenhuma garôta
interessante.

11. Tenho certeza que você vai gostar delas. São
muito bacanas.
12. Espero que sim. Vamos logo, então.

DIALOGUE ADJUNCT

1.	paisagem vista curva orla	landscape view curve, turn edge
2.	agradável chato interessante bonito bacana pitoresco elegante maravilhoso imponente	pleasant dull, boring interesting, cute pretty gorgeous picturesque elegant marvelous, wonderful imposing, splendid

CULTURAL NOTES

Santos, Brazil's chief port, is distinguished for its commerce. It is the world's greatest coffee port and the gateway to the city of São Paulo. Along Santos' four miles of docks one sees ocean-going vessels flying the flags of all nations, loading coffee sacks, bales of cotton, hides, crates of oranges and bananas or manufactured goods produced in the industrial complex of the city of São Paulo.

PATTERN DRILLS

A. Substitution

Instructor

Student

1. Santos
Santos tem muitos lugares interessantes para se visitar.

São Vicente
São Vicente tem muitos lugares interessantes para se visitar.

Santos	Santos	tem muitos lugares interessantes para se visitar.
São Vicente	São Vicente	
Guaruja	Guaruja	
São Paulo	São Paulo	
O Rio	O Rio	

2. para se visitar.
 Santos tem muitos lugares interessantes para se visitar.

para se conhecer
 Santos tem muitos lugares interessantes para se conhecer.

para se visitar	Santos tem muitos lugares interessantes	para se visitar.
para se conhecer		para se conhecer.
para se ir		para se ir.
para se passar as férias		para se passar as férias.
para se veranear		para se veranear.

3. Santos
 Para bem se conhecer Santos o uso do automóvel é imprescindível.

São Paulo
 Para bem se conhecer São Paulo o uso do automóvel é imprescindível.

Santos		Santos	o uso do automóvel é imprescin- dível.
São Paulo		São Paulo	
o Rio	Para bem conhecer	o Rio	
o Recife		o Recife	
a Bahia		a Bahia	

4. a rodovia
A rodovia por si só é um espetáculo.

a descida
A descida por si só é um espetáculo.

a rodovia	A rodovia	por si só é um espetáculo.
a descida	A descida	
Santos	Santos	
a praia	a praia	
a ilha	a ilha	
a cidade	a cidade	

5. São Paulo
Pode-se sair de São Paulo de manhã bem cedo.

São Vicente
Pode-se sair de São Vicente de manhã bem cedo.

São Paulo		São Paulo	de manhã bem cedo.
São Vicente		São Vicente	
Santos	Pode-se sair de	Santos	
Campinas		Campinas	
Baurú		Baurú	

6. uma vista maravilhosa
Do hotel descortina-se uma vista maravilhosa.

os imponentes conjuntos arquitetônicos
Do hotel descortina-se os imponentes conjuntos
arquitetônicos.

uma vista maravi- lhosa		uma vista mara- vilhosa.
os imponentes con- juntos arquitetô- nicos		os imponentes conjuntos arquitetônicos.
a curva elegante das praias	Do hotel descortina-se	a curva elegan- tes das praias.
a orla marítima		a orla marítima.
o mar azul		o mar azul.

7. as praias
O que mais atrai o turista são as praias.

os hotéis
O que mais atrai o turista são os hotéis.

as praias		as praias.
os hotéis		os hotéis.
os restaurantes	O que mais	os restaurantes.
as buates	atraci o tu-	as buates.
os lugares pi-	rista são	os lugares pitores-
torescos		cos.
as garôtas inte-		as garôtas inte-
ressantes		ressantes.

8. interessantes
As môças eram muito interessantes.

bonitas
As môças eram muito bonitas.

interessantes		interessantes.
bonitas		bonitas.
bacanas	As môças eram muito	bacanas.
agradáveis		agradáveis.
chatas		chatas.

B. Transformation

1. o Cássio
O Cássio aluga um quarto.

o Roque e o Cássio
O Roque e o Cássio alugam um quarto.

o Cássio	...
o Roque e o Cássio	...
eu	...
você	...
nós	...
êles	...

2. o Fernando
O Fernando possui um apartamento.

o Roque
O Roque sugere a praia do Gonzaga.

o Cássio e o Roque
O Cássio e o Roque sugerem a praia do Gonzaga.

o Roque
o Cássio e o Roque ...
nós ...
eu ...
elas ...
vocês ...
 ...

6. êles
Êles decidem ir à praia de Itararé.

nós
Nós decidimos ir à praia de Itararé.

êles
nós ...
eu ...
o Cássio ...
o Cássio e o Roque ...
a Isabel ...
 ...

7. eu
Eu me ofereço para levar tudo

o Roque
O Roque se oferece para levar tudo.

eu
o Roque ...
o Cássio e a Helena ...
nós ...
vocês ...
você ...
 ...

nós
Até então nós não tínhamos encontrado nenhuma
garôta interessante.

êles	...
nós	...
o Cássio	...
eu	...
você	...
o Cássio e o Roque	...

12. eu
Eu concordo plenamente.

o Roque
O Roque concorda plenamente.

eu	...
o Roque	...
vocês	...
nós	...
êles	...
você	...

13. Sentence Building (Expansion)

Vamos à praia.
Vamos à praia de Itararé.
Vamos à praia de Itararé perto da Ilha Porchat.

1.	Vamos à praia	...
	de Itararé	...
	perto da Ilha	...
	Porchat	

2.	Está bem	...
	Eu levo o guarda-	...
	sol	
	o transistor	...
	as esteiras	...
	e o baralho	...

3. Você leve o que quiser ...
Eu vou levar ...
mas é duas garôtas ...
alinhadíssimas
4. Ainda bem ...
Esta temporada ...
já estava ficando ...
chata ...
5. Até agora ...
não encontramos ...
nenhuma garôta ...
interessante ...

NARRATIVE

Santos

Santos, com seus sete quilômetros de belas praias, é sem dúvida uma das melhores cidades balneárias do Brasil. Para bem se conhecer Santos, o uso de um automóvel é quase imprescindível. Pode-se sair de São Paulo de manhã, bem cedo, e descer a serra pela Via Anchieta. São 68 quilômetros de auto-estrada de pista dupla, bem sinalizada e policiada.

A descida é por si só um espetáculo, pois a rodovia é um dos orgulhos da engenharia brasileira. Descortina-se uma vista maravilhosa: o mar azul, a curva elegante das praias e os imponentes conjuntos arquitetônicos, construídos junto à orla marítima. Esses grandes prédios são geralmente apartamentos em condomínio de propriedade de pessoas que moram em São Paulo e que descem a serra para passar os fins-de-semana em Santos.

Santos tem muitos lugares interessantes para se visitar, mas o que mais atrai o turista são as praias. Há muitas praias, quer em Santos, quer na cidade vizinha de São Vicente ou ainda em Guarujá. A praia mais popular de Santos é a do Gonzaga, junto à qual estão situados os grandes hotéis, restaurantes e buates.

Na direção norte há a Ponta da Praia onde, há muitos anos, naufragou um navio cargueiro cujo casco ficou para sempre enterrado na areia da praia.

Na direção sul há a praia de José Menino, com a grande avenida que costeia o mar. Em frente a essa praia fica a pequena ilha de Urubuqueçaba, desabitada, que durante a maré baixa fica ligada ao continente. Em seguida vem a praia de Itararé e no fim desta, a ilha Porchat, lugar muito pitoresco e que rapidamente está se tornando um dos bairros mais elegantes de Santos. Essa ilha já há muitos anos deixou de ser ilha, porque foi construído um atêro ligando-a ao continente.

São Vicente é a cidade gêmea de Santos e também uma das mais velhas do Brasil, pois foi fundada pelos portugueses em 1532, para dar início à colonização do litoral sul do Brasil. Durante muitos anos São Vicente permaneceu tranqüila e pequena; mas agora, acompanhando o grande crescimento de Santos, também está crescendo rapidamente e as velhas casas estão dando lugar a prédios de apartamentos. Num canto da praia

de São Vicente encontra-se o monumento comemorativo da chegada dos portugueses, erigido em 1932 para comemorar 400 anos da presença portuguesa no Brasil.

A Praia Grande está situada ao sul de São Vicente e o que era uma região selvagem há vinte anos está hoje em franco desenvolvimento. A Praia Grande tem mais de 30 quilômetros de extensão e atualmente já tem dezenas de cidades de veraneio.

Não se pode falar de Santos sem também mencionar Guarujá, cidade de veraneio das mais bonitas do Brasil e que através dos anos conseguiu conservar uma aura de elegância e de bom gosto. Para se ir a Guarujá é necessário atravessar a baía de "ferry-boat". Seria mais fácil construir uma ponte; entretanto, a maioria dos residentes de Guarujá prefere continuar usando o "ferry-boat" e assim conservar o seu isolamento.

Para o mundo, Santos é conhecido como o maior porto exportador de café, mas para os brasileiros é considerado como uma das melhores cidades balneárias e de veraneio de todo o Brasil.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Santos tem muitos quilômetros de praia?
2. Santos é uma cidade balneária?
3. O que é imprescindível para bem se conhecer Santos?
4. Por que via se vai para Santos?
5. Que tal é a estrada?

6. Para ir de São Paulo a Santos se desce alguma serra?
7. Como é a descida?
8. O que se descortina na descida?
9. O que são os grandes prédios?
10. De quem são?

11. O que fazem as pessoas endinheiradas de São Paulo?
12. Santos tem muitos lugares interessantes?
13. O que mais atrai o turista?
14. Há muitas praias em Santos?
15. Qual é a praia mais popular de Santos?

16. Por que a praia do Gonzaga é a mais popular?
17. O que há na direção norte?
18. O que aconteceu lá há muitos anos?
19. O que há na direção sul?
20. Que ilha fica em frente dessa praia?

21. Essa ilha é habitada?
22. O que vem em seguida?
23. Como é a ilha Porchat?
24. Essa ilha continua a ser ilha?
25. Por quê?

26. São Vicente e Santos são cidades irmãs?
27. São Vicente é uma cidade velha?
28. Quando foi fundada?
29. Para que foi fundada?
30. Como São Vicente permaneceu durante muitos anos?

31. E como é agora?
32. O que aconteceu com as velhas casas de São Vicente?
33. O que se encontra num canto da praia de São Vicente?
34. Quando foi erigido?
35. Onde está situada a Praia Grande?

36. A Praia Grande está em franco desenvolvimento?
37. Quantos quilômetros tem a Praia Grande?
38. Quantas cidades tem atualmente?
39. Pode-se falar de Santos sem mencionar Guarujá?
40. Que tipo de lugar é Guarujá?

41. O que Guarujá conseguiu conservar através dos anos?
42. Como se vai a Guarujá?
43. Seria mais fácil construir uma ponte?
44. Por quê a ponte ainda não foi construída?
45. Como o mundo e os brasileiros conhecem Santos?

GRAMMAR NOTES

A. Past Participle with "estar," "ficar," and "encontrar-se"

Portuguese	English
Ele está hospedado num hotel. Ela está hospedada num hotel.	He is staying at a hotel. She is staying at a hotel.
Eu me encontro hospedado num hotel. Êles se encontram hospedados num hotel.	I am staying at a hotel. They are staying at a hotel.
O hotel está (fica, se encontra) situado perto da praia. A buate está (fica, se encontra) situada perto da praia.	The hotel is located near the beach. The nightclub is located near the beach.

1. Estar, ficar, encontrar-se are used with the past participle to denote a state or condition.
2. When used with these verbs, the past participle agrees in gender and number with the subject (hospedado, hospedada, hospedados, hospedadas).

B. Degree of Nouns

Augmentative			
Portuguese		English	
Positive	Augm. Endings	Positive	Augmentative
calor	calor -ão	heat	extreme heat
porta	porta -ão	door	gate
homem	homen -zarrão	man	big man
vaga	vaga -lhão	wave	huge wave
rico	ric -aço	rich	wealthy
mulher	mulher -ona	woman	big woman
gente	gent -alha	people	riffraff

1. Speakers with a limited knowledge of the language should exercise caution in the use of augmentatives. They often have critical and derogatory overtones.

Diminutive		
Portuguese		English
Positive	Augm. Endings	
calor	calor -(z)inho	little heat
porta	port -inha	small door
forte	fort -im	small fort
jornal	jornal -eco	cheap newspaper
burro	burr -ico	small donkey
palácio	palac -ete	small palace
rio	ri -acho	brook, creek
saca	sac -ola	pouch, bag
grão	grân -ulo	granule
papel	papel -ucho	scrap of paper

2. The diminutive denotes endearment, ridicule or feminism.
3. Brazilian Portuguese speakers, especially women are prone to make use of diminutives.

VOCABULARY

acompanhar v.	to accompany, keep up with
ainda bem	fortunately, luckily
alinhadíssimo, -ma (superl. of alinhado, -da) adj.	glamorous, elegant
areia	sand
atêrro m. n.	fill, filling
através de prep.	through
atravessar v.	to cross
bacana adj. (slang)	gorgeous, great, terrific
baixo, -xa adj.	low
baralho m. n.	deck (of cards)
calorão m. n. (augmentative of calor)	extreme heat; extremely hot
canto m. n.	corner
casco m. n.	hull (of a ship)
chato, -ta adj. (colloq.)	boring, dull
combinar v.	to agree, plan
concordar v.	to agree, accord
conjunto m. n.	complex, group
conservar v.	to preserve
costear v.	to coast, skirt
crescer v.	to grow (up)
cujo rel. poss. pron	whose, of whom, of which
de forma que conj.	so that
desabitado, -da adj.	uninhabited, deserted
descida f. n.	descent, downgrade
descortinar v.	to open to one's eyes, to have an unobstructed view
endinheirado, -da adj.	moneyed, wealthy
enterrado, -da adj.	buried
erigir v.	to erect
esteira f. n.	mat
férias f. n. (pl.)	vacation
gêmeo, -mea adj. & n.	twin
gôsto m. n.	taste, flavor
granfino, -na (grã-fino, -na) adj.	socialite, elegant big wheel
guarda-sol, guarda-sóis m. n.	parasol
imponente adj.	imposing, grand
imprescindível, -veis adj.	essential, indispensable
início m. n.	beginning, start
ligado -da adj.	connected, joint
maré f. n.	tide
monumento comemorativo m. n.	memorial
naufragar v.	to shipwreck
navio cargueiro m. n.	freighter, cargo ship
orgulho m. n.	pride

orla f. n.	edge, rim, fringe, hem
permanecer v.	to remain
pista f. n.	lane
plenamente adv.	fully, completely, entirely
policiado, -da adj.	policed, patrolled
por acaso	by chance; fortunately, luckily
rodovia f. n.	highway
serra f. n.	mountain range
sinalizado, -da adj.	equipped with road signs or traffic signals
temporada f. n.	season
ter certeza	to be sure
tornar-se v. (reflex)	to turn into, become
vai ter (colloq. for vai haver)	
velho, -lha adj.	old
veranear v.	to spend the summer (vacation)
veraneio m. n.	summer vacation
vizinho -nha adj. & n.	neighboring; neighbor

GLOSSARY

This glossary is a cumulative list of all lexical items introduced and listed in the ten lessons contained in this volume. Not included is vocabulary used in the English portions of the lessons.

Gender is indicated for all nouns and adjectives, except for those which are of common gender. Irregular plurals are also indicated. Verbs are listed under the infinitive form. Arabic numerals indicate the number of the lesson which registered the first occurrence of a word.

Abbreviations used in this glossary:

adj.	adjective
adv.	adverb
art.	article
conj.	conjunction
dim.	diminutive
dir. obj.	direct object
f.	feminine
ind. obj.	indirect object
inter.	interjection
m.	masculine
n.	noun
past part.	past participle
pl.	plural
prep	preposition
pron.	pronoun
reflex.	reflexive
sing.	singular
v.	verb

PORTUGUESE - ENGLISH

abotoadura f. n. 26	cuff link
abrir v. 22	to open
acender v. 22	to light, turn on the lights
acertar v. 28	to act wisely, be right
acrescentar v. 25	to add
adiante adv. 29	ahead
a fim de 28	in order to
afinal adv. 27	after all
agradar v. 28	to please
água oxigenada f. n. 21	peroxide
ainda bem 30	fortunately, luckily
ajantarado m. n. 23	(single, hearty meal, especially on Sunday)
alargar-se v. reflex. 29	to widen, broaden, stretch
alcachôfra f. n. 23	artichoke
algo pron. 26	something, anything
algodão medicinal (hidrófilo) m. n. 21	absorbent cotton
alinhadíssimo, -ma 30	(superlative of <u>alinhado</u> , -da) very neat, glamorous
alinhar v. 28	to align, line
alto, -ta adj. 22	high
amador, -ra adj. & n. 27	amateur
amanhecer v. 26	to dawn, wake up, start the day
amante mf n. 28	lover, worshipper
ambiente m. n. 29	atmosphere
amigo da onça m. n. (colloq.)	false friend
	31
ampliador m. n. 25	enlarger
andar m. n. & v. 22	floor, to stroll
anexo, -xa adj. 22	adjoining, private (bath)
anoitecer m. n. 24	nightfall, dusk
antepassado m. n. 29	ancestor, forefather, forebear
anzol, -zóis 24	fish
apaixonado, -da adj. 27	fan
apanhar v. 30	to pick up, go get
aparelho de barba (gilete)	razor
apelidar n. 28	to nickname
apelido m. n. 27	nickname
apenas adv. 24	only, just
apertar v. 22	to press, squeeze
apesar de 29	despite, in spite of
apitar v. 27	to whistle

apresentar n. 29, 30	to enjoy, take advantage, profit
arbitrar v. 27	to arbitrate, referee
árbitro m. n. 27	referee
areia f. n. 30	sand
argumento m. n. 30	story, plot
armário m. n. 20	closet
arquibancada f. n. 27	grandstand
arranha-céu, -céus m. n. 24	skyscraper
arranjar v. 25, 29	to find, think up, to obtain
árvore f. n. 24	tree
assado, -da adj. 23	baked, roasted
assunto m. n. 26	matter
atacante mf n. 28	attacker
atacar v. 21	to attack
até certo ponto 27	to some extent
atêrro m. n. 30	filling, fill
atestado m. n. 29	certificate
atleta mf n. 27	athlete
atrair v. 30	to attract
atrasar-se v. 26	to be late, delayed, held up
através de prep. 30	through
atravessar v. 30	to cross
atuação, -ções f. n. 28	performance
atual, -ais adj. 27	present
aura f. n. 30	aura, air
auscultar v. 21	to auscultate, listen to.
auto-estrada, auto-estradas f. n. 29	highway, superhighway, turnpike
a varejo 21	by retail
aviar v. 21	to fill (prescription)

B

bacana adj. (slang) 30	great, terrific, gorgeous
bagre m. n. 24	catfish
baía f. n. 30	bay
bairro m. n. 24	neighborhood, quarter; city district, borough
baixo, -xa adj. 30	low
balão, -lões m. n. (slang) 28	ball (soccer)
baliza f. n. 27	ball post
balneário, -ria, adj. 30	balneary, spa
bananeira que já deu cacho 28 (slang)	a has been

banca f. n. 23	newsstand
bandeirinha m. n. 27	linesman (soccer)
banheira f. n. 22	bathtub
banhista mf n. 28	bather
baralho m. n. 30	deck (of cards)
barranca, barranco n. 24	steep cliffs, palisades
base f. n. 27	basis
bastar v. 22	to suffice, be enough
bater na porta 22	to knock on the door
beleza f. n. 23	beauty
bem como 25	also, as well as
bem passado 23	well done
bem que lhe disse (colloq.) 28	I told you so (many times)
bem que ouvi dizer (colloq.) 28	No wonder, I heard
bicho m. n. (slang) 28	monster
bife m. n. 23	beefsteak
bitola f. n. 26	gauge
bôlsa-de-água-quente f. n. 21	hot-water bottle
bôlso m. n. 22	pocket
boquiaberto, -ta adj. 25	amazed, astonished
botão, -ões m. n. 22	button
brim m. n. 24	sailcloth
brinquedo m. n. 24	toy
burro m. n. 24, 29	mule (Braz.); donkey (Port.)
buscar n. 22	to fetch, search
bússola f. n. 24	compass

C

cabecear v. (soccer) 28	to head, butt (a ball)
caber v.	to belong to, be up to
cabide m. n. 22	coat hanger
cachorro m. n. 24	dog
cadê (colloq.) 21	where is, what has become of, what has happened to
cafeeiro, -ra adj. 24	[of or pertaining to coffee]
caixeiro, -ra m. n. 25	(store) clerk
calmante m. n. 21	sedative
calorão (augmentative of calor) m. n. 30	extreme heat; extremely hot
camareiro, -ra n. 22	room servant
caminhar a pé 29	to walk, to go on foot
campanha f. n. 22	bell
campanha f. n. 21	campaign
campeão, -ões n. 27	champion

campo m. n. 27, 29	field (soccer) country side
cancha f. n. 27	field (soccer)
canto m. n.	corner
carioca m. n. 24	[native of the city of Rio de Janeiro]
caro, -ra adj. 25	expensive
carrinho (dim. of carro) m. n. 22	small cart or wagon
cartaz, -zes (augment. of carta) m. n. 30	placard, playbill, billboard
carteira f. n. 22, 29	wallet, billfold, booklet, card
casal, -sais m. n. 23	couple
casco m. n. 30	hull, bottom (naut.)
caxumba f. n. 21	mumps
centro-avante m. n. 28	center forward (soccer)
cestobol m. n. 27	basketball
chapa f. n. 25	frame, plate
chapéu de palha m. n. 24	straw hat
chato, -ta adj. (colloq.) 30	boring
chave f. n. 22	key
chegada f. n. 30	arrival
chegar v. 27	to approach, come close, come near
cheio, -a adj. 23	full
chuveiro m. n. 22	shower
cipó m. n. 24	vine
claro que sim 27	of course
cobertor m. n. 22	blanket
colchão, -ões n. 22	mattress
" de molas m. n. 22	innerspring mattress
colher f. n. 23	spoon
combinar v. 30	to agree, plan
comprimido, m. n. 21	pill
comprovar v. 27	to prove, corroborate
concordar v. 30	to agree
conjunto m. n. 30	complex, group
conquistar v. 27	to conquer
conservar v. 30	to preserve
construir v. 27	to construct, build
consultar v. 21	to consult, see a doctor
contagem, -gens f. n. 28	score, count
contar v. 21	to count
contente adj. 26	content, happy, glad
copo m. n. 22	glass
corte m. n. 24	cut
cortês, -ses adj. 29	courteous, polite
costear v. 30	to coast, skirt

costumar v. 24	to be used to, be accustomed to
costume m. n. 27	custom; customary
creio que sim 27	I believe so, I think so
cozinha f. n. 29	cuisine
crescer 30	grow
crescimento m. n. 24	growth
criar v. 24	to raise, breed (animals)
cuidar (de) v. 29	to care for, take care of, groom
cujo, -ja rel. poss. pron. 30	whose, of whom, of which
cultivar v. 24	to cultivate, grow (plants)
cumprimentar v. 22	to greet
curto, -ta adj. 28	short
curva f. n. 30	curve, bend, turn

D

daí a pouco 22	shortly, thereafter, a little after
dar para v. 22	to look out, afford a view of
de fato 24	in fact, actually
de forma que conj. 30	so that
demais adj. 29	rest, other
demorar v. 26	on duty
de plantão 21	on duty
de repente 29	suddenly, all of sudden
desabitado, -da adj. 30	uninhabited, deserted
descansar v. 22	to rest
descer v. 22	to descend, come down, go down, step down
descida f. n. 30	descent, downgrade
descoberta f. n. 30	discovery
descobrir v. 29	to discover
descontrolar-se v. reflex. 28	to lose one's self-control or restrain
descortinar v. 30	to open to one's eyes; to have an unobstructed view
desculpa f. n. 25	excuse
desculpar-se v. (reflex) 22	to excuse oneself, apologize, justify oneself
desde prep. 28	since, from
desenrolar v. 28	to unfold, unroll, unwind
desenvolvimento m. n. 30	development
desfalcado, -da adj. 27	defalcated, handicapped
despachante m. n. 29	forwarding agent; shipping clerk

detrimento m. n. 29
deve haver 27
devolver v. 22
diária f. n. 22
diferir v. 26
direita adj. & f. n. 28
disputar v. 28
doença f. n. 21
doente adj. & m. n. 21
driblar v. 28
drogaria f. n. 21
droguista m. n. 21
dúvida f. n. 29

debris, trash
there must be
to return, give back
daily rate
to differ, vary
right (side)
to dispute, challenge
illness, sickness
sick
to dribble
drugstore
druggist
doubt

E

e daí? (colloq.) 27
educar v. 21
embora conj. 27

em meio a 28
empate m. n. 28
em ponto 26
empregado de quarto m. n. 22
em seguida 22

em vez de 29
é nada (colloq.) 28
encarar v. 22

encarregar-se (de) v. refl. 29
encher v. 27
encontrar v. 27, 30
endinheirado, -da adj. 30
enfear, afear v. 29
enfermeira, f. n. 21
enfiar v. 22
engenharia f. n. 30
engomar v. 22
enquanto conj. 24
ensurdecador, -dora adj. 28
enterrado, -da adj. 30
entrada f. n. 27

entre prep. 21, 29
entretanto adv. 21

and what then? so what?
to educate
although, even though,
thought
in the middle of
tie, draw
sharp, on the dot
room servant
afterwards, then, soon
afterward
instead of
nonsense
to face, confront, look
straight at
to undertake, take charge of
to fill
to find, to encounter, meet
moneyed, wealthy
to deface, disfigure
nurse
to stick, to thread
engineering
to starch
while
deafening
buried
ticket, admission, entrance,
entry, ingress
among, between
meanwhile, in the meantime

enveredar (por) v. 29
 equipe f. n. 28
 erigir v. 30
 erradicar v. 21
 erva medicinal f. n. 21
 escanteio m. n. 27
 escolar, -res adj. 29
 escôva de cabelo f. n. 21
 escôva de dentes f. n. 21
 escôva de roupa f. n. 21
 esgotado, -da adj. 28
 esparadrapo m. n. 21
 espinafre m. n. 23
 esquerda adj. & f. n. 28
 este, leste m. n. 24
 ês-nordeste m. n. 24
 ês-sudeste m. n. 24
 ês-sudoeste (sueste) m. n. 24
 esteira f. n. 30
 estôjo m. n. 25
 estrada de rodagem f. n. 29
 estreito, -ta adj. 24
 estupefato, -ta adj. 22
 é verdade 29
 exame médico m. n. 29
 expulsar v. 28

to head for, make one's way
 through
 team
 to erect
 to eradicate, uproot
 medicinal herb
 corner
 school
 hair brush
 toothbrush
 clothesbrush
 exhausted; sold out
 adhesive tape
 spinach
 left (side)
 east
 east-northeast
 east-southeast
 east-southwest
 mat
 case, kit
 highway
 narrow
 stupefied, dumfounded
 that's right
 physical check-up
 to expel, oust

F

faca f. n. 23
 facilmente adv. 27
 falha f. n. 28
 fanatismo m. n. 27
 farmacêutico m. n. 21
 fardo m. n. 29
 fazenda f. n. 24
 fazer com que 27
 fazer curativo 21
 fazer parte de 24
 febre f. n. 21
 febre amarela 21 f. n.
 férias f. pl. n. 30
 ferrovia f. n. 26
 ficar hospedado n. 22
 ficha negativa do impôsto de
 renda f. n. 29

knife
 easily
 fault
 fanaticism
 pharmacist
 load
 plantation
 to make
 to dress wounds
 to be part of
 temperature
 yellow fever
 vacation
 railroad
 to be staying (at an hotel)

fita f. n. 30	motion picture film
fôlha corrida da polícia f. n. 29	police (running) record
fora (de) adv. 22	outside
formidável, -veis adj. 30	formidable
fotografia f. n. 25	photograph
fraco, -ca adj. 28	weak
franco, -ca adj. 30	frank, free, open
frito, -ta adj. 23	fried
frondoso, -sa adj. 24	frondose, fronded, leafy
fronteira f. n. 29	frontier, border
fronteirico, -ça adj. 29	borderline, situated on the frontier
frugalidade f. n. 22	frugality, thrift
fundar v. 30	to found
fundo m. n. 28	end, back

G

gabar-se v. reflex. 27	to brag about, boast
gado m. n. 24	cattle
galinha f. n. 24	chicken
ganhar v. 27	to win
garçon (garçom, garçã) m. n. 23	waiter
garçonete f. n. 23	waitress
gare f. n. 26	railroad, station
garfo m. n. 23	fork
gastar v. 25	to spend
gasto, -ta adj. 25	spent
gaze f. n. 21	gauze
gêlo m. n. 22	ice
gêmeo, -ea adj. 30	twin
gerais f. n. 27	bleachers, bleacher seats
gerente m. n. 22	manager
goiabada f. n. 23	guava paste
goleiro m. n. 28	goalkeeper
gôsto m. n. 30	taste, flavor
governo m. n. 26	government
gramado m. n. 27	lawn
granfino, -na (grã-fino) adj. 30	socialite, elegant or big wheel
gripe f. n. 21	flu
guarda-sol, guarda-sóis m. n. 30	parasol

H

herdade f. n. 29
 hino nacional m. n. 27
 hoje em dia 24
 holandês, -esa 24

estate, farm
 national anthem
 nowadays
 Dutch

I

icterícia f. n. 21
 iguaria f. n. 23
 impaludismo m. n. 21
 imponente adj. 30
 imprensa f. n. 27
 imprescindível, -veis adj. 30
 impressionar v. 29
 incomodar-se v. reflex. 29
 indagar v. 25
 indisciplina f. n. 28
 indiscutivelmente adv. 24
 início m. n. 30
 instalar v. 29
 inteiro, -ra adj. 24
 instantâneo m. n. 25
 investir v. 28
 isca f. n. 24
 isolamento m. n. 30

jaundice
 a table delicacy
 malaria
 imposing, grand
 press
 essential, indispensable
 to impress
 to bother (oneself)
 to inquire
 insubordination
 undoubtedly
 beginning, start
 to lodge, house
 entire, whole
 snapshot
 to attack
 bait
 isolation

J

janela f. n. 23
 jantar m. n. 23
 jardim, -dins m. n. 23
 jarra f. n. 22
 jogador m. n. 27
 jôgo m. n. 27
 jornal, -nais m. n. 27
 juiz m. n. 27
 junto a 23
 justo, -ta adj. 28
 juvenil, -nis 27

window
 dinner
 garden
 jar
 to discard, throw out,
 scrap
 game
 newspaper
 judge
 near, next to, close to
 fair
 junior

L

lábio m. n. 22	lip
ladeado, -da adj. 29	flanked, lined
lá em casa 26	at my house
lagosta f. n. 23	lobster
lâmina f. n. 21	razor blade
lançar v. 28	to throw, toss
largar v. 30	to let go, free
largo, -ga adj. 26	wide, broad, large
legume m. n. 23	vegetable
lembrança f. n. 26	souvenir
lente f. n. 25	lens
lepra f. n. 21	leprosy
levar uma surra 28	to take a beating
ligado, -da adj. 30	joint, connected
ligar v. 26	to join, connect
limpeza f. n. 29	cleanliness, neatness
lindo, -da adj. 24	pretty
linha (fêrrea) f. n. 26	(railroad) track
litoral, -rais adj. or n. 30	coastland, littoral, shore
livremente adv. 29	freely
lógico que sim 27	of course
lotar v. 28	to fill to capacity, fill
luz f. n. 24	light

M

maçã f. n. 23	apple
machucado, -da adj. 27	bruised, hurt
maioria f. n. 27	majority
mais uma vez 25	once again, once more
mais ou menos 26	more or less
mais alguma coisa 22	anything else
mal de Hansen m. n. 21	leprosy
maleita f. n. 21	malaria
mal passado 23	rare
malária f. n. 21	malaria
maneira f. n. 26	manner, way
mansão, -sões f. n. 24	mansion
manter v. 27	to maintain
máquina f. n. 29	machine
máquina fotográfica f. n. 25	camera
maré f. n. 30	tide
margem -ens f. n. 24	river bank

massagista mf n. 28	masseur
má língua f. n. 29	wagging tongue, gossip
média f. m. 21	average
médico adj. m. n. 21, 29	doctor, physician, medical
médio m. n. 23, 28	medium, halfback (soccer)
melhorar v. 21	to improve, make or get better
menor, -res adj. (comp. & superl. of pequeno) 27	smaller
menos prep. 25	but, except, save; minus, less
meta f. n. 28	goal
milho m. n. 24	maize, corn
mim prep. pron. 23	me
mineiro, -ra 22	[of or pertaining to the State of Minas Gerais; an inhabitant of this state]
moedinha f. n. (dim. of moeda)	small coin
montar v. 29 22	to mount
monumento comemorativo m. n. 30	memorial
morar v. 24	to live
morféia f. n. 21	leprosy
mormente adv. 27	especially
mosteiro m. n. 29	monastery
muito embora 28	even though
mundo afora 27	throughout the world

N

não faz mal (colloq.) 28	it doesn't matter, never mind
na ida 29	on the way to
Natal m. n. 24	Christmas
naufragar v. 30	to shipwreck
não obstante 24	notwithstanding, despite
natação, -ções f. n. 27	swimming
navio cargueiro m. n. 30	freighter, cargo ship
necessitar v. 22	to need
negócio m. n. 26	business, deal
no entanto conj. 21	however
no que diz respeito a 27	with respect to, regarding
nordeste m. n. 24	northeast
nor-nordeste m. n. 24	nor-northeast
nor-noroeste m. n. 24	nor-northwest
noroeste m. n. 24	northwest
norte m. n. 24	north

nota f. n. 22
notar v. 25
novaiorquino, -na adj. & n. 23

bill
to note, notice
[of or pertaining to New
York, New Yorker]

O

obturador m. n. 25
oeste-noroeste m. n. 24
oeste-sudoeste m. n. 24
oferecer v. 30
o que foi que houve 27
ora bolas! (colloq.) 28
ora essa! (slang) 28
ordenado m. n. 27
orgulho m. n. 30
orla f. n. 30
outra história f. n. 28

shutter
west-northwest
west-southwest
to offer
what happened
gee whiz! holy mackerel!
shucks! nuts!
salary
pride
edge, fringe, hem
another matter entirely,
a horse of a different
color

P

paisagem, -gens f. n. 23
pantanal, -nais adj. 21
pão-durismo m. n. 22
paralisia f. n. 21
parar v. 22
parasita adj. mf n. 21
parentesco m. n. 29
partida f. n. 28
passagem, -gens f. n. 29
passar a ferro v. 22
passar um sabão 25

pasta de dentes (dentifrício)

m. n. 21

patrimônio m. n. 29
paulista adj. mf n. 24

pegada f. n. 28
pegar f. 26, 30

landscape
swamp, march, lowlands
stinginess
paralysis
to stop
parasite
relationship, kinship
match, game
fare, ticket
to iron
to give someone a scolding;
"to ball someone out"
toothpaste

patrimony, property
[of or pertaining to the
State of São Paulo; native
of the State of São Paulo,
Brazil]
catch
to take; to grab

pelo contrário 25	on the contrary
pelo menos 27	at least
pensão, -sões f. n. 29	pension, boarding house
pente m. n. 21	comb
pepino m. n. 23	cucumber
percorrer v. 29	to go through, travel, cover, room
perder de vista 29	to lose sight of
perguntar v. 22	to ask (a question)
permanecer v. 30	to remain
perna de pau (slang) 28	lame duck, ne'er-do-well, peg leg
pescar v. 22	to fish
pílula f. n. 21	tablet
pintar v. 29	to paint
pista f. n. 30	lane
placar m. n. 28	score board
plenamente adj. 30	fully, completely, entirely
pobre adj. & n. 21	poor
policiado, -da adj. 29	patrolled
pólo-aquático m. n. 27	water polo
pomada f. n. 21	pomade, balm, salve
ponta f. n. 28	wing (soccer)
ponte aérea f. n. 26	air lift (air bridge)
ponto cardeal m. n. 24	cardinal point
por acaso 29	by chance; fortunately, luckily
por atacado	wholesale
porco m. n. 24	pig
por isso 26	that's why, therefore
pôr-se à vontade 22	to make oneself at home
por sua vez 29	on the other end
porta f. n. 22	door
portaria f. n. 22	reception or information desk, hallway, principal door or vestibule
porteiro m. n. 22	doorman
pôrto m. n. 29	port, harbor
por vezes 27	at times
posse f. n. 28	possession, grasp
possuir v. 29	to possess
pouco, -ca adj. 29	few, little 50
pousada, f. n. 29	government, lodge, inn (Portugal)
prazer m. n. 25	pleasure
preencher v. 22	to fill (in, out)
prefeitura	city hall
pressão, -sões f. n. 21	pressure
prestar v. 21	to render

primeiros socorros m. n. 21	first aid
procurar v. 21	to try
produzir v. 21	to produce
profundo, -da adj. 24	deep
progredir v. 28	to progress
progressista adj. & mf. 24	progressive
proporcionar v. 29	to offer, provide, afford
próprio, -ria adj. 21	proper; oneself (one's) own
pugilismo m. n. 27	box (sport)
pulo m. n. 29	a hop, skip and a jump
pulsação, -ções 21 f. n.	heart beat
purgante m. n. 21	purgative, laxative

Q

que negócio é êsse de 27	what is that of
quer dizer 27	it means
quer...quer... conj. 29	either...or, both...and
quinta f. n. 29	orchard, estate

R

radiografia f. n. 21	X-ray
rasteiro, -ra adj. f, b, 27	low, tripping (someone)
rebatida f. n. 28	stroke, swing
recanto m. n. 23	hide-out, retreat
receber v. 22	to receive
receita f. n. 21	prescription
recordar v. 24	remember
rêde f. n. 27	net
refeição completa f. n. 23	full course meal
regresso m. n. 29	return
rematar v. 28	to finish
remédio m. n. 21	medicine
renda f. n. 28	income
repleto, -ta adj. 28	replete, crowded, packed
requerer-se v. 29	to be required
reserva m. n. 27	substitute
resfriado m. n. 21	cold
resolver v. 22	to resolve, decide, make up one's mind
retrato m. n. 25	photograph
revelador m. n. 25	developer

revista f. n. 30
rivalidade f. n. 27
rodovia f. n. 30
rota f. n. 29
ruim, -ins adj. 25

revue
rivalry
highway
route
bad

S

saguão, -ões m. n. 22
saida f. n. 28
salada mista f. n. 23
sangue m. n. 21
sarampo m. n. 21
saúde f. n. 21
secador m. n. 25
se Deus quizer 27

seduzir v. 24

selvagem, -gens adj. 30
sem dúvida 27
sem graça 27
sentar-se v. refl. 29
serra f. n. 30
setor, -res m. n. 27
si prep. pron. 23

sinalizado -da adj. 30

sobremesa f. n. 23
sobressair v. 27

sol, sóis m. n. 28
sorriso, m. n. 23
somar v. 28
sossegado, -da adj. 22
suave adj. 29
subir v. 22
suceder v. 21
sudoeste m. n. 24
sugerir v. 25
sul m. n. 24
su-sudeste (su-sueste) m. n. 24
su-sudoeste m. n. 24

lobby
kick off
tossed salad
blood
measles
health
dryer
God willing, heaven
willing
to seduce, entice, to charm,
lure, fascinate
savage, wild
without doubt
dull
to sit down
mountain range
field, category
himself, herself, itself,
oneself, yourself, yourselves,
themselves
[equipped with road signs
or traffic signals]
dessert
to stand out, excel, be
prominent
sun
smile
to add, total, amount to
quiet
pleasant, gentle, mild
to climb, go up
to happen
southwest
to suggest
south
south-southeast
south-southwest

T

talher, -res m. n. 23	knife, fork and spoon; a table setting (cover) for one person
talvez adv. 27	perhaps, maybe
tanto faz (colloq.) 28	it doesn't matter
tarefa f. n. 25	task
técnico m. n. 28	coach
teleobjetiva f. n. 25	telephoto lens
tempo m. n. 28	half (in sports)
temporada f. n. 30	season
tenente mf n. 29	lieutenant, deputy
tensão arterial f. n. 21	blood pressure
tentar v. 28	to try
tento m. n. 28	score, point
ter certeza, 30	to be sure
ter preferência de 25	to have preference as to
terra	land
tifo m., febre tifóide f. 21	typhoid (fever)
tintura de iôdo f. n. 21	iodine
tocar v. 22	to ring (the bell)
tôda a espécie 29	all kinds
tomar v. 21	to check
topar (slang) v. 27	to agree, to accept, to be game
torcedor, -dora n. 28	rooter, cheerer
tornar-se v. 30	to turn into, become
torta f. n. 23	pie
tortuoso, -sa adj. 29	tortuous, winding, sinuous
trabalhador, -res m. n. 29	worker
tratar (de) 26	to take care of, look after, attend to
tratar-se de 25	to be a matter of, be a question of; to be about
trave f. n. 27	crossbeam, goalkeeper
travesseiro m. n. 22	pillow
treinador, -dora n. 28	trainer
um mundo de gente 27	a world of people, a big crowd
universitário, -ria adj. 27	academic, of or pertaining to an university

V

vaca f. n. 24	cow
vacina f. n. 29	vaccination
vago, -ga adj. 22	vacant
vai ter (colloq. for haver 30)	there is going to be
vantagem, -gens f. n. 25	advantage
varejo m. n. 21	retail
variola f. n. 21	smallpox
varrer v. 29	to sweep
velho, -lha adj. 30	old
vencer v. 28	to win, overcome, subdue
ver v. 21	to check
veranear v. 30	to spend the summer (vacation)
veraneio m. n. 30	summer vacation
verba f. n. 21	appropriation, allocation; allowance
verdejante adj. 29	verdant, green
verme m. n. 21	worm
ver-se obrigado a 25	to find oneself forced (compelled)
viajante mf n. 29	traveller
vida f. n. 21	life
vidro m. n. 21	small bottle
viver v. 24	to live, dwell
vivo, -va adj. 24	live
vizinho, -nha adj. 30	neighboring
volibol, vôlei, voleibol m. n. 27	volleyball

X

xarope m. n. 21	cough syrup
-----------------	-------------

Z

zagueiro m. n. 28	fullback (Brazilian soccer)
zebu n. 24	zebu, Brahma cattle

ENGLISH - PORTUGUESE

A

a big crowd 27	um mundo de gente
absorbent cotton n. 21	algodão medicinal (hidrófilo)
academic adj. 27	universitário, -ria
accept v. 27	topar (slang)
accompany v. 30	acompanhar
acquire v. 25	adquirir
actually adv. 24	de fato
act wisely v. 28	acertar
adaptable adj. 25	adaptável, -veis
adaptive adj. 25	adaptável, -veis
add v. 25, 28	acrescentar; somar
adhesive tape 21	esparadrapo
adjoining adj. 22	anexo, -xa
adjustable adj. 25	adaptável, -veis
administer v. 26	administrar
admire v. 23	admirar
admission n. 27	admissão, entrada
advance v. 28	progredir
advantage n. 25	vantagem, -gens
affable adj. 29	afável, -veis
afflict v. 21	afligir
afford v. 29	proporcionar
afford a view of v. 22	dar para
after all 27	afinal
afterwards adv. 22	em seguida
agent n. 29	agente
agree v. 27, 30	topar (slang); concordar, combinar
a has been 28	bananeira que já deu cacho (slang)
ahead adv. 29	adiante
a hop, skip and a jump 29	pulo
a horse of a different color 28	outra história
air n. 30	aura
air bridge n. 26	ponte aérea
air lift n. 26	ponte aérea
align v. 28	alinhar
a little later 22	daí a pouco
all kinds 29	tôda a espécie
allocation n. 21	verba
also adv. 25	bem como

although conj. 27
amateur n. 27
amazed adj. 25
amiable adj. 29
among prop. 21
amount to v. 28
ancestor n. 29
ancient adj. 26
and what then?
another matter entirely 28
anything else 22
apologize v. 22
apple n. 23
approach v. 27
appropriation n. 21
arrival n. 30
artichoke n. 23
as a matter of fact 27
ask (a question) v. 22
astonished adj. 25
as well as 25
at least 27
atmosphere n. 29
at my house 26
attacker n. 28
attend to v. 26
at times 27
attract v. 30
average n. 21
a world of people 27

embora
amador, -ra
boquiaberto, -ta
afável, -veis
entre
somar
antepassado
antigo
e daí?
outra história
mais alguma coisa
desculpar-se
maçã
chegar
verba
chegada
alcachôfra
aliás
perguntar
boquiaberto, -ta
bem como
pelo menos
ambiente
lá em casa
atacante
tratar (de)
por vezes
atrair
média
um mundo de gente

B

back n. 28
bad adj. 25
bait n. 24
baked adj. 23
balm n. 21
basketball n. 27
bather n. 28
bathtub n. 22
"bawl someone out" v. 25
bay n. 30
be about v. 25
be accustomed to v. 24
be a matter of v. 25

fundo
ruim, -ins
isca
assado, -da
pomada
cestobol, basquetebol
banhista
banheira
passar um sabão
baía
tratar-se de
costumar
tratar-se

be a question of v. 25
 beauty n. 23
 become v. 30
 be delayed v. 26
 beefsteak n. 23
 be enough v. 22
 be game v. 27
 beginning n. 30
 be held up v. 26
 be late v. 26
 bell n. 22
 belong to v. 28
 bend n. 30
 be part of v. 24
 be prominent v. 27
 be required v. 29
 be right v. 28
 be staying v. 22
 be sure v. 30
 between prep. 29
 be up to v. 28
 be used to v. 24
 bill n. 22
 billboard n. 30
 billfold n. 22
 blanket n. 22
 bleachers n. 27
 blood n. 21
 blood pressure n. 21
 boardinghouse n. 29
 boast v. 27
 booklet n. 29
 border n. 29
 borderline adj. 29
 boring adj. 30
 borough n. 24
 both...and conj. 29
 bother (oneself) v. 29
 bottom (naut.) n. 30
 box (sport) n. 27
 brag about v. 27
 Brahma cattle n. 24

tratar-se de
 beleza
 tornar-se
 atrasar-se
 bife
 bastar
 topar (slang)
 início
 atrasar-se
 atrasar-se
 campanha
 caber a
 curva
 fazer parte de
 sobressair
 requerer-se
 acertar
 ficar hospedado
 ter certeza
 entre
 caber a
 costumar
 nota; conta
 cartaz, -zes
 carteira
 cobertor
 gerais (f.)
 sangue
 tensão arterial
 pensão, -sões
 gabar-se
 carteira
 fronteira
 fronteiroço, -ça
 chato, -ta (colloq.)
 bairro
 quer...quer
 incomodar-se
 casco
 pugilismo
 gabar-se
 gado zebu

breed (animals) v. 24
broad adj. 26
bronchitis n. 21
bruised adj. 27
build v. 27
buried adj. 30
business n. 26
but prep 25
butt (a ball) v. 28
button n. 22
by chance 29
by retail 21

criar
largo, -ga
bronquite
machucado, -da
construir
enterrado, -da
negócio
menos
cabecear
botão, -ões
por acaso
a varejo

C

camera n. 25
campaign n. 21
card n. 29
cardinal point n. 24
care for v. 29
cargo ship n. 30
carioca n. 24

case n. 25
catch n. 28
category n. 27
catfish n. 24
cattle m. n. 24
ceterforward (soccer) n. 28
certificate n. 29
challenge v. 28
champion n. 27
charm v. 24
check v. 21

cheerer n. 28
chicken n. 24
chief n. 29
Christmas n. 24
city hall n. 26
cleanliness
clerk (store) n. 25
climb v. 22
close to 23
closet n. 22

máquina fotográfica
campanha
carteira
ponto cardeal
cuidar (de)
navio de carga, cargueiro
[native of the city of
Rio de Janeiro]
estôjo
pegada
setor, -res
bagre
gado
centro-avante
atestado
disputar
campeão, -ões
seduzir
ver, checar, examinar
tomar
torcedor, -dora
galinha
chefe
Natal
prefeitura
limpeza
caixeiro
subir
junto a
armário

clothes brush n. 21
coach n. 28
coast v. 30
coastland n. 30
coat hanger n. 22
coconut n. 23
cold n. 21
comb n. 21
come close v. 27
come down v. 22
come near 27
compass n. 24
confront v. 22
connect v. 30
connected adj. 30
conquer v. 27
construct v. 27
corn n. 24
corner n. 27, 30
corroborate v. 27
customary adj. 27
cough syrup n. 21
count n. 28
count v. 21
country (side) n. 29
couple n. 23
courteous adj. 29
courteously adv. 22
cover v. 29
cow n. 24
cross v. 29, 30
crossbeam
crowded adj. 28
cucumber n. 23
cuff link n. 26
curve n. 30
custom n. 27
cut n. 24

escôva de roupa
técnico
costear
litoral, -rais
cabide
côco
resfriado
pente
chegar
descer
chegar
bússola
encarar
ligar
ligado, -da
conquistar
construir
milho
escanteio, canto
comprovar
costume
xarope para a tosse
contagem, -gens
contar
campo
casal, -sais
cortês, -ses
cortêsmente, amavelmente
percorrer
vaca
cruzar; atravessar
trave
repleto, -ta
pepino
abotoadura
curva
costume
corte

D

daily rate n. 22
dawn v. 26
deafening adj. 28
deal n. 26

diária
amanhecer
ensurdecedor, -dora
negócio

debris n. 29
 deck (of cards) 30
 decide v. 22
 dedicate (oneself) v. 24
 deep adj. 24
 deface v. 29
 defalcated adj. 27
 depend v. 27
 deputy n. 29
 descend v. 22
 descent n. 30
 deserted adj. 30
 desire v. 29
 despite adv. 24
 despite prep. 29
 dessert n. 23
 developer n. 25
 development n. 30
 denote (oneself) v. 24
 differ v. 26
 dinner n. 23
 discard v. 22
 discover v. 29
 discovery n. 30
 disfigure v. 29
 disinfectant n. 21
 dispute v. 28
 district (city) n. 24
 doctor n. 21
 dog n. 24
 door n. 22
 doorman n. 22
 doubt n. 21
 downgrade n. 30
 draw n. 28
 dress wounds v. 21
 dribble v. 28
 drugstore n. 21
 dryer n. 25
 Dutch adj. 24
 dull adj. 27
 dumfounded adj. 22
 dungaree n. 24
 dusk n. 24
 dwell v. 24

detrito
 baralho
 decidir, resolver
 dedicar-se
 profundo
 enfeiar, afeiar
 desfalcado, -da
 depender
 tenente
 descer
 descida
 desabitado, -da
 pretender
 não obstante
 apesar de
 sobremesa
 revelador
 desenvolvimento
 devotar-se, dedicar-se
 diferir
 jantar
 jogar fora
 descobrir
 descoberta
 enfeiar, afeiar
 desinfetante
 disputar
 bairro
 doutor, médico
 cachorro
 porta
 porteiro
 dúvida
 descida
 empate
 fazer curativo
 driblar
 drogaria
 secador
 holandês, -desa
 sem graça
 estupefato, -ta
 brim
 anoitecer
 morar, viver

E

easily adv. 27	fácilmente
east n. 24	este, leste
east-northeast n. 24	és-nordeste
east-southeast n. 24	és-sudeste
east-southwest n. 24	és-sudoeste (sueste)
edge n. 30	orla
educate v. 21	educar
either...or conj. 29	quer...quer
elegance n. 30	elegância
elegant adj. 30	elegante
encounter v. 30	encontrar
end n. 28	fundo
engineering n. 30	engenharia
enjoy v. 29	aproveitar
enlarger n. 25	ampliador
entice v. 24	seduzir
entirely adv. 30	plenamente
entrance n. 27	entrada
entry n. 27	entrada
equipped with road or traffic signs 30	sinalizado, -da
erect n. 30	erigir
especially adv. 25, 27	especialmente, mormente
essential adj. 30	essencial, -ais; impres- cendível, -veis
estate n. 29	herdade (Port.), quinta
even though conj. 27, 28	embora; muito embora
excel v. 27	sobressair
exchange n. 28	troca
excuse n. 25	desculpa
excuse (oneself) v. 22	desculpar-se
exhausted adj. 28	esgotado, -da
exhibit v. 30	apresentar
expel v. 28	expulsar
expenditure n. 25	despesa, gasto
expense n. 25	despesa
expensive adj. 25	caro, -ra
explain v. 25	explicar
extreme heat 30	calorão
extremely hot 30	calorão

F

- face v. 22
 fair adj. 28
 false friend n. 31
 fan n. 27, 28

 far adj. 28
 fare n. 29
 farm n. 29
 fascinate v. 24
 fault n. 28
 feint v. 28
 fetch v. 22
 few adj. 29
 field n. 27
 field (soccer) n. 27
 fill n. 30
 fill (prescription) v. 21
 fill v. 27
 fill in
 filling n. 30
 fill out v. 22
 fill to capacity v. 28
 fill up (a place) v. 28
 find v. 25, 27
 find (oneself) v. 21
 find oneself compelled to v. 25
 finish v. 28
 first aid n. 21
 fish v. 22
 fishhook n. 24
 flanked adj. 29
 flavor n. 30
 floor n. 22
 flu n. 21
 follower n. 28
 forebear n. 29
 forefather n. 29
 fork n. 23
 fortunately adv. 29, 30
 forwarding agent n. 29
 found v. 30
 frame n. 25
 frank adj. 30
 free adj. 30
 free v. 30

 encarar
 justo, -ta
 amigo da onça
 apaixonado, -da; adepto,
 -ta
 extremo, -ma
 passagem, -gens
 herdade, terra (Port.)
 seduzir
 falha
 fintar
 buscar
 pouco, -ca
 setor, -res
 campo, cancha
 atêrro
 aviar
 encher
 preencher
 atêrro
 preencher
 lotar
 lotar
 arranjar; encontrar
 encontrar-se
 ver-se obrigado a
 rematar
 primeiros socorros
 pescar
 anzol, -zóis
 ladeado, -da
 gosto
 andar
 gripe
 adepto, -ta
 antepassado
 antepassado
 garfo
 por acaso; ainda bem
 despachante
 fundar
 chapa
 franco, -ca
 franco, -ca
 largar

freighter 30
fringe n. 30
from prep. 28
frondose adj. 24
frontier n. 29
full adj. 29
fullback 28
full course meal 23
fully adv. 30

navio cargueiro (de carga)
orla
desde
frondoso, -sa
fronteira
cheio, -a
zagueiro (Braz. soccer)
refeição, -ções
plenamente

G

game n. 27, 28
garden n. 23
gare n. 26
gastrointestinal adj. 21
gauge n. 26
gauze n. 21
gee whiz! 28
gentle adj. 29
get v. 27
get better v. 21
gift n. 26
give back v. 22
give someone a scolding v. 25
glad adj. 26
glass n. 22
goal n. 28
goal post 27
goalkeeper n. 28
go down v. 22
God willing 27
go get v. 30
go on foot v. 29
gorgeous adj. 30
gossiper n. 29
go through v. 29
government n. 26
go up v. 22
grab v. 30
gracious adj. 29
gradin n. 27
grand adj. 30
grandstand n. 27
grasp n. 28
great adj. 30

jôgo, partida
jardim, -dins
railroad station
gastrointestinal, -nais
bitola
gaze
ora essa! (colloq.)
suave
arrumar
melhorar
present, oferta
devolver
passar um sabão
contente
copo
gol, meta
baliza
goleiro
descer
se Deus quizer
apanhar
caminhar a pé
bacana (slang)
má língua
percorrer
governo
subir
pegar
afável, -veis
arquivancada
imponente
arquivancada
posse
bacana (slang)

green adj. 29
greet v. 22
grieve n. 21
groom v. 29
group n. 30
grow v. 30
grow (plants) v. 24
growth n. 24
guava paste n. 23

verdejante
cumprimentar, saudar
afligir
cuidar (de)
conjunto
crescer
cultivar
crescimento
goiabada

H

hairbrush n. 21
half (sports) n. 28
halfback (soccer) n. 28
hallway n. 22, 23
handicapped adj. 27
happen v. 21
happy adj. 26
harbor n. 29
have an unobstructed view v. 30
have preference as to v. 25
head (a ball) v. 28
head for v. 29
health n. 21
heart-beat n. 21
heaven willing 27
him n. 30
hemorrhage n. 21
herself pron. 23
hesitate v. 29
hide-out n. 23
high adj. 22
highway n. 29, 30

himself pron. 23
holy mackerel! 28
hot-water bottle n. 21
house v. 29
however conj. 21
hull n. 30
hurt adj. 27
hygiene n. 21

escôva de cabelo
tempo
médio
portaria, corredor
desfalcado, -da
suceder
contente
pôrto
descortinar
ter preferência de
cabecear
enxeredar (por)
saúde
pulsação, -ções
se Deus quizer
orla
hemorragia
si
hesitar
recanto
alto, -ta
auto-estrada, estrada de
rodagem; rodovia
si
ora essa! (colloq.)
bolsa-de-água-quente
instalar
no entanto
casco
machucado, -da
higiene

I

ice n. 22
 ideal adj. 27
 illness n. 21
 income tax clearance
 slip 29
 include v. 23
 indispensable adj. 30
 ingress n. 27
 inquire v. 25
 instead of 29
 insubordination n. 28
 in the meantime 21
 in the middle of 28
 isolation n. 30

gêlo
 ideal, -ais
 doença
 ficha negativa do impôsto
 de renda
 incluir
 imprescindível, -veis
 entrada
 indagar
 em vez de
 indisciplina
 entretanto
 em meio a
 isolamento

J

jar n. 22
 jaundice n. 21
 join v. 26
 joint adj. 30
 joint ownership n. 30
 judge n. 27
 junior adj. 27
 just adv. 24
 justify oneself v. 22

jarra
 icterícia
 ligar
 ligado, -da
 condominio
 juiz
 juvenil, -nis
 apenas
 desculpar-se, justificar-se

K

keep up with v. 30
 key n. 22
 kick off n. 28
 kinship n. 29
 kit n. 25
 knife n. 23
 knife, fork and spoon 23
 knock on the door v. 22

acompanhar
 chave
 saída
 parentesco
 estôjo
 faca
 talher, -res
 bater na porta

L

lame duck n. 28	perna de pau (slang)
land n. 29	terra
landscape n. 23	paisagem, -gens
lane n. 30	pista
large adj. 26	largo, -ga
lawn n. 27	gramado
laxative n. 21	purgante
left (side) n. 28	esquerda
lens n. 25	lente
leprosy n. 21	lepra morféia, mal de Hansen
let go v. 30	largar
life n. 21	vida
light n. 24	luz
light v. 22	acender
line v. 28	alinhar
lined adj. 29	ladeado, -da
linesman (soccer) n. 27	bandeirinha
lip n. 22	lábio
listen to v. 21	auscultar
little adj. 29	pouco, -ca
live adj. 24	vivo, -va
live v. 24	viver, morar
load n. 29	fardo
lobby n. 22	saguão, -ões
lobster n. 23	lagosta
lodge n. 29	pousada (government owned in Portugal)
lodging n. 29	acomodação, -ções
look after v. 26	tratar (de)
look out v. 22	dar para
look straight at v. 22	encarar
lose one's self-control v. 28	descontrolar-se
lose one's self-restrain v. 28	descontrolar-se
lose sight of v. 29	perder de vista
lover n. 28	amante
low adj. 28, 30	rasteiro, -ra; baixo, -xa
lowland n. 21	pantanal, -nóis
luckily adv. 29, 30	por acaso, ainda bem
lure v. 24	seduzir

M

machine n. 29	máquina
---------------	---------

main	adj.	27	principal
mainland	n.	30	continente
mainly	adv.	24	principalmente
maize	n.	24	milho
majority	n.	27	maioria
make	v.	27	fazer com que
make better	v.	21	melhorar
make oneself at home,	v.	22	pôr-se à vontade
make one's way through	v.	29	enveredar por
make up one's mind	v.		resolver
malaria	n.	21	malária, impaludismo, maleita
manager	n.	22	gerente
manner	n.	26	maneira
mansion	n.	24	mansão, -sões
maintain	v.	27	manter
march	n.	21	pantanal, -nais
masseur	n.	28	massagista
mat	n.	30	esteira
match	n.	28	partida
matter	n.	26	assunto
mattress	n.	22	colchão, -ões
maybe	adv.	27	talvez
me	pron.	23	mim
meanwhile	adv.	21	entretanto
measles	n.	21	sarampo
medication	n.	21	medicamento
medical	adj.	29	médico, -ca
medicinal herb	n.	21	erva medicinal
medicine	n.	21	remédio
medium	n.	23	médio
meet	v.	30	encontrar
memorial	n.	30	monumento comemorativo
mention	v.	30	mencionar
menu	n.	23	menu, cardápio
mercurochrome		21	mercúrio-cromo
mild	adj.	29	suave
mineiro, -ra	n.	22	[of or pertaining to the State of Minas Gerais; an inhabitant of this state]
monastery	n.	29	mosteiro
moneyed	adj.	30	endinheirado, -da
monster	n.	28	bicho (slang)
more or less		26	mais ou menos
motion picture film	n.	30	fita
mount	v.	29	montar

mountain range n. 30
mule n. 24, 29
mumps n. 21

serra
burro (Braz.); donkey
(Port.)
caxumba

N

narrow adj. 24
national anthem n. 27
near adv. 23
neatness n. 29
need v. 22
never mind 28
newspaper n. 27
newstand n. 23
next to 23
nickname v. 28
neighborhood 24
neighboring adj. 30
net n. 27
New Yorker n. 23
nightfall n. 24
nonsense interj. 28
nor-northeast n. 24
northeast n. 24
nor-northwest n. 24
north n. 24
northeast n. 24
northwest n. 24
note v. 25
notice v. 25
notwithstanding adv. 24
nowadays adv. 24
no wonder I heard 28
nurse n. 21
nuts! 28

estreito, -ta
hino nacional
junto a
limpeza
necessitar
não faz mal
jornal, -nais
banca
junto a
apelidar
bairro
vizinho, -nha
rêde
novaiorquino, -na
anoitecer
é nada (colloq.)
nor-nordeste
nordeste
nor-noroeste
norte
nordeste
noroeste
notar
notar
não obstante
hoje em dia
bem que ouvi dizer (colloq.)
enfermeira
ora bolas! (slang)

O

obtain v. 27, 29
of course 27
offer v. 29, 30
[of or pertaining to coffee] 24
of which pron. 30

arrumar; arranjar
claro que sim, lógico
que sim
proporcionar; oferecer
cafeeiro, -ra
cujo, de que

of whom pron. 30
old adj. 26, 30
once again 25
once more 25
on duty 21
oneself pron. 21, 23
only adv. 24
on the contrary 25
on the dot 26
on the other end 29
on the way to 28
open adj. 30
open v. 22
open to one's eyes v.
orchard n. 29
order n. 29
origin n. 29
other adj. 29
oust v. 28
outside adv. 22
overcome v. 28

cujo, de quem
antigo, -ga; velho, -lha
mais uma vez
mais uma vez
de plantão
próprio, -ria
apenas
pelo contrário
em ponto
por sua vez
na ida
franco, -ca
abrir
descortinar
quinta
ordem
origem, -gens
demais
expulsar
fora (de)
vencer

P

packed adj. 28
paint v. 29
palisades n. 24
paralysis n. 21
parasite n. 21
parasol n. 30
patrolled adj. 29
paulista adj. & n. 24

peg leg n. 28
performance n. 28
perhaps adv. 27
peroxide n. 21
pharmacist n. 21
photograph n. 25
physical check up 29
physician n. 21
pick up v. 30
pie n. 23

repleto, -ta
pintar
barranco, barranca
paralisia
parasita
guarda-sol (guarda-sóis)
policiado, -da
[of or pertaining to the
State of São Paulo; native
of the State of São Paulo,
Brazil]
perna de pau (slang)
atuação, -ções
talvez
água oxigenada
farmacêutico
fotografia, retrato
exame médico
médico
apanhar
torta

pig n. 24	porco
pill n. 21	comprimido
pillow n. 22	travesseiro
placard n. 28, 30	placar; cartaz, -zes
plan v. 30	combinar
plantation n. 24	fazenda
plate n. 25	chapa
playbill n. 30	cartaz, -zes
player n. 27	jogador
pleasant adj. 29	suave
please v. 29	agradar
plot n. 30	argumento
pocket n. 22	bólso
point n. 28	tento
policeman n. 29	polícia (m.)
police (running) record n. 29	fôlha corrida da polícia
polite adj. 29	cortês, -ses
pomade n. 21	pomada
poor adj. & n. 21	pobre
port n. 29	pôrto
possess v. 29	possuir
possession n. 28	posse
practice v. 27	praticar
pleasure n. 25	prazer
prescription n. 21	receita
present adj. 27	atual, -ais
present v. 30	apresentar
preserve v. 30	conservar
press n. 27	imprensa
press v. 22	apertar
pressure n. 21	pressão, -ões
pretend v. 29	pretender
pretty adj. 24	lindo, -da
pride n. 30	orgulho
principal door n. 22	portaria
private (bath) adj. 22	(banheiro) anexo
produce v. 21	produzir
profit v. 29	aproveitar
progress v. 28	progredir
progressive adj. & n. 24	progressista
proper adj. 21	próprio, -ria
property n. 29	patrimônio
prove v. 27	comprovar
provide v. 29	proporcionar
purgative n. 21	purgante

Q

quarter n. 24
quiet adj. 22

bairro
sossegado, -da

R

railroad n. 26
raise (animals) v. 24
razor n. 21
razor blade 21
react v. 28
reason n. 28
recall v. 24
receive v. 22
reception desk n. 22
recollect v. 24
referee n. 27
reflect v. 28
regarding prep. 27
registration n. 22
remain v. 26, 30
remember v. 24
render v. 21
replace v. 28
reservation n. 29
reserve v. 23
rest v. 22
retail n. 21
retreat n. 23
return n. 29
return n.
revue n. 30
right (side) n. 28
ring (the bell) v. 22
rivalry n. 27
river bank n. 24
roam v. 29
roasted adj. 23
roll n. 21
room servant n. 22
rooter n. 28
route n. 29

ferrovia, linha férrea
criar
aparelho de barba (gilete)
lâmina
reagir
razão, -zões
recordar
receber
portaria
recordar
árbitro, juiz
refletir
no que diz respeito a
registro
demorar; permanecer
recordar
prestar
substituir
reserva
reservar
descansar
varejo
recanto
regresso
devolver
revista
direita
tocar
rivalidade
margem, -gens
percorrer
assado, -da
rôlo
camareiro, empregado de quarto
torcedor, -dora
rota

S

salary n. 27	salário, ordenado
salve n. 21	pomada
sand n. 30	areia
school adj. 29	escolar, -res
score n. 28	contagem, -gens
score board n. 28	placar
scrap v. 22	jogar fora
search v. 22	buscar
season n. 30	temporada
score n. 28	tento
sedative n. 21	calmante
seduce v. 24	seduzir
see (a doctor) v. 21	consultar
seringe n. 21	seringa
skirt v. 30	costear
skyscraper n. 24	arranha-céu (arranha-céus)
sharp adv. 26	em ponto
shipping clerk n. 29	despachante
shipwreck v. 30	naufragar
shore n. 30	litoral, -rais
short adj. 28	curto, -ta
shortly thereafter 22	daí a pouco
shot n. 21	injeção, -ções
show v. 22, 30	indicar; apresentar
shower v. 22	chuveiro
shucks! 28	ora bolas! (slang)
shutter n. 25	obturador
sick adj. & n.	doente
sickness n. 21	doença
sight n. 30	espetáculo
simple adj. 29	simples (invar.)
since prep. 28	desde
[single hearty meal, especially on Sunday]	ajantarado
sinuous adj. 29	sinuoso, tortuoso
sit down v. 29	sentar-se
slide n. 25	transparência
small bottle n. 21	vidro
small cart n. 22	carrinho
small coin n. 22	moedinha (dim. of moeda)
smaller adj. 27	menor, -res
smallpox n. 21	variola
small wagon n. 22	carrinho
smile n. 23	sorriso
snapshot n. 25	instantâneo
socialite n. 30	granfino, -na (grã-fino, -na)

sold out	adj.	28	esgotado, -da
something	pron.	26	algo
soon afterward			em seguida
so that	conj.	30	de forma que
south	n.	24	sul
south-southeast	n.	24	su-sudeste (su-sueste)
south-southwest	n.	24	su-sudoeste
Southern Cross	n.	22	Cruzeiro do Sul
southwest	n.	24	sudoeste
souvenir	n.	26	lembrança
so what?		27	e daí?
spend	v.	25	gastar
spend the summer (vacation)	v.	30	veranear
spinach	n.	23	espinafre
spoon	n.	23	colher
squeeze	v.	22	apertar
stand out	v.	27	sobressair
starch	v.	22	engomar
start	n.	30	início
start the day	v.	26	amanhecer
stay	v.	26	demorar
steep cliffs	n.	24	barranco, barranca
step down	v.	22	descer
stick	v.	22	enfiar
stinginess	n.	22	pão-durismo
stop	v.	22	parar
straw	n.	30	argumento
straw hat	n.	24	chapéu de palha
stretch	v.	29	alargar-se, extender-se
stroke	n.	28	rebatida
stroll	v.	23	andar, passear
stupefied	adj.	22	estupefato, -ta
substitute	n.	27	reserva
subdue	v.	28	vencer
suddenly	adv.	29	de repente
suffice	v.	22	bastar
suggest	v.	25	sugerir
summer vacation	n.	30	férias de verão
sun	n.	28	sol (sóis)
superhighway	n.	29	auto-estrada (auto-estradas)
swamp	n.	21	pantanal, -nais
sweep	n.	21	varrer
swimming	n.	27	natação, -ções
swing	n.	28	rebatida

T

table delicacy n. 23
 table setting (cover) for
 one person n. 23
 tablet n. 21
 take v. 26
 take a beating v. 28
 take advantage v. 29
 take care of v. 26, 29
 take charge of v. 29
 task n. 25
 taste n. 30
 team n. 28
 telephoto lens n. 25
 temperature n. 21
 terrific adj. 30
 test n. 21
 that's right 29
 that's why 26
 themselves pron. 23
 then adv. 22
 therefore conj. 26
 there is going to be 30
 there must be 27
 think up v. 25
 though conj. 27
 thrift n. 22
 through prep. 30
 throughout the world 27
 ticket n. 27, 29

 tide n. 30
 tie (game) n.
 toilet n. 21
 toothbrush n. 21
 toothpaste n. 21
 to some extent 27
 toss v. 28
 tossed salad n. 23
 total v. 28
 town n. 29
 toy n. 26
 trainer n. 28
 travel v. 26, 29
 travel agency n. 29

iguaria
 talher, -res

 pílula
 pegar
 levar uma surra
 aproveitar
 tratar de; cuidar de
 encarregar-se de
 tarefa
 gôsto
 time, equipe
 teleobjetiva
 febre
 bacana (slang)
 exame
 é verdade
 por isso
 si
 seguida
 por isso
 vai ter (colloq. for haver)
 deve haver
 arranjar
 embora
 frugalidade
 através
 mundo a fora
 bilhete, entrada, passagem,
 -gens
 maré
 empate
 toaleta
 escôva de dentes
 paste de dentes, dentifrício
 até certo ponto
 lançar
 salada mista
 somar
 cidade, burgo
 brinquedo
 treinador, -dora
 viajar; percorrer
 agência de viagens

traveler n. 29
tree n. 24
tripping (someone) n. 28
try v. 21, 28
turn n. 30
turn into v. 30
turn on the lights v. 22
turnpike n. 29
twin adj. 30
typhoid-fever n. 21
typhus n. 21

viajante
árvore
rasteira
procurar, tentar
curva
tornar-se
acender
auto-estrada (auto-estradas)
gêmeo, -ea
febre tifóide
tifo

U

undertake v.
undoubtedly adv. 24
unfold v. 28
uninhabited adj. 30
unroll v. 28
unwind v. 28
uproot v. 21

encarregar-se de
indiscutivelmente
desenrolar
desabitado, -da
desenrolar
desenrolar
erradicar

V

vacant adj. 22
vacation n. 30
vaccination 29
vary v. 26
vegetable n. 23
verdant adj. 29
very glamorous 30
very neat 30
vestibule 22
viaduct n. 24
vine n. 24
virtue n. 28
visa n. 29
visit v. 23
volleyball n. 27

vago, -ga
férias (pl.)
vacina
diferir, variar
legume, vegetal
verdejante
alinhadíssimo, -ma
alinhadíssimo, -ma
portaria
viaduto
cipó
virtude
visto
visita
volibol, vôlei, voleibol

W

wagging tongue n. 29
 waiter n. 23
 waitress n. 23
 make up v. 26
 walk v. 29
 wallet n. 22
 water polo n. 27
 way n. 26
 weak adj. 28
 wealthy adj. 30
 well done (steak) 23
 west n. 24
 west-northwest n. 24
 west-southwest n. 24
 what happened 27
 what has become of 21
 what is that of 27
 where is 21
 while conj. 24
 whistle v. 27
 whole adj. 24
 wholesale adv. 21
 whose pron. 30
 wide adj. 26
 wide v. 29
 wild adj. 30
 win v. 27, 28
 winding adj. 29
 window n. 23
 wing (soccer) 28
 with respect to 27
 without doubt 27
 worker n. 29
 worm n. 21
 worshipper 28

má lingua (colloq.)
 garção (garçom, garçon)
 garçonete
 amanhecer
 caminhar a pé
 carteira
 pólo-aquático
 maneira
 fraco, -ca
 endinheirado, -da
 bem passado
 oeste
 oeste-noroeste
 oeste-sudoeste
 o que foi que houve
 cadê (colloq.)
 que negocio é êsse de
 cadê (colloq.)
 enquanto
 apitar
 inteiro, -ra
 por atacado
 cujo, -ja
 largo, -ga
 alargar-se
 selvagem, -gens
 ganhar, vencer
 tortuoso, -sa
 janela
 ponta
 com respeito a, no que diz
 respeito a
 sem dúvida
 trabalhador, -res
 verme
 amante

X

X-ray n. 21

radiografia

Y

yearly adj. 27
yourself pron. 23
yourselves pron. 23

anual, -ais
si
si

Z

zebu n. 24
zone n. 21

zebu
zona